مكتب المدعية العامة لولاية نيويورك، ليتيسيا جيمس

الوصول اللغوي في ولاية نيويورك

فهرس المحتويات

دليل الاستخدام 5

الوصول إلى خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية..... 6

الوصول اللغوي في القطاع الطبي 11

الوصول اللغوي في القطاع التعليمي 13

الوصول اللغوي في قطاع إنفاذ القانون 18

الوصول اللغوي عند التصويت 21

الحماية القانونية في ولاية نيويورك 23

الأوامر والسياسات الفيدرالية 28

الشكاوى 32

المراجع 38

تتوفّر مقاطع فيديو بلغة الإشارة الأمريكية الخاصة بهذا المنشور على الرابط الآتي:

ag.ny.gov/language access

إذا كانت إجادتك للغة الإنجليزية محدودة أو كنت من الصم أو ضعاف السمع، فإن لك الحق في الحصول على الخدمات والمساعدة اللازمة التي تتيح لك الوصول إلى البرامج والأنشطة والمؤسسات الأساسية في ولاية نيويورك، وهو ما يُعرف بـ **"الوصول اللغوي"**.

يُعتبر الوصول اللغوي حقًا جوهريًا لضمان تكافؤ الفرص بينك وبين سائر الأفراد في ولايتنا للمشاركة الكاملة في المجتمع، حيث يُمكّنك من اتخاذ قرارات متبصرة بشأن رعايتك الصحية وتعليم أبنائك ومحل إقامتك، كما يكفل لك فرص الوصول المتساوية إلى الخدمات الحكومية الحيوية، سواءً عند الاتصال للحصول على المساعدة في حالات الطوارئ، أو المثول أمام المحاكم، أو تجديد رخصة القيادة الخاصة بك.

إذا كانت إجادتك للغة الإنجليزية محدودة أو كنت من الصم أو ضعاف السمع، فيحق لك - في حالات معينة - في الحصول مجانًا على خدمات التواصل اللغوي، ومنها:

- خدمات الترجمة الفورية الشفهية إلى لغتك الأم

- خدمات الترجمة التحريرية للمستندات إلى اللغات الأكثر شيوعًا في ولاية نيويورك

- خدمات الترجمة بلغة الإشارة الأمريكية

تُكفل هذه الحقوق بموجب قوانين الولاية والقوانين الفيدرالية التي لا يجوز تعديلها أو إلغاؤها بموجب أوامر تنفيذية أو سياسات رئاسية.

يلتزم مكتب المدعي العام لولاية نيويورك بحماية هذه الحقوق والدفاع عنها، وضمان إلمامك التام بما لك من حقوق في الوصول اللغوي المكفولة بموجب قوانين الولاية والقوانين الفيدرالية.

ملاحظة: هذه الإرشادات سارية اعتبارًا من شهر يناير 2026، واللوائح الفيدرالية المُشار إليها في هذه الوثيقة هي السارية في ذلك التاريخ، وقد تخضع للتغيير.

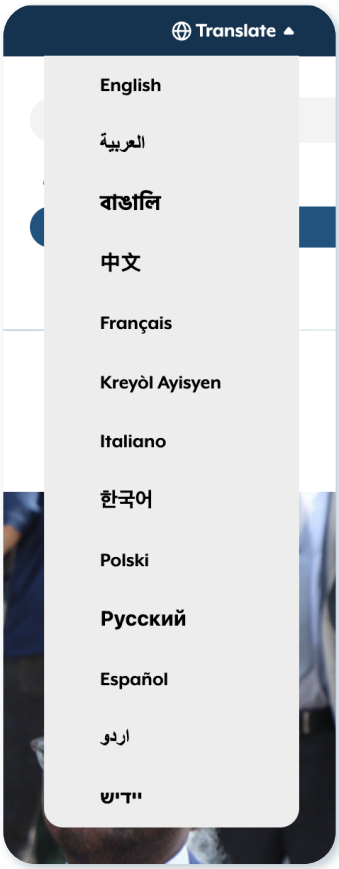
دليل الاستخدام

نُظِّم هذا الدليل بحسب الموضوع، بما يشمل:

- حقوقك في الحصول على خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية في ولاية نيويورك
- حقوقك المتعلقة بإمكانية الوصول اللغوي عند تلقي الرعاية الطبية، والتعامل مع المدارس، وجهات إنفاذ القانون، وأثناء التصويت
- كيفية حماية القوانين الفيدرالية وقوانين ولاية نيويورك لهذه الحقوق
- كيفية تقديم شكوى إذا لم تحصل على خدمات الوصول اللغوي المستحقة

أما بالنسبة للمختصين القانونيين والمحامين وسائر المدافعين عن الحقوق، أدرجنا إحالات مرجعية إلى القوانين والأحكام القضائية ذات الصلة في الحواشي السفلية.

تنويه مهم: يُعد هذا التوجيه محدّثًا حتى شهر يناير 2026. اللوائح الفيدرالية المشار إليها في هذا المستند محدّثة حتى التاريخ المذكور وقد تطرأ عليها تعديلات لاحقة.



الوصول إلى خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية

خدمات الترجمة الشفوية للغات المنطوقة ولغة الإشارة الأمريكية في ولاية نيويورك

ثمة حالات متعددة يتعين فيها توفير خدمات الترجمة الفورية الشفهية أو بلغة الإشارة الأمريكية لك بالمجان. فيما يلي بيان بأبرز الحالات الشائعة التي يجب فيها تقديم تلك الخدمات:

في مجال الرعاية الصحية.

عند تلقيك العلاج بصفة مريض في مستشفى أو قسم الطوارئ، وعند مراجعتك للصيدلية للحصول على أدوية بموجب وصفة طبية.[1]

في مجال الخدمات العامة.

- عند تقدمك بطلب للحصول على خدمات أو منافع من إحدى الجهات الحكومية بالولاية، كإدارة المركبات الآلية بالولاية،[2] أو مجلس تعويضات العمال، أو إدارة الضرائب والمالية.[3]
- عند تقدمك بطلب للحصول على خدمات أو منافع من سلطات المدن والمقاطعات التي تطبق قوانين محلية أو أوامر تنفيذية خاصة بالوصول اللغوي، وتشمل تلك الجهات مدينة نيويورك ومقاطعات ويستشستر وسوفولك وناسو.[4]
- عند تقديمك طلبًا للحصول على مساعدة فيدرالية عقب وقوع كارثة كبرى أو حالة طوارئ.[5]
- عند تقديمك طلبًا للاشتراك في برنامج Medicare أو برنامج Medicaid.[6]
- عند تقديمك طلبًا للحصول على منافع برنامج المساعدة الغذائية التكميلية.[7]
- عند تقديمك طلبًا للحصول على المساعدة الطارئة وسائر أشكال المساعدة المؤقتة من مكتب ولاية نيويورك للمساعدة المؤقتة والإعاقة، ومن مناطق الخدمات الاجتماعية المحلية التابعة له. تشمل تلك المساعدات: المساعدات النقدية، والمدفوعات المخصصة للإسكان المؤقت، والإيواء في الملاجئ، والمرافق الخدمية.[8]

في مجال الإجراءات القضائية

- عندما تكون طرفًا في الدعوى (سواءً بصفتك مدعيًا أو مدعى عليه أو مقدّم طلب أو خصماً مستجيباً) أو شاهدًا في إجراء جنائي أو مدني أمام محاكم الولاية.[9]
- عندما تكون والدًا أو وصيًا على طفل محل دعوى أمام محكمة شؤون الأسرة.[10]
- عندما تكون طرفًا أو شاهدًا في دعوى مدنية أو جنائية أمام محكمة فيدرالية.[11]
- عندما تكون طرفًا في دعوى أمام محكمة الهجرة.[12]
- عندما تكون طرفًا أو شاهدًا في إجراء تعقده إحدى الجهات الحكومية بالولاية للفصل في نزاع، إذا كنت من الصم أو ضعاف السمع.[13] تفصل هذه الإجراءات في طائفة متنوعة من المنازعات، بما في ذلك رفض طلبات الحصول على منافع أو تراخيص، والعقوبات المفروضة بسبب مخالفة القانون.

في مجال إنفاذ القانون

- عند إجرائك مكالمة هاتفية أو موعد مسبق التحديد مع موظف لدى شرطة ولاية نيويورك.[14] يتعين أيضًا على رجال الشرطة التابعين للولاية توفير خدمات ترجمة فورية مجانية لك أثناء المواجهات الشخصية في الميدان أو في مكاتب الشرطة،[15] ما لم تحدث المواجهة أثناء حالة طوارئ أو في موقف يتعلق بالملاحقة الجنائية في الحالات الطارئة التي تستدعي السرعة القصوى.[16]
- عندما يطلب منك ضابط من إدارة شرطة مدينة نيويورك الموافقة على تفتيش شخصك أو مركبتك أو منزلك أو ممتلكاتك حين يتطلب الأمر موافقتك المدركة. قد يحدث ذلك إذا لم يكن لدى الضابط أمر تفتيش أو سبب محتمل ولم تكن في حالة اعتقال.[17]
- عند مثولك أمام مجلس الإفراج المشروط بالولاية لإجراء مواجهة أو جلسة استماع.[18]

في مجال التصويت

- إذا كنت بحاجة إلى مساعدة أثناء عملية التصويت.[19]

يمكنك الاطلاع على مزيد من التفاصيل حول حقوقك في الوصول اللغوي في حالات معينة في الأقسام المتعلقة بالرعاية الطبية والمدارس وإنفاذ القانون والتصويت من هذا الدليل.

توفير خدمات الترجمة التحريرية في ولاية نيويورك

تُلزم بعض الجهات والمؤسسات قانونًا بتوفير ترجمات تحريرية مجانية للمستندات بلغات معينة. يجب توفير بعض أنواع المعلومات، مثل إرشادات الاستخدام على عبوات الدواء بموجب وصفة طبية والمعلومات المتعلقة براتبك وأجورك، بلغتك الأم. أما أنواع أخرى من المعلومات، مثل المستندات الصادرة عن الجهات الحكومية بالولاية والمواد المتعلقة بالتصويت والانتخابات، فلن تُوفَّر إلا باللغات غير الإنجليزية الأكثر شيوعًا في الولاية أو منطقتك المحلية. يمكنك الاطلاع على مزيد من التفاصيل حول متطلبات الترجمة المحددة هذه في الحواشي السفلية.

فيما يلي بيان بأبرز الحالات الشائعة التي يتعين فيها توفير خدمات الترجمة التحريرية:

في مجال الرعاية الصحية

- عند مراجعتك للصيدلية للحصول على دواء بموجب وصفة طبية.[20]
- عند تلقيك العلاج بصفة مريض في مستشفى أو قسم الطوارئ، في ظروف معينة.[21]

في مجال الخدمات العامة

- عند تقدمك بطلب للحصول على خدمات أو منافع من إحدى الجهات الحكومية بالولاية، كإدارة المركبات الآلية بالولاية،[22] أو مجلس تعويضات العمال، أو إدارة الضرائب والمالية.[23]
- عند تقدمك بطلب للحصول على خدمات أو منافع من سلطات المدن والمقاطعات التي تطبق قوانين محلية أو أوامر تنفيذية خاصة بالوصول اللغوي، كمدينة نيويورك ومقاطعات ويستشستر وسوفولك وناسو.[24]
- إذا كنت من المشردين أو مقيمًا في ملجأ وتتعامل مع إدارة خدمات المشردين بمدينة نيويورك.[25]
- عند تقديمك طلبًا للاشتراك في برنامج Medicare أو برنامج Medicaid.[26]
- عند تقديمك طلبًا للحصول على منافع برنامج المساعدة الغذائية التكميلية.[27]

في مجال التصويت

- إذا كنت بحاجة إلى مساعدة في قراءة المواد المكتوبة عند التصويت.[28]

في مجال التوظيف

عند تلقيك معلومات عن راتبك أو أجورك من صاحب عمل جديد، أو عند طلبك معلومات عن منافع تعويضات العمال من مجلس تعويضات العمال.[29]

يمكنك الاطلاع على مزيد من التفاصيل حول حقوقك في الوصول اللغوي في حالات معينة في الأقسام المتعلقة بالرعاية الطبية والمدارس وإنفاذ القانون والتصويت من هذا الدليل.

الجهات الحكومية في نيويورك الملزمة بتوفير خدمات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية

ينطبق قانون **الوصول اللغوي لولاية نيويورك** على الجهات الحكومية بالولاية التي تقدم خدمات أو منافع للجمهور.[30] في الوقت الحالي، تُلزم 50 جهة حكومية بالولاية، بما في ذلك إدارة المركبات الآلية، وإدارة الضرائب والمالية، وشعبة حقوق الإنسان، ومجلس تعويضات العمال، بموجب قانون الوصول اللغوي بتوفير ترجمات للمستندات الحيوية وخدمات الترجمة الفورية.[31] **المستندات الحيوية** هي "أي مستند ورقي أو رقمي يحتوي على معلومات حاسمة للحصول على خدمات أو منافع الجهة أو يُلزم القانون بإكماله بطريقة أخرى".[32] تتوفر قائمة كاملة بالجهات التي يجب عليها توفير خدمات الوصول اللغوي هذه في دليل الوصول اللغوي لولاية نيويورك الصادر عن مكتب الخدمات العامة. (https://ogs.ny.gov/language access-directory).[33]

بموجب قانون الوصول اللغوي، يتعين على هذه الجهات توفير المستندات الحيوية باللغات الاثنتي عشرة (12) الأكثر شيوعًا غير الإنجليزية يتحدث بها سكان نيويورك ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، بناءً على بيانات التعداد السكاني. اعتبارًا من عام 2025، هذه اللغات هي:

Yiddish

- **العربية**
- **الفرنسية**
- **الكورية**
- **الإسبانية**
- **البنغالية**
- **الكريولية الهايتية**
- **البولندية**
- **الأوردية**
- **الصينية**
- **الإيطالية**
- **الروسية**
- **اليديشية**[34]

فورية مجانية بلغتك الأساسية، حتى وإن لم تكن من بين باللغات الاثنتي عشرة (12) الأكثر شيوعًا غير الإنجليزية.[35]

لا ينطبق قانون الوصول اللغوي للولاية على الجهات الفيدرالية أو جهات المقاطعات أو جهات المدن، لكن قوانين مكافحة التمييز الفيدرالية وقوانين الولاية قد تحمي حقوقك في الوصول اللغوي عند تعاملك مع جهات المقاطعات والبلديات. بالإضافة إلى ذلك، اعتمدت بعض المقاطعات والمدن في نيويورك قانون الوصول اللغوي أو أقرت قوانينها وأوامرها التنفيذية الخاصة بالوصول اللغوي.

يُلزم قانون مدينة نيويورك الجهات الحكومية بالمدينة التي تقدم خدمات عامة مباشرة بتوفير خدمات ترجمة فورية هاتفية بما لا يقل عن 100 لغة.[36] بالإضافة إلى ذلك، يتعين على تلك الجهات ترجمة مستنداتها الأكثر توزيعًا إلى الإسبانية والصينية والروسية والبنغالية والكريولية الهايتية والكورية والعربية والأوردية والفرنسية والبولندية.[37]

لدى مقاطعة ويستشستر،[38] ومقاطعة سوفولك،[39] ومقاطعة ناسو،[40] ومقاطعة مونرو[41] قوانينها أو أوامرها التنفيذية أو خططها الخاصة بالوصول اللغوي التي تُلزم بتوفير خدمات الترجمة والترجمة الفورية في الجهات التي تقدم خدمات للجمهور.

الوصول اللغوي في القطاع الطبي

إذا كانت إجادتك للغة الإنجليزية محدودة، أو كنت من الصم أو ضعاف السمع، فلك الحق في خدمات الوصول اللغوي عند تلقيك الرعاية الطبية أو زيارتك لمعظم الصيدليات في نيويورك. تحمي القوانين واللوائح الخاصة بالولاية والفيدرالية هذه الحقوق.

الوصول اللغوي في المستشفيات.

يتعين على جميع المستشفيات العامة[42] في ولاية نيويورك توفير مترجم فوري معتمد لك إذا كانت إجادتك للغة الإنجليزية محدودة أو كنت من الصم أو ضعاف السمع وتتلقى خدمات المرضى الداخليين أو المرضى الخارجيين أو الخدمات الطارئة.[43] يتعين على المستشفيات العامة اتخاذ خطوات معينة لضمان توفير خدمات الوصول اللغوي هذه لك ولجميع المرضى الآخرين الذين يحتاجون إليها. تشمل هذه الخطوات:

- عدم جعلك تعتمد في الترجمة الفورية على أحد أفراد الأسرة أو صديق أو شخص آخر لا يعمل لدى المستشفى، ما لم توافق على استخدام ذلك الشخص كمترجم فوري، وقد عُرضت عليك خدمات مترجم فوري مجانية ورفضتها[44]
- تحديد لغتك المفضلة واحتياجاتك اللغوية في أول مرة تأتي فيها إلى المستشفى لتلقي الرعاية[45]
- توثيق تفضيلاتك اللغوية واحتياجاتك وقبولك أو رفضك لخدمات المساعدة اللغوية في سجلاتك الطبية[46]
- إعداد مواد للمرضى والمرضى المحتملين توضح كيفية الحصول على خدمات المساعدة اللغوية المجانية[47]
- وضع لافتات في الأماكن العامة بشأن توفر خدمات المساعدة اللغوية المجانية[48]
- تقديم مستوى تعليمي وتدريب مستمر للموظفين الذين يعملون مباشرة مع المرضى حول أهمية توفير خدمات المساعدة اللغوية وكيفية الوصول إلى هذه الخدمات نيابة عن المرضى[49]

إذا كنت مريضًا من الصم أو ضعاف السمع في مستشفى في محيط المرضى الداخليين أو المرضى الخارجيين، فيتعين على المستشفى عمومًا توفير مترجم فوري معتمد لك في غضون 20 دقيقة من الطلب.[50] إذا كنت تتلقى خدمات الطوارئ، فيتعين على المستشفى عمومًا توفير مترجم فوري لك في غضون 10 دقائق من الطلب.[51]

الوصول اللغوي في الصيدليات.

بموجب قانون الولاية، يتعين على الصيدليات التي تشكل جزءًا من مجموعة تضم ثماني صيدليات أو أكثر في نيويورك ولها نفس المالك أن تعرض عليك خدمات ترجمة فورية وترجمة تحريرية مجانية وكفؤة إذا كانت إجادتك للغة الإنجليزية محدودة وطلبت المساعدة اللغوية.[52] يتعين على الصيدليات التقليدية وصيدليات الطلب بالبريد توفير خدمات ترجمة شفهية فورية مجانية وكفؤة وخدمات ترجمة تحريرية مكتوبة لك عندما تعطيك معلومات عن الأدوية بموجب وصفة طبية، أو عندما تعطيها المعلومات الضرورية لملف الأدوية الخاص بك كمريض.[53] يتعين على هذه الصيدليات أيضًا توفير خدمات ترجمة شفهية فورية مجانية وكفؤة وخدمات ترجمة تحريرية لمساعدتك على فهم إرشادات الاستخدام على عبوات الدواء بموجب وصفة طبية وملصقات التحذير وغيرها من المواد المكتوبة.[54]

الحماية من التمييز في مجال الرعاية الصحية.

تحمي أيضًا قوانين مكافحة التمييز حقوقك في الوصول اللغوي عند طلب الرعاية الطبية والخدمات ذات الصلة.

إذا كانت إجادتك للغة الإنجليزية محدودة، أو كنت من الصم أو ضعاف السمع، فإن قانون الرعاية الميسرة يحميك من التمييز من قِبل برامج وأنشطة الرعاية الصحية التي تتلقى تمويلًا فيدراليًا أو التي تديرها وكالة تنفيذية فيدرالية.[55] تنطبق هذه الحماية على العديد من المستشفيات والعيادات ودور رعاية المسنين، بالإضافة إلى خدمات مثل برنامج المساعدة الطبية للمحتاجين وبرنامج الرعاية الطبية للمسنين. بموجب اللوائح التنفيذية لقانون الرعاية الميسرة، يتعين على برامج وأنشطة الرعاية الصحية هذه أيضًا توفير أجهزة وخدمات مساعدة مجانية للأفراد الصم وضعاف السمع.[56] قانون آخر، وهو قانون إعادة التأهيل، يُلزم كذلك مقدمي الرعاية الصحية الذين يتلقون تمويلًا فيدراليًا بتوفير أجهزة وخدمات مساعدة للأشخاص الصم وضعاف السمع.[57]

يفرض قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة متطلبات مماثلة على جميع مرافق ومقدمي الرعاية الصحية الخاصة والعامة، بغض النظر عما إذا كانوا يتلقون أموالًا فيدرالية.[58]

يُلزم قانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك المستشفيات والعيادات الطبية في ولاية نيويورك بتوفير أجهزة وخدمات مساعدة للمرضى الصم وضعاف السمع.[59] يفرض قانون حقوق الإنسان لمدينة نيويورك متطلبات مماثلة على المستشفيات والعيادات الطبية في مدينة نيويورك.[60]

الوصول اللغوي في قطاع التعليم

يتعين على المدارس العامة في نيويورك ضمان حصول الطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية،[61] والطلاب الصم وضعاف السمع على فرص متكافئة للتعلم والمشاركة في الأنشطة المدرسية. إذا كنت والدًا من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية أو من الصم أو ضعاف السمع، فلك أيضًا حقوق في الوصول اللغوي عند التعامل مع مدرسة طفلك. تحمي القوانين الفيدرالية وقوانين الولاية هذه الحقوق.

الحماية المكفولة للطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية.

بموجب القانون الفيدرالي وقانون الولاية، يتعين على المدارس العامة ضمان حصول طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية على فرصة متكافئة للتعلم والاستفادة من موارد المدرسة.

الحماية القانونية الفيدرالية. يُلزم قانون تكافؤ الفرص التعليمية الفيدرالي المناطق التعليمية بتوفير دعم وخدمات لغوية تعالج الحواجز اللغوية للطلاب.[62] يتعين على المدارس التأكد من أن أي برامج تعليمية بديلة لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية توفر فرصًا تعليمية مساوية لتلك التي يتمتع بها الطلاب الناطقون بالإنجليزية في المنطقة.[63] وبالمثل، يحظر الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 على المدارس التمييز ضد طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية بسبب أصلهم القومي من خلال تقديم مستوى تعليمي أدنى.[64]

ثمة قانون فيدرالي آخر، وهو قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة، يوفر حماية للوصول اللغوي للطلاب ذوي الإعاقة ووالديهم أو أوصيائهم، بما في ذلك ما يلي:

- يتعين على المناطق التعليمية تقييم الطلاب للحصول على خدمات خاصة وبرامج تعليمية فردية باللغة التي يتقنها الطالب أكثر من غيرها.[65]
- يتعين على فرق البرنامج التعليمي الفردي تضمين الاحتياجات اللغوية والتواصلية للطلاب في برامجهم التعليمية.[66]
- يتعين على المدارس التي تتلقى تمويلًا فيدراليًا للطلاب ذوي الإعاقة ترجمة المستندات المتعلقة بتقييم الطلاب ذوي الإعاقة ووضعهم إلى اللغات الأصلية للآباء، ما لم يكن من الواضح أن القيام بذلك مستحيل.[67]

الحماية القانونية للولاية. توفر قوانين ولوائح نيويورك حماية إضافية لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية.

في ولاية نيويورك، يتعين على المناطق التعليمية توفير فرص وصول متساوية للطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية إلى جميع البرامج والخدمات التي تقدمها.[68] يكفل دستور نيويورك لجميع الأطفال الحق في تعليم أساسي سليم، بغض النظر عن الحواجز اللغوية.[69] بالإضافة إلى ذلك، تحظر العديد من قوانين الولاية التمييز ضد الطلاب على أساس الإعاقة أو الأصل القومي أو العرق أو غيرها من الصفات المحمية.[70]

تتطلب قوانين ولوائح أخرى للولاية من المناطق التعليمية توفير **تسهيلات وخدمات محددة لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية:**[71]

- يتعين على المناطق التعليمية في ولاية نيويورك إجراء فحص تشخيصي لجميع الطلاب الجدد لتحديد الطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية.[72] يجب إجراء الفحص من قِبل شخص يمكنه التواصل بلغة الطالب الأصلية إذا كانت لغة غير الإنجليزية تُستخدم في منزل الطالب.[73]
- بالنسبة للطلاب المحددين كمتعلمين للغة الإنجليزية، يتعين على المناطق تقديم مستوى تعليمي ثنائي اللغة أو برامج اللغة الإنجليزية كلغة جديدة (المعروفة سابقًا باسم "اللغة الإنجليزية كلغة ثانية") التي تلبي معايير ومتطلبات الولاية المهمة.[74] يمكنك معرفة المزيد حول هذه البرامج في دليل إدارة التعليم بولاية نيويورك لآباء متعلمي اللغة الإنجليزية في ولاية نيويورك، (https://www.nysed.gov/bilingual-ed/guide-parents-english-language-learners-and-multilingual-learners-new-york-state) المتاح بـ 26 لغة.

يتعين على **المدارس المستقلة** اتباع جميع المتطلبات الفيدرالية ومتطلبات الولاية لتحديد وتقييم طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية. يتعين على المدارس المستقلة أيضًا تقديم مستوى تعليمي ثنائي اللغة أو برامج اللغة الإنجليزية كلغة جديدة تلبي نفس معايير الولاية التي تنطبق على المدارس العامة، أو يجب عليها توفير "برنامج تعليم لغوي بديل يستند إلى أبحاث علمية موثقة وموافق عليه من قِبل جهة الميثاق الخاصة بها".[75]

لدى طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية في **المدارس العامة لمدينة نيويورك** حماية قانونية إضافية. بموجب نوع من الاتفاق المنفَّذ قضائيًا يُعرف باسم مرسوم الموافقة، يُطلب من نظام المدارس العامة بالمدينة وضع طريقة لتحديد طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية ونظام خدمات لغوية يوفر لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية تعليمًا ثنائي اللغة كافيًا.[76]

الحماية للطلاب الصم وضعاف السمع

الحماية القانونية الفيدرالية. يتطلب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة من المدارس العامة توفير خدمات دعم للطلاب الصم وضعاف السمع من مرحلة رياض الأطفال حتى الصف الثاني عشر تسمح لهم بإحراز تقدم تعليمي مناسب لأعمارهم وقدراتهم.[77]

يوفر قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل حماية للطلاب الصم وضعاف السمع قد تتجاوز تلك التي يوفرها قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة.[78] على سبيل المثال، يتطلب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة من المدارس توفير تسهيلات تضمن أن التواصل مع الطلاب الصم وضعاف السمع يكون فعالًا بنفس القدر مثل التواصل مع الطلاب من غير ذوي الإعاقة السمعية.[79] يتطلب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة أيضًا من المدارس إعطاء الأولوية لتفضيلات الطلاب الصم وضعاف السمع لأنواع الأجهزة والخدمات المساعدة التي يتلقونها.[80]

تعتمد التسهيلات التي يتعين على المدارس توفيرها بموجب هذه القوانين على الاحتياجات الفردية لكل طالب. قد تشمل، حسب الاقتضاء، علاج النطق واللغة،[81] وخدمات النسخ كلمة بكلمة،[82] وملاحظات الفصل الدراسي، وأولوية اختيار المقاعد، نظام تعديل التردد، أو معلم مدرب خصيصًا للصم وضعاف السمع.[83]

تنطبق حماية قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة على المدارس العامة والخاصة.[84] تنطبق حماية قانون إعادة التأهيل على المدارس العامة والمدارس الخاصة التي تتلقى تمويلًا فيدراليًا.[85] ينطبق كل من قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل على الكليات والجامعات.[86]

الحماية القانونية للولاية. يحظر قانون ولاية نيويورك التمييز ضد الطلاب الصم وضعاف السمع.[87]

الحماية للآباء والأوصياء

بموجب القانون الفيدرالي وقانون الولاية، يتعين على المدارس توفير خدمات الوصول اللغوي التي تتيح **للآباء ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والآباء الصم وضعاف السمع** المشاركة بشكل مجدٍ في تعليم أطفالهم. يتعين على المدارس أيضًا توفير دعم خاص **لآباء طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية**. تنطبق هذه الحماية بالتساوي على الأوصياء وأزواج الأم أو زوجات الأب وجميع البالغين الآخرين الذين لديهم حضانة للطالب.

الحماية القانونية الفيدرالية. تتطلب قوانين مكافحة التمييز الفيدرالية من المدارس العامة توفير أجهزة وخدمات مساعدة للآباء ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والآباء الصم وضعاف السمع في بعض الظروف. على سبيل المثال، يتعين على المدارس توفير مترجمين بلغة الإشارة الأمريكية للآباء الصم وضعاف السمع في الأنشطة التي تنظمها المدرسة والمتعلقة بتعليم أطفالهم، مثل اجتماعات الآباء والمعلمين.[88] يتعين على المدارس أيضًا توفير تسهيلات تتيح للآباء ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والآباء الصم وضعاف السمع للطلاب ذوي الإعاقة بالمشاركة بشكل مجدٍ في التخطيط واتخاذ القرارات المتعلقة بالبرنامج التعليمي الفردي لأطفالهم.[89]

الحماية القانونية للولاية. يتعين على جميع المناطق التعليمية في ولاية نيويورك توفير معلومات مناسبة لآباء الطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية لدعم تعليم أطفالهم. يتعين على كل منطقة تقديم جلسة توجيه عالية الجودة لهؤلاء الآباء توفر معلومات مهمة حول خيارات البرامج لأطفالهم والمعايير ذات الصلة بالولاية والتقييمات السنوية.[90]

يتعين على المناطق مرة واحدة على الأقل سنويًا الاجتماع مع كل والد لطالب من متعلمي اللغة الإنجليزية لمراجعة تقدم تطور اللغة للطالب وأهداف برنامج الطفل.[91] يتعين على المناطق عقد هذه الاجتماعات بشكل منفصل عن الاجتماعات الأخرى المقدمة لجميع الآباء، مثل اجتماعات الآباء والمعلمين واجتماعات التقدم الفصلية.[92] لهذه الاجتماعات، يتعين على المناطق توفير مترجم فوري مؤهل للآباء ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية باللغة أو طريقة التواصل التي يفهمها الوالد بشكل أفضل.[93]

تنطبق حماية خاصة على **التأديب المدرسي**. عندما تخطط مدرسة لفصل طالب مؤقتًا لمدة تصل إلى خمسة أيام:

- يتعين على المدرسة إخطار والدي الطالب على الفور كتابةً، بلغة الوالدين الرئيسية أو طريقة التواصل الخاصة بهما.[94]
- يجب أن يوفر الإخطار وصفًا للحادث ويُبلغ الوالدين بحقهما في طلب اجتماع غير رسمي فوري مع مدير المدرسة للاعتراض على الفصل المؤقت.[95]
- إذا عُقد اجتماع غير رسمي، فيجب إجراؤه بلغة الوالدين الرئيسية أو طريقة التواصل الخاصة بهما.[96]

إذا كان الفصل المؤقت لمدة أطول من خمسة أيام، فيحق للطالب الحصول على جلسة استماع عادلة.[97] في هذه الجلسات، يحق للطلاب أن يمثلهم محامٍ، وأن يقدموا ويستجوبوا الشهود، وأن يقدموا أدلة.[98] يمكن للطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية والآباء ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية طلب توفير مترجم فوري من المدرسة لجلسات الاستماع العادلة.[99]

إذا كنت والدًا لطالب في المدارس العامة لمدينة نيويورك، فلك الحق في خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الفورية إذا طلبت مساعدة لغوية للتواصل مع موظفي المدارس العامة لمدينة نيويورك.[100] يمكنك العثور على مزيد من المعلومات حول حقوقك في الوصول اللغوي عند التعامل مع موظفي المدارس العامة لمدينة نيويورك على الموقع الإلكتروني للمدارس العامة لمدينة نيويورك (https://www.schools.nyc.gov/school-life/school-environment/hello) وفي وثيقة حقوق الآباء (https://www.schools.nyc.gov/school-life/know-yourrights/parents-bill-of-rights).

الوصول اللغوي في قطاع إنفاذ القانون

ستعتمد حقوقك في الوصول اللغوي مع إنفاذ القانون على الجهة التي تتعامل معها.

شرطة ولاية نيويورك.

مثل الجهات الحكومية الأخرى بالولاية المشمولة بقانون الوصول اللغوي في ولاية نيويورك، يتعين على شرطة الولاية توفير خدمات ترجمة فورية بأي لغة تتحدثها.[101] يجب عليهم أيضًا توفير ترجمات للمستندات المهمة للجهة باللغات الاثنتي عشرة (12) الأكثر شيوعًا غير الإنجليزيةا يتحدث بها سكان نيويورك ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية.[102]

بالإضافة إلى ذلك، يتعين على ضباط وموظفين آخرين في شرطة الولاية توفير خدمات ترجمة فورية مجانية لك أثناء المكالمات الهاتفية والمواعيد المحددة مسبقًا.[103] يجب عليهم أيضًا إعطاؤك خدمات ترجمة فورية مجانية أثناء المواجهات الشخصية في الميدان أو في مكاتب الشرطة،[104] ما لم تحدث المواجهة أثناء حالة طوارئ أو موقف يتعلق بالملاحقة الجنائية في الحالات الطارئة التي تستدعي السرعة القصوى.[105] يتعين على شرطة الولاية توفير خدمات الترجمة الفورية لك أثناء بعض الاعتقالات حيث يكون الوقت أقل حرجًا.[106]

إدارة شرطة مدينة نيويورك.

تُلزم إدارة شرطة مدينة نيويورك بموجب قانون مدينة نيويورك بتوفير خدمات الوصول اللغوي، بما في ذلك:

- خدمات ترجمة فورية مجانية
- ترجمات لمستندات إدارة شرطة مدينة نيويورك الأكثر توزيعًا
- وضع لافتات تُعلم الجمهور بهذه الخدمات اللغوية[107]

إذا كنت بحاجة إلى خدمات ترجمة فورية، فيتعين على إدارة شرطة مدينة نيويورك عادة توفير مترجم فوري معتمد من الإدارة أو استخدام خدمة الخط اللغوي الخاصة بها.[108] ومع ذلك، تسمح سياسة إدارة شرطة مدينة نيويورك للضباط باستخدام "أفراد المجتمع ثنائيي اللغة للمساعدة في توفير خدمات فورية للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية لتحديد ما إذا كانت جريمة قد وقعت، أو لتقديم أو الحصول على علاج طبي، أو للقبض على مرتكبي جريمة".[109] لكن لا يجوز أبدًا استخدام الأطفال كمترجمين فوريين لأي نوع من حوادث الشرطة.[110]

العنف المنزلي

في أي مكان في ولاية نيويورك،

إذا كنت ناجيًا أو ضحية لجريمة عنف أسري (مثل المضايقة أو التهديد أو الملاحقة أو الاعتداء الجنسي)، فيتعين على أي ضابط إنفاذ قانون أو مدعٍ عام يحقق في الحادث إعطاؤك إخطارًا مكتوبًا بحقوقك القانونية بلغة إنجليزية بسيطة أو إسبانية أو صينية أو روسية. يجب أن يتضمن ذلك الإخطار، من بين أمور أخرى:

- رقم الخط الساخن على مدار 24 ساعة لولاية نيويورك للعنف الأسري والجنسي، الذي يمكن أن يوفر معلومات بلغات عديدة (اتصل على 800-942-6906 أو أرسل رسالة نصية إلى 844-997-2121)
- تعليمات للأفراد الصم وضعاف السمع بالاتصال على 711.[111]

إذا كنت ناجيًا أو ضحية للعنف الأسري، يمكنك العثور على مزيد من الموارد للمساعدة والدعم على الموقع الإلكتروني لمكتب ولاية نيويورك لمنع العنف الأسري (https://opdv.ny.gov/survivors-victims).

دائرة الهجرة والجمارك الفيدرالية.

إذا جاء موظفو دائرة الهجرة والجمارك إلى بابك أو أوقفوك للاستجواب، فلك الحق في التزام الصمت. لديك أيضًا الحق في رفض التوقيع على أي مستندات لا يمكنك قراءتها. وفقًا لسياسة دائرة الهجرة والجمارك، يتعين على مرافق دائرة الهجرة والجمارك توفير مساعدة في التواصل للمحتجزين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والمحتجزين الصم وضعاف السمع، بما في ذلك الأجهزة والخدمات المساعدة والمترجمين الفوريين وخدمات الترجمة.[112] ومع ذلك، لا يمكن إنفاذ هذه السياسة إلا من قِبل دائرة الهجرة والجمارك نفسها وقد تتغير.

حقوق الوصول اللغوي للأفراد الصم وضعاف السمع بموجب القانون الفيدرالي. إذا كنت من الصم أو ضعاف السمع، فلديك حقوق في الوصول اللغوي بموجب القانون الفيدرالي عند التعامل مع جهات إنفاذ القانون.

ينطبق **قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة** على المواجهات التي تجريها مع إنفاذ القانون على مستوى الولاية والمحلي، بما في ذلك الاعتقالات والاستجوابات من قِبل جهات إنفاذ القانون على مستوى الولاية والمقاطعة والبلدية.[113] تشمل هذه الجهات شرطة الولاية وعمداء المقاطعات وإدارات شرطة المدن وإدارات الشرطة المحلية الأخرى. بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة، يتعين على ضباط إنفاذ القانون توفير **تسهيلات معقولة** للأشخاص الصم وضعاف السمع للتواصل الفعال، مثل المترجمين الفوريين أو الأجهزة المساعدة.[114] يتعين على الضباط توفير ترتيب تيسيري معقول عندما تطلبه أو عندما تكون هناك حاجة واضحة له.[115] ومع ذلك، يعتمد ما إذا كان ترتيب تيسيري محدد معقولًا على ظروف المواجهة. بالإضافة إلى ذلك، قد لا يتمكن الضباط من توفير أي ترتيب تيسيري في حالة طوارئ، أو إذا كان توفير وجه الإقامة سيعرض سلامة الضباط أو الآخرين للخطر، أو يسمح بتدمير أدلة، أو يعرض جهود إنفاذ القانون المشروعة للخطر.[116]

يوفر **قانون إعادة التأهيل** حماية مماثلة في المواجهات التي تجريها مع الوكالات التنفيذية الفيدرالية، بما في ذلك دائرة الهجرة والجمارك.[117] ينطبق هذا القانون أيضًا على جهات إنفاذ القانون على مستوى الولاية والمقاطعة والمحلي التي تتلقى تمويلًا فيدراليًا.[118]

الحماية الدستورية.

يوفر دستور الولايات المتحدة بعض الحماية المحدودة للوصول اللغوي في التحقيقات الجنائية التي تجريها جهات إنفاذ القانون على مستوى الولاية والمستوى الفيدرالي. إذا لم يوفر الضباط تحذير *ميراندا* (حقوق الموقوف) يمكنك فهمه، فإن أي أقوال قد تدينك قد لا يُسمح به في المحكمة كدليل على ذنبك في محاكمة جنائية.[119] بطريقة مماثلة، إذا طلب منك الضباط الموافقة طوعًا على تفتيش ملابسك أو مركبتك أو منزلك أو ممتلكات أخرى، فيجب أن تكون قادرًا على فهم طلبهم.[120] إذا لم تفهم الطلب لكن الضباط أجروا التفتيش على أي حال، فقد يتمكن محاميك من الطعن في قدرة المدعي العام على استخدام أي شيء اكتشفه الضباط أثناء التفتيش كدليل على جريمة.[121]

الوصول اللغوي عند التصويت

إذا كانت إجادتك للغة الإنجليزية محدودة، أو كنت من الصم أو ضعاف السمع، فلك الحق في مساعدة مجانية في الوصول اللغوي عند التصويت في نيويورك.

قانون حقوق التصويت (VRA)

يحظر قانون حقوق التصويت الفيدرالي ممارسات أو إجراءات التصويت التي تميز ضد الأشخاص الصم أو ضعاف السمع أو أعضاء مجموعات الأقليات اللغوية.[122] يُعرّف قانون حقوق التصويت أعضاء مجموعات الأقليات اللغوية بأنهم "الأشخاص من الهنود الأمريكيين أو الآسيويين الأمريكيين أو سكان ألاسكا الأصليين أو الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)".[123] بالإضافة إلى ذلك، يسمح قانون حقوق التصويت للناخبين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والناخبين الصم وضعاف السمع بإحضار شخص من اختيارهم لمساعدتهم في التصويت.[124]

إذا كنتَ من ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (LEP)، أو من الصم، أو من ضعاف السمع، فيُسمح لك بموجب قانون حقوق التصويت (VRA) باصطحاب شخص من اختيارك لمساعدتك في عملية التصويت، شريطة ألا يكون ذلك الشخص صاحب عملك أو ممثلًا لنقابتك.[125]

بموجب قانون حقوق التصويت، يتعين على مقاطعات معينة في نيويورك توفير مساعدة لغوية تكميلية بلغات مجموعات أقليات لغوية محددة.[126] تشمل هذه المساعدة المطلوبة ترجمات لمواد التصويت، مثل بطاقات الاقتراع ونماذج تسجيل الناخبين وإخطارات التصويت والتعليمات والمساعدة والمواد والمعلومات الأخرى المتعلقة بالانتخابات.[127] يتعين على مقاطعات نيويورك التالية توفير مساعدة الوصول اللغوي لأعضاء مجموعات الأقليات اللغوية المدرجة:

- مقاطعة برونكس: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)
- مقاطعة كينغز: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك) وصيني، بما في ذلك تايواني
- مقاطعة مونرو: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)
- مقاطعة ناسو: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)
- مقاطعة نيويورك: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك) وصيني، بما في ذلك تايواني
- مقاطعة كوينز: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)؛ وهندي آسيوي، بما في ذلك طائفة السيخ؛ وبنغلاديشي؛ وصيني، بما في ذلك تايواني؛ وكوري
- مقاطعة سوفولك: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)
- مقاطعة ويستشستر: الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)[128]

الوصول اللغوي في ولاية نيويورك

لدى نيويورك قانون حقوق التصويت الخاص بها، الذي يتطلب دعمًا إضافيًا للناخبين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في أماكن الاقتراع المحلية. يتطلب القانون من الدوائر المحلية (على سبيل المثال، المقاطعات والمدن والبلدات والقرى والمناطق التعليمية) ومجالس الانتخابات توفير مواد التصويت بلغات غير الإنجليزية إذا استُوفيت شروط معينة. تشمل هذه الشروط أيًا مما يلي:

- أكثر من اثنين بالمائة من المواطنين في سن التصويت في دائرة قضائية محلية هم من أعضاء مجموعة أقلية لغوية واحدة من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية.[129] يجب أن يكون هناك 300 أو أكثر من هؤلاء المواطنين في الدائرة المحلية.[130]
- أكثر من 4000 مواطن في سن التصويت في الدائرة المحلية هم من أعضاء مجموعة أقلية لغوية واحدة من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية.[131]

إذا استُوفي أي من هذين الشرطين، فيتعين على الدائرة المحلية أو مجلس الانتخابات توفير دعم الوصول اللغوي التالي باللغة أو اللغات المناسبة غير الإنجليزية:

- بطاقات الاقتراع
- إخطارات التسجيل أو التصويت
- النماذج والتعليمات
- المساعدة في التصويت
- مواد أو معلومات أخرى متعلقة بالانتخابات[132]

ينشر مجلس الانتخابات بولاية نيويورك قوائم بالدوائر المحلية التي يجب عليها توفير المساعدة اللغوية للناخبين. يمكنك العثور على هذه القوائم، بالإضافة إلى مزيد من المعلومات حول قانون حقوق التصويت لولاية نيويورك، على الموقع الإلكتروني لمجلس الانتخابات بولاية نيويورك (https://elections.ny.gov/john-r-lewis-voting-rights-act-new-york).

الحماية القانونية في ولاية نيويورك

شبكة واسعة من قوانين الولاية والقوانين المحلية والأوامر التنفيذية والسياسات تحمي حقوقك في الوصول اللغوي في نيويورك. بعض هذه القوانين **تحظر التمييز** على أساس اللغة التي تتحدثها أو قدرتك على السمع. وتتطلب قوانين أخرى من الجهات الحكومية ومقدمي الرعاية الصحية والصيدليات والمحاكم وأماكن الاقتراع وأصحاب العمل والعديد من الخدمات والأنشطة الأخرى **اتخاذ تدابير فعالة** لتزويدك بتسهيلات وأجهزة وخدمات الوصول اللغوي.

القوانين التي تحظر التمييز.

تحظر قوانين مكافحة التمييز للولاية والقوانين المحلية نوعين رئيسيين من التمييز المتعلق بالوصول اللغوي:

- التمييز ضد أولئك الذين لا يستطيعون التحدث بالإنجليزية بطلاقة يمكن أن يكون تمييزًا على أساس الأصل القومي إذا كان مدفوعًا بالتحيز تجاه أشخاص من جنسية معينة.[133]
- رفض توفير تسهيلات معقولة أو رفض تقديم خدمات للأفراد الصم أو ضعاف السمع يمكن أن يكون تمييزًا على أساس الإعاقة.[134]

يحظر **قانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك** (https://dhr.ny.gov/new-york-state-human-rights-law?page=0) هذين النوعين من التمييز، بالإضافة إلى التمييز على أساس العرق والمواطنة ووضع الهجرة والجنس والتوجه الجنسي وعدد من الصفات المحمية الأخرى. تنطبق حماية مكافحة التمييز هذه في عدة مواقف:

- التوظيف
- التعليم
- الإسكان
- المرافق العامة، مثل العيادات الصحية والمستشفيات ومحلات البيع بالتجزئة والمطاعم والفنادق ودور السينما ومراكز رعاية الأطفال والمباني العامة[135]

قد يحمي أيضًا **قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك** حقك في الوصول اللغوي في بعض المواقف. يجعل قانون الحقوق المدنية من غير القانوني لأي فرد أو شركة أو صاحب عمل أو جهة حكومية بالولاية أو حكومة محلية انتهاك حقوقك المدنية.[136] تشمل هذه الحقوق فرصة العمل والحصول على التعليم واستخدام الإسكان والوصول إلى المتاجر والشركات ومقدمي خدمات النقل والجهات الحكومية وغيرها من الأماكن المفتوحة للجمهور دون التعرض للتمييز على أساس الأصل القومي أو الإعاقة.[137]

على المستوى المحلي، توفر عدة مدن في نيويورك حماية مماثلة. يحظر **قانون الحقوق الإنسان لولاية نيويورك** التمييز على أساس الإعاقة والأصل القومي في التوظيف والإسكان وإجراءات منح القروض والمرافق العامة.[138] لدى مدن أخرى، بما في ذلك بوفالو وروتشستر وألباني، قوانينها الخاصة بمكافحة التمييز، التي تحظر التمييز على أساس الإعاقة والأصل القومي.[139]

قانون الوصول اللغوي لولاية نيويورك. بموجب قانون الوصول اللغوي لولاية نيويورك، يتعين على الجهات الحكومية بالولاية التي تقدم خدمات أو منافع للجمهور جعل خدماتها ميسرة للأشخاص ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية.[140] يتعين على هذه الجهات، من بين أمور أخرى، ترجمة جميع المستندات الحيوية إلى اللغات الاثنتي عشرة (12) الأكثر شيوعًا غير الإنجليزية يتحدث بها سكان نيويورك ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية:[141] الإسبانية والصينية والروسية واليديشية والبنغالية والكورية والكريولية الهايتية والإيطالية والعربية والبولندية والفرنسية والأوردية.[142]

المستندات الحيوية هي المستندات الورقية والرقمية التي تحتوي على معلومات ضرورية لك للحصول على خدمات أو منافع الجهة، والمستندات التي يُلزمك القانون بإكمالها.[143] يتعين على هذه الجهات أيضًا توفير خدمات ترجمة فورية مجانية بلغتك الأساسية، حتى إذا لم تكن لغتك الأساسية واحدة من أكثر 12 لغة شيوعًا.[144] يمكنك معرفة المزيد عن قانون الوصول اللغوي في قسم "الوصول إلى خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية" في هذا الدليل.

لا ينطبق قانون الوصول اللغوي للولاية مباشرة على الجهات الفيدرالية أو جهات المقاطعات أو جهات المدن. ومع ذلك، اعتمدت بعض المقاطعات والمدن قانون الوصول اللغوي أو أقرت قوانينها وأوامرها التنفيذية الخاصة بالوصول اللغوي.

يمكنك العثور على موارد مفيدة للوصول اللغوي على الموقع الإلكتروني لمكتب الوصول اللغوي لولاية نيويورك (https://ogs.ny.gov/language-access-resources)، بما في ذلك:

- كتيب حقوق الوصول اللغوي
  - https://ogs.ny.gov/know-your-rights#:~:text=Download%20the%20Your%20Language%20Access%20Rights%20Brochure
- بطاقة "أنا أتحدث"
  - https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/02/2025-ola-ispeak-card-web.pdf
- نماذج ومستندات مترجمة
  - https://ogs.ny.gov/translated-documents
- أفضل الممارسات للترجمة الفورية بلغة الإشارة الأمريكية ومشاريع الترجمة
  - https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/01/best-practices-for-working-with-an-asl-interpreter.pdf
  - https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/09/10-best-practices-for-translation-projects.pdf

بالإضافة إلى ذلك، لدى بعض الجهات الحكومية للولاية والجهات المحلية مكاتب تسرد الموارد وتنسق خدمات إمكانية النفاذ لسكان نيويورك الصم وضعاف السمع. ومن بين هذه المكاتب ما يلي:

- مكتب ولاية نيويورك للصم والمكفوفين وضعاف السمع
  - https://www.ny.gov/programs/new-york-state-deaf-deafblind-and-hard-hearing-office
- مكتب عمدة مدينة نيويورك لذوي الإعاقة
  - https://www.nyc.gov/site/mopd/resources/resources.page
- مكتب مقاطعة ويستشستر لذوي الإعاقة
  - https://disabled.westchestergov.com
- مكتب مقاطعة سوفولك لذوي الإعاقة
  - https://www.suffolkcountyny.gov/Elected-Officials/County-Executive/People-With-Disabilities
- مكتب مقاطعة ناسو للمعاقين جسديًا
  - https://www.nassaucountyny.gov/3295/For-Disabled-Residents

تحمي بعض قوانين نيويورك حقوقك في الوصول اللغوي في برامج وخدمات وأنشطة محددة. وتشمل هذه:

- **التصويت والانتخابات.** يتطلب قانون حقوق التصويت جون آر لويس لنيويورك (https://ag.ny.gov/resources/organizations/new-york-voting-rights-act) من مجالس الانتخابات والدوائر المحلية، مثل المقاطعات والمدن والبلدات والقرى والمناطق التعليمية، توفير مواد التصويت بلغات غير الإنجليزية في ظروف معينة.[145] يمكنك معرفة المزيد عن قانون حقوق التصويت لولاية نيويورك في قسم "الوصول اللغوي عند التصويت" في هذا الدليل.
- **الإجراءات القانونية.** يحق لك الحصول على مترجم فوري مجاني إذا كنت طرفًا (على سبيل المثال، مدعيًا أو مدعى عليه أو مقدّم طلب أو خصماً مستجيباً) أو شاهدًا في دعوى مدنية أو جنائية في محكمة الولاية، أو إذا كنت والدًا أو وصيًا معنيًا في دعوى أمام محكمة شؤون الأسرة.[146] يوفر نظام محاكم ولاية نيويورك أيضًا خدمات ترجمة فورية مجانية إذا كنت تستخدم خدمات غير قاعة المحكمة التي تقدمها محكمة الولاية.[147] تتطلب قوانين أخرى للولاية من المحاكم ترجمة مستندات مهمة، بما في ذلك أوامر الحماية - المشار إليها عادة باسم "أوامر عدم التعرض" - الصادرة أثناء إجراءات الطلاق والحضانة ونفقة الطفل وإجراءات محكمة شؤون الأسرة الأخرى.[148]
- **الرعاية الصحية.** بموجب وثيقة حقوق المرضى في المستشفيات، يجب أن تتلقى معلومات كاملة بشأن تشخيصك وجميع المعلومات التي تحتاجها لإعطاء موافقة متبصرة على أي علاج تتلقاه في مستشفى.[149] هذا يعني أنه إذا كنت مريضًا من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية أو من الصم أو ضعاف السمع، فيتعين على المستشفيات توفير مترجم فوري معتمد لمساعدتك على فهم هذه المعلومات.[150] يتعين على المستشفيات أيضًا تطوير برنامج مساعدة لغوية، واعتماد سياسات لتحديد المرضى الذين يحتاجون إلى مساعدة لغوية، وتطوير مواد تلخص كيفية الوصول إلى خدمات المساعدة اللغوية المجانية.[151]
- يتعين على سلاسل الصيدليات توفير خدمات الترجمة الشفهية الفورية للمرضى ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية وترجمات لإرشادات الاستخدام على عبوات الدواء والمواد المكتوبة الأخرى.[152]
- **التوظيف.** بموجب قانون نيويورك، يُلزم أصحاب العمل بتزويد الموظفين بإخطار مكتوب عند التوظيف يحدد معدلات أجرهم وأساس المعدلات بالإنجليزية واللغة التي حددها الموظف كلغته الأساسية.[153] إذا أُصبت في العمل وطلبت معلومات أو خدمات أو منافع من مجلس تعويضات العمال بالولاية، فيجب توفير ترجمات للمستندات المهمة وخدمات الترجمة الفورية لك.[154] بالإضافة إلى ذلك، بموجب قانون حقوق الإنسان للولاية، من غير القانوني لصاحب عملك التمييز ضدك كموظف أو متقدم للعمل على أساس الإعاقة أو الأصل القومي، بالإضافة إلى صفات محمية أخرى.[155]

- **التعليم.** أنت وعائلتك لديكم حقوق الوصول اللغوي في المدارس. يتعين على المناطق **التعليمية العامة** توفير تسهيلات وخدمات محددة لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية. تشمل هذه التسهيلات والخدمات برامج توفر تعليمًا ثنائي اللغة أو تعليمًا باللغة الإنجليزية كلغة جديدة.[156] بالإضافة إلى ذلك، إذا كنتَ وليَّ أمر طالب من الطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية، فإن المدارس الحكومية مُلزَمة بالاجتماع بك وتزويدك بالمعلومات المهمة بلغتك الأساسية أو بأسلوب التواصل المناسب لك.[157] يتعين على **المدارس المستقلة** توفير خدمات لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية مماثلة ومساوية لتلك التي توفرها المدارس العامة.[158]

  تحمي قوانين مكافحة التمييز في الولاية حقوقك في الوصول اللغوي في **المدارس العامة والخاصة**. تتطلب هذه القوانين من المدارس توفير تسهيلات معقولة للطلاب الصم وضعاف السمع وتحظر التمييز على أساس أصلك القومي، بالإضافة إلى صفات محمية أخرى.[159]

  يمكنك معرفة المزيد عن حماية الوصول اللغوي للطلاب والآباء في قسم "الوصول اللغوي في التعليم" في هذا الدليل.

هذه مجرد أمثلة على بعض البرامج والخدمات والأنشطة التي يجب أن توفر لك خدمات وتسهيلات الوصول اللغوي بموجب قانون نيويورك. تتطلب قوانين أخرى ترجمات للمستندات والمعلومات المهمة، مثل:

- المعلومات المتعلقة بالإقراض العقاري وإجراءات حبس الرهن[160]
- شروط الخدمة لمنصات التواصل الاجتماعي[161]
- العلاج الطارئ للناجين من الاغتصاب[162]
- عقود خدمات المساعدة في الهجرة[163]

معًا، توفر هذه القوانين والقوانين الأخرى للولاية حقوقًا قوية في الوصول اللغوي وموارد لا يمكن للحكومة الفيدرالية سلبها أو إضعافها.

الأوامر والسياسات الفيدرالية

الأوامر والسياسات الفيدرالية لا تؤثر على حقوقك في الوصول اللغوي في نيويورك بموجب **قوانين الولاية والقوانين المحلية**.[164] بالإضافة إلى ذلك، تواصل **القوانين الفيدرالية** توفير حماية أساسية مهمة لك ولملايين سكان نيويورك والزوار إلى ولايتنا من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والصم وضعاف السمع. الكونغرس وحده لديه سلطة تغيير القوانين الفيدرالية، وليس الرئيس أو أي وكالة فيدرالية.

ما الصلاحيات التي يمتلكها الرئيس؟

بموجب دستور الولايات المتحدة، يكون الكونغرس مسؤولًا عن سن القوانين، والرئيس مسؤول عن ضمان "تنفيذ" تلك القوانين "بأمانة"، أو تطبيقها بشكل صحيح.[165] إحدى الطرق التي يمكن للرؤساء استخدام هذه السلطة بها هي إصدار توجيهات مكتوبة تُسمى الأوامر التنفيذية تخبر الوكالات الفيدرالية وغيرها بكيفية تفسير وتنفيذ القوانين الفيدرالية من خلال السياسات والإجراءات الأخرى.

الأوامر والسياسات التنفيذية الفيدرالية.

في 1 مارس 2025، وقع الرئيس أمرًا تنفيذيًا يقضي باعتبار الإنجليزية اللغة الرسمية للولايات المتحدة. ألغى هذا الأمر أيضًا أمرًا تنفيذيًا سابقًا كان قد وجه الوكالات لتحسين خدمات الوصول اللغوي.[166] عقب أمر مارس 2025، طلبت وزارة العدل الأمريكية من الوكالات الفيدرالية اتخاذ إجراءات مختلفة لتنفيذ أمر الرئيس.[167] تشمل هذه الإجراءات توفير خدمات باللغة الإنجليزية فقط عندما يسمح القانون بذلك، وخفض التكاليف باستخدام الذكاء الاصطناعي والترجمة الآلية عند توفير خدمات الوصول اللغوي.

قد تؤثر هذه التغييرات في السياسة على الوصول اللغوي بعدة طرق مهمة. من المرجح أن تقلل الوكالات الفيدرالية الجهود لتوفير خدمات الوصول اللغوي للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في البرامج التي تقدمها. قد يقلل الاعتماد المتزايد للوكالات على الذكاء الاصطناعي والترجمة الآلية من دقة أي خدمات وصول لغوي لا تزال توفرها. بالإضافة إلى ذلك، قد تقلل الوكالات الفيدرالية التي تنفذ تقليديًا قوانين وسياسات الوصول اللغوي جهودها لحماية تلك الحقوق، أو تتوقف عنها تمامًا.[168] هذه ليست سوى بعض الطرق التي يمكن أن تؤثر بها الإجراءات الفيدرالية على حقوقك في الوصول اللغوي، ولا يحاول هذا الدليل حصرها جميعًا.

على الرغم من أن هذه التغييرات مهمة، لا يزال لديك حقوق قوية في الوصول اللغوي في نيويورك بموجب القوانين الفيدرالية وقوانين الولاية والقوانين المحلية. يمكنك معرفة المزيد عن هذه الحقوق في أقسام أخرى من هذا الدليل.

ما هي حماية الوصول اللغوي التي لا تزال توفرها القوانين الفيدرالية؟

تواصل القوانين الفيدرالية توفير حقوق وحماية مهمة لك ولملايين الأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والأفراد الصم وضعاف السمع على الصعيد الوطني. الكونغرس وحده يمكنه تعديل أو إلغاء هذه القوانين - وليس الرئيس أو أي وكالة فيدرالية.[169]

توفر القوانين الفيدرالية حقوقًا ومتطلبات الوصول اللغوي عبر مجموعة واسعة من الخدمات والمؤسسات. يتعين على الشركات وأصحاب العمل والوكالات والمؤسسات الأخرى الاستمرار في اتباع القوانين الفيدرالية التي تنطبق عليها. على سبيل المثال، بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة، يتعين على أصحاب العمل والجهات الحكومية ومقدمي خدمات النقل والمرافق الطبية والشركات والخدمات الأخرى المفتوحة للجمهور توفير أجهزة وخدمات مساعدة للأشخاص الصم وضعاف السمع.[170]

بموجب قوانين فيدرالية أخرى، يتعين على متلقي المساعدة المالية الفيدرالية توفير خدمات وصول لغوي معينة.[171] تتخذ المساعدة المالية الفيدرالية أشكالًا عديدة، بما في ذلك المنح والتدريب واستخدام الأجهزة وأنواع أخرى من المعونة. بعض المؤسسات التي تتلقى هذه المساعدة تشمل:

- المدارس العامة
- المستشفيات
- دور رعاية المسنين
- الجامعات والكليات
- برامج الأسر والأطفال
- المتعاقدون والمقاولون من الباطن العامون والخاصون
- الوكالات الحكومية على مستوى الولاية والمقاطعة والجهات المحلية

بالإضافة إلى ذلك، تتطلب العشرات من القوانين الفيدرالية تسهيلات للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والأفراد الصم وضعاف السمع في ظروف محددة. فيما يلي بعض الأمثلة:

- **التعليم.** بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية، يتعين على المدارس العامة توفير فرص تعليمية متساوية لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية.[172] يتطلب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة من المناطق التعليمية توفير خدمات دعم تسمح للطلاب الصم وضعاف السمع بإحراز تقدم تعليمي مناسب.[173] تتطلب قوانين أخرى من الحكومة الفيدرالية تخصيص موارد للتعليم ثنائي اللغة وخدمات أخرى لأطفال متعلمي اللغة الإنجليزية.[174] يمكنك معرفة المزيد عن الوصول اللغوي المتعلق بالتعليم في قسم "الوصول اللغوي في التعليم" في هذا الدليل.
- **التصويت.** يحظر قانون حقوق التصويت الممارسات والإجراءات الانتخابية التي تنطوي على تمييز ضد أفراد المجموعات اللغوية الأقلية.[175] ويُعرّف القانون المذكور هؤلاء الأفراد بأنهم "الأشخاص من الهنود الأمريكيين، والآسيويين الأمريكيين، وسكان ألاسكا الأصليين، أو الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)."[176] وفضلاً عن ذلك، يُجيز القانون للناخبين ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية، وكذلك للصم وضعاف السمع، اصطحاب شخص من اختيارهم لمعاونتهم في الإدلاء بأصواتهم.[177]
- **الرعاية الصحية.** يحظر قانون الرعاية الصحية الميسرة على البرامج والأنشطة الصحية المستفيدة من التمويل الفيدرالي ممارسة التمييز بسبب الإعاقة أو الأصل القومي.[178] وفي ظروف معينة، قد يُشكل التمييز اللغوي صورة من صور التمييز القائم على أساس الأصل القومي.[179] وعلى نحو مماثل لقانون الرعاية الصحية الميسرة، يُلزم قانون إعادة التأهيل مقدمي خدمات الرعاية الصحية المتلقين للتمويل الفيدرالي بتوفير الوسائل والخدمات المساعدة لفائدة الصم وضعاف السمع.[180] كما يفرض قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات التزامات مماثلة على كافة المرافق ومقدمي خدمات الرعاية الصحية من القطاعين الخاص والعام.[181] يمكنك الاطلاع على مزيد من المعلومات المتعلقة بالوصول اللغوي في مجال الرعاية الصحية في القسم المعنون "الوصول اللغوي عند طلب الرعاية الطبية" الوارد في هذا الدليل.
- **الإسكان.** يحظر قانون الإسكان العادل التمييز ضد الأفراد ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية، والصم، وضعاف السمع في بيع المساكن أو تأجيرها أو تمويلها.[182]
- **شؤون المحاربين القدامى.** في المناطق التي تضم أعدادًا كبيرة من المحاربين القدامى ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية، يتعين على وزارة شؤون المحاربين القدامى توفير خدمات وصول لغوي معينة في منشآتها الطبية وخدمات التواصل الخارجية.[183]
- **التوظيف.** بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات، يتعين على أصحاب العمل توفير ترتيبات تيسيرية معقولة للعاملين من الصم وضعاف السمع.[184] كما تحظر قوانين فيدرالية أخرى التمييز في مجال التوظيف على أساس الإعاقة والأصل القومي.[185] كما تُلزم قوانين أخرى وكالات وبرامج فيدرالية محددة بتوفير معلومات متعلقة بالتوظيف بلغات متعددة.[186]

- **الإجراءات القضائية الفيدرالية.** يتعين توفير مترجم معتمد للأفراد ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية، والصم، وضعاف السمع في الإجراءات القضائية الفيدرالية.[187] وإذا لم يتوفر مترجم معتمد، يتعين توفير مترجم مؤهل.[188]
- **الإعانات الحكومية.** بموجب قانون قسائم الغذاء، يتعين على الوكالات الحكومية التي تدير وتقدم إعانات البرنامج التكميلي للمساعدة الغذائية في المناطق التي تضم أعدادًا كبيرة من الأسر المعيشية ذات الدخل المنخفض والكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية استخدام مواد مطبوعة وكوادر ثنائية اللغة.[189] كما يتعين على الوكالات التي تدير وتقدم الإعانات الحكومية الامتثال لمتطلبات إمكانية الوصول المنصوص عليها في قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات.
- **إدارة الطوارئ والإغاثة من الكوارث.** يحظر القانون الفيدرالي التمييز على أساس الإعاقة أو الكفاءة في اللغة الإنجليزية بعد وقوع كارثة أو حالة طوارئ كبرى.[190] وينطبق ذلك على توزيع الإمدادات، ومعالجة الطلبات، وسائر أنشطة الإغاثة والمساعدة.[191] ويُطلب من الوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ العمل مع حكومات الولايات والحكومات المحلية لمراعاة المجموعات السكانية ذات الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية عند التخطيط لحالات الطوارئ والكوارث الكبرى.[192] كما يتعين على الوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ ضمان إمكانية فهم المعلومات المقدمة للمتضررين من حالة طوارئ أو كارثة كبرى من قبل الأشخاص ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية، والصم، وضعاف السمع.[193] وبالإضافة إلى ذلك، إلى أقصى حد ممكن تقنيًا، يتعين على الوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ تشغيل النظام المتكامل للإنذار والتحذير العام بطريقة قادرة على توفير مثل هذه الإنذارات للأفراد ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية والأفراد ذوي الإعاقات.[194] ويتيح نظام الإنذار والتحذير هذا للسلطات الفيدرالية وسلطات الولايات والسلطات القبلية والسلطات المحلية توزيع التنبيهات والتحذيرات.
- **النقل.** يُلزم قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات مقدمي خدمات النقل بتوفير الوسائل والخدمات المساعدة للمسافرين من الصم وضعاف السمع.[195] وينطبق هذا المتطلب على أنظمة النقل العام ومقدمي خدمات النقل الخاصة، مثل سيارات الأجرة والحافلات المستأجرة وحافلات الفنادق. وبالرغم من أن قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات لا ينطبق على السفر الجوي،[196] إلا أن قانون وصول الناقلات الجوية يحظر التمييز القائم على أساس الإعاقة من قبل شركات الطيران.[197]

ويحظر قانون الطيران الأمريكي بالمثل على شركات الطيران المحلية والأجنبية التمييز على أساس الأصل القومي، من بين خصائص محمية أخرى.[198]

حتى لو خفّضت الحكومة الفيدرالية ما تبذله من جهود لإنفاذ أحكام الحماية القانونية هذه، فإنه يحق للأفراد العاديين والمنظمات والمدعين العامين للولايات إقامة الدعاوى استنادًا إلى كثير من هذه القوانين بما يكفل لكم استمرار التمتع بالوصول إلى الخدمات والأنشطة والمؤسسات الجوهرية.

الشكاوى

إذا كنتم تعتقدون أن حقوقكم في الوصول اللغوي قد انتُهكت، يمكنكم تقديم شكوى إلى وكالة تابعة للولاية أو المقاطعة أو الحكومة المحلية. ويعتمد المكان المناسب لتقديم شكواكم على الظروف المحددة للواقعة. يُرجى الرجوع إلى الجدول التالي للتعرف على المكان الذي يمكن تقديم شكوى إليه إذا كنتم تعتقدون أنه لم يتم توفير خدمات أو ترتيبات تيسيرية مناسبة للوصول اللغوي لكم.

وكالة تابعة للولاية

المشكلة

أخفقت **وكالة تابعة للولاية** في توفير خدمات الوصول اللغوي المطلوبة بموجب قانون الوصول اللغوي للولاية، كما هو موضح في القسم المعنون "الوصول إلى خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية" في هذا الدليل.

أين تُقدم الشكوى

الاتصال بمكتب نيويورك للوصول اللغوي (https://ogs.ny.gov/office-language access) باستخدام نموذج الشكوى المتعلقة بالوصول اللغوي الخاص بالمكتب (https://languageaccess.ny.gov/en-US).

وكالة تابعة لمدينة نيويورك

المشكلة

أخفقت **وكالة تابعة لمدينة نيويورك** في توفير خدمات الوصول اللغوي المطلوبة بموجب قانون المدينة.

أين تُقدم الشكوى

الاتصال على الرقم 311 أو (212-639-9675) 212-NEW-YORK.
يمكنكم معرفة المزيد على موقع المعلومات الخاص بالرقم 311 (https://portal.311.nyc.gov/article/?kanumber=KA-02630).

يوفر الرقم 311 خدمات الترجمة الفورية. راجعوا قائمة المعلومات الخاصة بالرقم 311 لتكون جاهزة عند الاتصال). يمكنكم تقديم شكوى بغض النظر عن وضعكم القانوني المتعلق بالهجرة. (https://www.nyc.gov/site/immigrants/language-needs/file-complaint.page).

شرطة ولاية نيويورك

المشكلة

أخفقت **شرطة ولاية نيويورك** في توفير خدمات أو ترتيبات تيسيرية مطلوبة للوصول اللغوي.

أين تُقدم الشكوى

تقديم شكوى مباشرة إلى شرطة الولاية (https://troopers.ny.gov/language access) أو الاتصال بمكتب الوصول اللغوي باستخدام نموذج الشكوى الخاص بالمكتب (https://languageaccess.ny.gov/en-US).

إدارة شرطة مدينة نيويورك

المشكلة

أخفقت **شرطة مدينة نيويورك** في توفير خدمات أو ترتيبات تيسيرية مطلوبة للوصول اللغوي.

أين تُقدم الشكوى

الاتصال على الرقم 311 أو تقديم شكوى إلى شرطة مدينة نيويورك عن طريق الاتصال على الرقم 212-741-8401 أو إرسال بريد إلكتروني إلى IAB@NYPD.org.

التصويت

المشكلة

أخفق **مجلس الانتخابات** المحلي لديكم في توفير المواد المطلوبة للوصول اللغوي عند التصويت، أو تعرضتم للتمييز أثناء التصويت.

أين تُقدم الشكوى

الاتصال بقسم حقوق التصويت في مكتب المدعي العام على الرقم 212-416-9818 أو تقديم شكوى من خلال نموذج الشكوى الخاص بمكتب المدعي العام (https://pcf.ag.ny.gov/form/CIVIL/natureofcomplaint-voting).

ولاية نيويورك

المشكلة

تعتقدون أنكم تعرضتم لتمييز غير مشروع قائم على اللغة في أي **مكان في ولاية نيويورك** في مجال التوظيف أو الإسكان أو التعليم أو من قبل شركة أو خدمة مفتوحة للجمهور.

أين تُقدم الشكوى

الاتصال بشعبة حقوق الإنسان في ولاية نيويورك على الرقم 844-NYS-DHR1 (844-697-3471) أو تقديم شكوى من خلال نموذج الشكوى الخاص بالشعبة (https://webapps.dhr.ny.gov/discrimination-report).

يمكنكم أيضًا تقديم شكوى إلى مكتب المدعي العام من خلال نموذج الشكوى الخاص بمكتب المدعي العام (https://ag.ny.gov/file-complaint).

مدينة نيويورك

المشكلة

تعتقدون أنكم تعرضتم لتمييز غير مشروع قائم على اللغة في **مدينة نيويورك** في مجال الإسكان أو إجراءات منح القروض، أو في مجال التوظيف، أو من قبل شركة أو خدمة مفتوحة للجمهور.

أين تُقدم الشكوى

يمكنكم تقديم شكوى إلى لجنة حقوق الإنسان في مدينة نيويورك من خلال نموذج الشكوى الخاص باللجنة (https://www.nyc.gov/site/cchr/about/report-discrimination.page).

المستهلك

المشكلة

لديكم شكوى متعلقة بالمستهلك بشأن شركة تأمين، أو بنك، أو قرض طلابي، أو رهن عقاري أو حبس رهن، أو وكيل كفالات قضائية، أو خدمة أو منتج مالي آخر.

أين تُقدم الشكوى

تقديم شكوى باستخدام نموذج الشكوى الخاص بوزارة الخدمات المالية في ولاية نيويورك (https://www.dfs.ny.gov/complaint).

محكمة ولاية نيويورك

المشكلة

حدث لكم أي مما يلي عندما كنتم في **محكمة ولاية نيويورك**:

- أخفقت المحكمة في تعيين مترجم لكم، أو تأخرت في تعيينه
- عُين لكم مترجم غير كفء
- حصلتم على ترجمات غير دقيقة للمواد المكتوبة
- طُلب منكم إحضار مترجمكم الخاص إلى المحكمة
- عوملتم بشكل غير عادل لأنكم طلبتم مترجمًا

أين تُقدم الشكوى

تقديم شكوى إلى مكتب الوصول اللغوي التابع لنظام المحاكم الموحد في ولاية نيويورك عن طريق الاتصال على الرقم 646-386-5670، أو إرسال بريد إلكتروني إلى interpretercomplaints@nycourts.gov، أو تقديم شكوى من خلال نموذج الشكوى الخاص بنظام المحاكم الموحد في ولاية نيويورك (https://www.cognitoforms.com/NYSUnifiedCourtSystem/OCADivisionOfTechnology/LanguageAccessComplaintForm).

مجلس تعويضات العمال

المشكلة

لا يوفر لكم مجلس تعويضات العمال خدمات ترجمة فورية كافية أو يحرمكم من مستند مترجم متاح.

أين تُقدم الشكوى

تقديم شكوى باستخدام نموذج الشكوى الخاص بمجلس تعويضات العمال. (https://languageaccess.ny.gov/en-US/?agency=WCB).

المدرسة

المشكلة

لا توفر مدرسة طفلكم خدمات الوصول اللغوي المطلوبة.

أين تُقدم الشكوى

إذا كان طفلكم يحضر مدرسة عامة **خارج مدينة نيويورك**، قدموا شكوى إلى مدير المنطقة التعليمية المحلية.

إذا كان طفلكم يحضر مدرسة عامة **في مدينة نيويورك**، اتصلوا على الرقم 718-935-2200 لتقديم شكوى تتعلق بخدمات الوصول اللغوي لطفلكم. يمكنكم أيضًا الاتصال على الرقم 311 وإبلاغ المشغل بأن لديكم مشكلة تتعلق بالتعليم. تتوفر خدمة الترجمة الفورية عبر الهاتف بأكثر من 200 لغة.

إذا لم تحصلوا، بصفتكم والدًا أو وصيًا على طالب في المدارس العامة في مدينة نيويورك، على ترجمات للمستندات أو خدمات الترجمة الفورية عند التحدث مع موظف في المدارس العامة في مدينة نيويورك، قدموا شكوى من خلال نموذج الشكوى الخاص بالمدارس العامة في مدينة نيويورك (https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=tyxJGEXvYUWFcQxC5fesB6ZjF0KTCvxMlSbfIl71QxlUQlg0T0lDQU1BQVE0N0dSMVRBMjdBVk0yViQlQCN0PWcu).

إذا سبق لكم تقديم شكوى إلى منطقتكم التعليمية المحلية أو المدارس العامة في مدينة نيويورك **ولم تُحل مشكلة الوصول اللغوي لديكم**، قدموا شكوى إلى وزارة التعليم في ولاية نيويورك عبر البريد الإلكتروني أو خدمة البريد البريدي الأمريكي. أرسلوا بريدًا إلكترونيًا إلى CONAPPTA@nysed.gov مع كتابة "COMPLAINT" في سطر موضوع البريد الإلكتروني، أو أرسلوا شكواكم إلى:

وزارة التعليم في ولاية نيويورك
مكتب البرامج الممولة بموجب قانون نجاح كل طالب (ESSA)
إلى عناية: منسق الشكاوى
89 شارع واشنطن، غرفة 320EB
ألباني، نيويورك 12234

للحصول على مزيد من المعلومات والإرشادات حول إجراءات الشكاوى، راجعوا موقع وزارة التعليم في ولاية نيويورك الإلكتروني (https://www.nysed.gov/essa/new-york-state-essa-funded-programs-complaint-procedures).

يمكنكم أيضًا تقديم شكوى إلى مكتب المدعي العام من خلال نموذج الشكوى الخاص بمكتب المدعي العام (https://ag.ny.gov/file-complaint).

علاوةً على الموارد المذكورة أعلاه، يتوفر لدى عدد من المدن والمقاطعات في شتى أنحاء ولاية نيويورك نماذج شكاوى خاصة بها.

ألباني
الاتصال على الرقم 518-434-5296 أو إرسال بريد إلكتروني إلى eeo@albanyny.gov.

بافالو
استخدام نموذج الشكوى الوارد في خطة الوصول اللغوي لبرنامج منحة تنمية المجتمع التابعة لمدينة بافالو (https://www. buffalony.gov/DocumentCenter/View/9301/CDBG-Language-Access-Plan-in-English-Spanish-and-Arabic).

روتشستر
الاتصال بمنسق الوصول اللغوي في مدينة روتشستر. رقم هاتف المنسق وعنوان بريده الإلكتروني مدرجان على الموقع الإلكتروني الرسمي للمدينة (https://www.cityofrochester.gov/language access-plan).

مقاطعة مونرو
استخدام نموذج الشكوى الوارد في خطة الوصول اللغوي لمقاطعة مونرو (https://www.monroecounty.gov/dei-language).

مقاطعة ناساو
استخدام نموذج الشكوى المتعلقة بالوصول اللغوي لمقاطعة ناساو.
(https://app.nassaucountyny.gov/ca/complaint/lap.php).

جالة أونوندعمق اط
(https://onondaga.gov/humanrights/complaintform) . جالة أونوندعفي مق اط نإلنسا ا ق جنة حق ولب ص لخا ى لشكوا ج نموذ م استخدا

كة سوفولعمق اط
https://suffolkcountyny.gov/Elected-Officials/County-Executive/Office-of-Multicultural-Affairs-and-Community-Engagement/Language-Access-Plan . ةددعمت تغالب حلمتا ،كة سوفولعبمق اط ص لخا ى لشكوا ج نموذ م استخدا

مقاطعة ويستشستر
تقديم شكوى إلى لجنة حقوق الإنسان في مقاطعة ويستشستر على الرقم 914-995-9500 أو عبر البريد الإلكتروني humanrights@westchestercountyny.gov.

المراجع

1 يتعين على المستشفيات في ولاية نيويورك توفير مترجم فوري معتمد للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والأفراد الصم وضعاف السمع في محيط المرضى الداخليين والمرضى الخارجيين وخدمات الطوارئ. قانون الصحة العامة لنيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لنيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية ب، البند 1. يتعين أيضًا على مستشفيات نيويورك وضع لافتات تُعلم المرضى بتوافر خدمات المساعدة اللغوية المجانية، كما يجب عليها تحديد التفضيلات اللغوية والاحتياجات اللغوية لكل مريض وتوثيقها. قانون الصحة العامة لنيويورك، المواد من 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 5، إلى البند 7؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لنيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرات من الفقرة الفرعية 5 إلى الفقرة الفرعية 7. يحق لموظفي الصيدليات من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية الحصول مجانًا على خدمات ترجمة شفهية فورية كفؤة وترجمات لإرشادات الاستخدام على عبوات الدواء وغيرها من المواد المكتوبة في الصيدليات التي تشكل جزءًا من مجموعة تضم ثماني صيدليات أو أكثر في نيويورك ولها نفس المالك. قانون التعليم لنيويورك، المادة 6829، الفقرة الفرعية 1، البند أ، والفقرة الفرعية 2، البند أ. يتعين على هذه الصيدليات، وكذلك صيدليات الطلب بالبريد، توفير خدمات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية عند تقديم المشورة لموظفين ذوي إجادة محدودة للغة الإنجليزية بشأن الأدوية بموجب الوصفات الطبية وعند تزويد المستهلكين بملصقات التحذير وإرشادات الاستخدام على عبوات الدواء أو غيرها من المواد المكتوبة. قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لنيويورك، العنوان 8، المادة 63.11، الفقرة الفرعية ب.

2 انظر مكتب الخدمات العامة لنيويورك وإدارة المركبات الآلية بنيويورك، خطة الوصول اللغوي للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/11/nys-lap-2024_dmv.pdf. تدير إدارة المركبات الآلية "31 مكتبًا للخدمة المباشرة للجمهور (مكاتب إدارة المركبات الآلية بالولاية) في المقاطعات التالية: ألباني، وبرونكس، وكينغز، وناسو، ونيويورك، وأونونداغا، وكوينز، وريتشموند، وروكلاند، وسوفولك، وويستشستر. في المقاطعات المتبقية، توجد 100 موقع مكتبي للخدمة المباشرة للجمهور يديرها كتبة المقاطعات (مكاتب إدارة المركبات الآلية بالمقاطعات) الذين يعملون كوكلاء لإدارة المركبات الآلية" لكنهم "غير خاضعين لقانون الوصول اللغوي". مكتب مراقب الحسابات لولاية نيويورك، التقرير 2024-إف-33، إدارة المركبات الآلية: خدمات الوصول اللغوي، 10 أبريل 2025، https://www.osc.ny.gov/files/state-agencies/audits/pdf/sga-2025-24f33.pdf، صفحة 1.

3 القانون التنفيذي لمدينة نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 1. يمكنك الاطلاع على مزيد من المعلومات حول هذه الحقوق في قسم "خدمات الترجمة الفورية والتحريرية" في هذا الدليل.

4 يُلزم قانون مدينة نيويورك الجهات الحكومية في المدينة التي تقدم خدمات عامة مباشرة بتوفير خدمات ترجمة فورية هاتفية بما لا يقل عن مائة لغة. القانون الإداري لمدينة نيويورك، المواد من 23-1101 وما يليها. يُلزم الأمر التنفيذي رقم 1 لسنة 2019 لمقاطعة ويستشستر الإدارات المقاطعية التي تقدم خدمات عامة مباشرة بتوفير خدمات ترجمة فورية بين الإدارة والأفراد الذين يطلبون تقديم الخدمات أو المنافع بلغتهم الأساسية. يحظر على الإدارات استخدام أدوات الترجمة عبر الإنترنت للترجمة الفورية، واستخدام "موظفين آخرين أو مترجمين فوريين غير رسميين"، والاعتماد على أفراد أسر الموظفين باعتبارهم "المصدر الأساسي للترجمة"، لكنه يسمح باستخدام "شخص توفره المنظمات المجتمعية ومقدمو الخدمات" كمترجم فوري. يُلزم الأمر التنفيذي رقم 10 لسنة 2012 لمقاطعة سوفولك الجهات المقاطعية

الخاضعة لإشراف السلطة التنفيذية للمقاطعة والتي تقدم خدمات عامة مباشرة بتوفير خدمات ترجمة فورية كفؤة بين الجهة والأفراد الذين يطلبون تقديم الخدمات أو المنافع بلغتهم الأساسية، من بين متطلبات أخرى. قُنّن هذا الأمر التنفيذي في القانون عام 2018 عندما اعتمدت الهيئة التشريعية لمقاطعة سوفولك القانون المحلي رقم 16 لمقاطعة سوفولك، القوانين الإدارية المحلية لمقاطعة سوفولك، الفصل 143. يُلزم الأمر التنفيذي رقم 72 لسنة 2013 لمقاطعة ناسو الإدارات المقاطعية التي تقدم خدمات مباشرة للجمهور بـ "توفير خدمات ترجمة فورية كفؤة بين الإدارة ومتلقي البرنامج أو الخدمة و/أو المشارك فيها بلغته/لغتها الأساسية"، سواءً من خلال موظف مقاطعة كفؤ ثنائي اللغة أو خدمة ترجمة فورية متاحة.

5 قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 5151، الفقرة الفرعية أ.

6 يحظر قانون حماية المرضى والرعاية الميسرة استبعاد أي فرد من المشاركة في أي برنامج أو نشاط للرعاية الصحية، أو حرمانه من منافعه، أو إخضاعه للتمييز في إطاره، سواءً كان هذا البرنامج أو النشاط تديره وكالة تنفيذية فيدرالية أو يتلقى مساعدة مالية فيدرالية. قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 18116، الفقرة الفرعية أ. يحق للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية الحصول على خدمات الوصول اللغوي المجانية والدقيقة وفي الوقت المناسب عند طلبهم الوصول إلى برامج أو أنشطة الرعاية الصحية المؤهلة، بما في ذلك برنامج الرعاية الطبية للمسنين وبرنامج المساعدة الطبية للمحتاجين. قانون اللوائح الفيدرالية، العنوان 45، المادة 92.201، الفقرتان الفرعيتان أ وب. يجب أيضًا توفير أجهزة وخدمات مساعدة للأفراد ذوي الإعاقة عند الضرورة لمشاركة الفرد في برنامج أو نشاط للرعاية الصحية والاستفادة من منافعه. يجب توفير هذه الأجهزة المساعدة مجانًا، وبصيغ ميسرة، وفي الوقت المناسب. المرجع نفسه، المادة 92.202، الفقرة الفرعية ب.

7 يُلزم قانون قسائم الغذاء كل جهة حكومية بالولاية تدير برنامج المساعدة الغذائية التكميلية، بما في ذلك المكاتب المحلية على مستوى المقاطعة التي تدير البرنامج نيابة عن الولاية، باستخدام موظفين ثنائيي اللغة ومواد مطبوعة مناسبة في إدارة البرنامج في المناطق التي بها عدد كبير من الأسر ذات الدخل المنخفض التي تتحدث لغة غير الإنجليزية. قانون الولايات المتحدة، العنوان 7، المادة 2020، الفقرة الفرعية هـ، البند 1، الفقرة الفرعية الثانية ب؛ انظر قضية هاسكينز ضد ستانتون، 621 التقارير الفيدرالية الإضافية، صفحة 622، صفحة 628 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من ولاية إنديانا عام 1985) (خلصت المحكمة إلى أن ادعاء المدعين بأن الوكالات الحكومية على مستوى الولاية والمقاطعة أخفقت في استخدام موظفين ثنائيي اللغة مناسبين بالمخالفة لقانون قسائم الغذاء كان من المرجح أن ينجح)، أُيّد الحكم في 794 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 1273 (محكمة الاستئناف للدائرة السابعة عام 1986). على الرغم من أن بعض المحاكم خلصت إلى عدم وجود حق خاص في رفع دعوى بموجب قانون قسائم الغذاء، انظر قضية ألميندارس ضد بالمر، 284 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثانية، صفحة 799، صفحة 808 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من ولاية أوهايو عام 2003)، فقد اعترفت محكمتا الاستئناف للدائرتين السابعة والخامسة بحق خاص في رفع دعوى ضد مسؤولي الولاية بموجب القانون، انظر قضية هاسكينز، 794 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 1274 (تطبيق قضية كورت ضد آش، 422 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 66 (1975))، واستنتاج سبيل انتصاف خاص)؛ قضية فكتوريان ضد ميلر، 813 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 718، صفحة 724 (محكمة الاستئناف للدائرة الخامسة عام 1987)؛ انظر أيضًا قضية أوين ضد لجنة تطوير المجتمع والمرافق العامة، رقم 21-سي في-628-دبليو إم سي، 2022 دبليو إل 203476، الصفحة رقم 2 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الغربية من ولاية ويسكونسن بتاريخ 24 يناير 2022) (مستشهدة بقضية هاسكينز). في نيويورك، تنص لوائح الولاية

على وجوب إبلاغ جميع المتقدمين للحصول على برنامج المساعدة الغذائية التكميلية بحقوق البرنامج ومسؤولياته، وعلى أنه يجب توفير هذه المعلومات، عند الاقتضاء، بلغات غير الإنجليزية. قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 18، المادة 387.2، الفقرة الفرعية ت.

8 لا يجوز لأي منطقة خدمات اجتماعية أو مسؤول وضع أو تطبيق أي سياسة أو ممارسة من شأنها أن تؤدي إلى التمييز ضد فرد بسبب العرق أو اللون أو الأصل القومي أو السن أو الجنس أو الدين أو الإعاقة. ينطبق هذا الحظر على جميع المعونات والرعاية والخدمات والمنافع أو الامتيازات المقدمة بشكل مباشر، أو بشكل غير مباشر من قِبل جهات أو منظمات أو مؤسسات أخرى تشارك بموجب ترتيبات تعاقدية أو غيرها". قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 18، المادة 303.1. يوفر التوجيه الإداري 06-إيه دي إم-05 الصادر عن مكتب ولاية نيويورك للمساعدة المؤقتة والإعاقة إرشادات لمناطق الخدمات الاجتماعية بشأن توفير ترجمات ومترجمين فوريين وأجهزة وخدمات مساعدة أخرى للمتقدمين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والصم وضعاف السمع للحصول على المساعدة المؤقتة قسائم الغذاء والمساعدة في إطار برنامج المساعدة في طاقة المنزل. انظر مكتب ولاية نيويورك للمساعدة المؤقتة والإعاقة، التوجيه الإداري 06-إيه دي إم-05، توفير الوصول إلى برامج المساعدة المؤقتة للأشخاص ذوي الإعاقة و/أو ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، منقح 27 أبريل 2006، https://otda.ny.gov/policy/directives/2006/ADM/06-ADM-05.pdf؛ انظر أيضًا مكتب ولاية نيويورك للمساعدة المؤقتة والإعاقة، خطاب المعلومات 17-إي إن إف-14، الوصول اللغوي للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، 19 ديسمبر 2017، https://otda.ny.gov/policy/directives/2017/INF/17-INF-14.pdf (تكرار المسؤولية القانونية لمناطق الخدمات الاجتماعية بتوفير مترجمين فوريين مؤهلين للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، والتحذير من أنه لا ينبغي للمناطق الاعتماد على أفراد أسرة المتقدم أو المتلقي أو أصدقائه للترجمة الفورية، إلا "كبديل أخير").

9 حيثما كان أي شخص أصم أو ضعيف السمع طرفًا في إجراء قانوني من أي نوع، أو شاهدًا أو عضو هيئة محلفين أو عضو هيئة محلفين محتمل فيه، يتعين على المحكمة في جميع الحالات تعيين مترجم فوري مؤهل... لترجمة الإجراء إلى ذلك الشخص الأصم أو ضعيف السمع وترجمة شهادته...". قانون الجهاز القضائي لولاية نيويورك، المادة 390، الفقرة 1؛ انظر أيضًا المرجع نفسه، المادة 387 ("إذا لزمت خدمات مترجم فوري في أي محكمة ولم يكن هناك مترجم فوري رسمي غير مستخدم للعمل فيها، يجوز للمحكمة تعيين مترجم فوري ليعمل مؤقتًا في تلك المحكمة"). تمتد اللوائح الحكومية الحق في الحصول على مترجم فوري إلى الأطراف والشهود ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في إجراءات محاكم الولاية الجنائية والمدنية، وإلى الآباء والأوصياء ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية للأطراف القصّر في إجراءات محكمة شؤون الأسرة. قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 22، المادة 217.1، الفقرة الفرعية أ ("في جميع القضايا المدنية والجنائية، عندما تقرر المحكمة أن طرفًا أو شاهدًا، أو والدًا أو وصيًا معنيًا لطرف قاصر في دعوى أمام محكمة شؤون الأسرة، غير قادر على الفهم والتواصل بالإنجليزية إلى حد لا يمكنه معه المشاركة بشكل مجدٍ في إجراءات المحكمة، يتعين على كاتب المحكمة أو موظف إداري آخر معيَّن تحديد موعد لمترجم فوري بدون نفقات... للترجمة الفورية بالهاتف أو بوسائل سمعية بصرية مباشرة")

علاوة على ذلك، يُلزم بند الإجراءات القانونية الواجبة من التعديل الرابع عشر وبند المواجهة من التعديل السادس لدستور الولايات المتحدة المحاكم بتوفير مترجمين فوريين للمتهمين الجنائيين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والمتهمين الصم وضعاف السمع "يسمحون [لهم] بالمشاركة الفعالة في [دفاعهم]" ومواجهة الشهود المعادين من خلال الاستجواب المتبادل، عندما تكون المحكمة على دراية بالحواجز

اللغوية للمتهم. قضية الولايات المتحدة نيابة عن نيغرون ضد ولاية نيويورك، 434 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 386، صفحات 91-389 (محكمة الاستئناف للدائرة الثانية عام 1970)؛ قضية الشعب ضد ديأرماس، 106 تقارير محكمة الاستئناف في نيويورك من السلسلة الثانية، صفحة 659، صفحة 660 (القسم الثاني عام 1984) ("[قرار محكمة المحاكمة بتقييد استخدام المتهم للمترجم الفوري الرسمي للمحكمة أثناء المحاكمة وتقييد فرصته في الحصول على مترجمه الفوري الخاص للجلوس على طاولة المحامي كان له أثر حرمان المتهم من الإجراءات القانونية الواجبة والمساعدة الفعالة من محامٍ"). لكن انظر قضية الشعب ضد راموس، 26 تقارير محكمة استئناف نيويورك من السلسلة الثانية، صفحة 272، صفحة 274 (1970) ("يجوز التنازل عن الحق في مترجم فوري... عندما يخفق المتهم، أو محاميه، في لفت انتباه محكمة المحاكمة، بطريقة مناسبة، إلى حقيقة أنه لا يمتلك فهمًا كافيًا للغة الإنجليزية"). "اعترفت أيضًا محاكم الولاية بأن المترجمين الفوريين ضروريون لضمان المشاركة المجدية في سياق القضايا المدنية". قضية ليزوت ضد جونسون، 4 تقارير متنوعة من السلسلة الثالثة، صفحة 334، صفحة 342 (المحكمة العليا، مقاطعة نيويورك عام 2004).

10 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 22، المادة 217.1، الفقرة الفرعية أ.

11 في جميع الإجراءات الجنائية أو المدنية في محاكم المقاطعات الأمريكية، بما في ذلك إجراءات ما قبل المحاكمة وإجراءات هيئات المحلفين الكبرى، يُلزم قانون مترجمي المحاكم بتوفير مترجمين فوريين لأي طرف أو شاهد "يتحدث فقط أو بصفة أساسية لغة غير اللغة الإنجليزية" أو لديه "إعاقة سمعية... تعوق فهم ذلك الطرف للإجراءات أو التواصل مع المحامي أو المسؤول القضائي الرئيس، أو تعوق فهم ذلك الطرف للأسئلة وتقديم تلك الشهادة". قانون الولايات المتحدة، العنوان 28، المادة 1827، الفقرة الفرعية د، البند 1. "[المعيار العام للترجمة الكافية لإجراءات المحاكمة يتطلب ترجمة كلمة بكلمة مستمرة لكل ما يتعلق بالمحاكمة بحيث يُتاح لمتهم يجيد اللغة الإنجليزية الفرصة لسماعها.]". قضية الولايات المتحدة ضد جوشي، 896 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 1303، صفحة 1309 (محكمة الاستئناف للدائرة الحادية عشرة عام 1990). تنص القاعدة الفيدرالية للإجراءات المدنية رقم 43، الفقرة الفرعية د، كذلك على أنه "يجوز للمحكمة تعيين مترجم فوري من اختيارها" عند أخذ شهادة شاهد. تمنح القاعدة الفيدرالية للإجراءات الجنائية رقم 28 بالمثل المحاكم الفيدرالية سلطة تعيين مترجمين فوريين مجانيين للإجراءات الجنائية

يُحمى كذلك حق المتهمين الجنائيين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والمتهمين الصم وضعاف السمع في الحصول على مترجم فوري بموجب بند الإجراءات القانونية الواجبة من التعديل الخامس وبند المواجهة من التعديل السادس لدستور الولايات المتحدة. قضية الولايات المتحدة ضد سي، 333 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 1041، صفحات 1042-43 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 2003)؛ انظر قضية الولايات المتحدة ضد موسكويرا، 816 التقارير الفيدرالية الإضافية، صفحة 168، صفحة 175 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشرقية من نيويورك عام 1993) (خلصت إلى أن الدستور يُلزم بترجمة المستندات).

12 لغير المواطنين حق دستوري بموجب التعديل الخامس في الإجراءات القانونية الواجبة في الحصول على مترجم فوري معتمد عندما تتعارض الحواجز اللغوية مع قدرتهم على الحصول على جلسة استماع كاملة وعادلة في إجراءات محكمة الهجرة القضائية، مثل إجراءات الإبعاد أو اللجوء. قضية أمادو ضد دائرة الهجرة والتجنيس، 226 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 724، صفحات 726-27 (محكمة الاستئناف للدائرة السادسة عام 2000)؛ انظر قضية عبدالله ضد دائرة الهجرة والتجنيس، 184 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 158، صفحة 164 (محكمة الاستئناف

للدائرة الثانية عام 1999) (افترضت دون أن تقرر أن لغير المواطنين الحق في خدمات الترجمة الفورية عند "الدفاع عن شرعية وجودهم في البلاد"، ولكن ليس عند "طلب الدخول عند الحدود" (التشديد في الأصل)). علاوة على ذلك، يتعين على قضاة الهجرة "اتخاذ خطوات كافية لتقييم ما إذا" كانت خدمات الترجمة الفورية ضرورية لضمان جلسة استماع كاملة وعادلة بشأن مسائل مثل طلبات اللجوء، ووقف الإبعاد، والإعفاء بموجب الاتفاقية المناهضة للتعذيب. قضية بي سي ضد المدعي العام للولايات المتحدة، 12 التقارير الفيدرالية من السلسلة الرابعة، صفحة 306، صفحات 313-14 (محكمة الاستئناف للدائرة الثالثة عام 2021).

13 قانون الإجراءات الإدارية لولاية نيويورك، المادة 301، الفقرة 6 ("حيثما كان أي شخص أصم طرفًا في إجراء قضائي أمام جهة، أو شاهدًا فيها، يتعين على تلك الجهة في جميع الحالات تعيين مترجم فوري مؤهل معتمد من سلطة اعتماد وطنية معترف بها أو من ولاية نيويورك لترجمة الإجراءات إلى ذلك الشخص الأصم، وترجمة شهادته").

14 مكتب الخدمات العامة لولاية نيويورك، خطة الوصول اللغوي للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية (شرطة ولاية نيويورك)، 1 أكتوبر 2024، https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/10/nys-lap-2024_nysp.pdf، صفحات 5-7، 9-10.

15 المرجع نفسه.

16 المرجع نفسه، صفحات 9-10.

17 القانون الإداري لمدينة نيويورك، المادة 14-173.

18 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 259-ي، الفقرتان 7 و8 (يُلزم بتعيين مترجم فوري مؤهل لأي شخص أصم أو ذي إجادة محدودة للغة الإنجليزية يشارك في مواجهة أو جلسة استماع للإفراج المشروط أو جلسة استماع أولية أو جلسة استماع للإلغاء).

19 إذا كنت بحاجة إلى مساعدة في التصويت لأنك من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، أو من الصم أو ضعاف السمع، أو تواجه صعوبة في القراءة أو الكتابة بالإنجليزية، فيمكنك إحضار شخص لمساعدتك في التصويت. لا يُشترط أن يكون مساعدك في التصويت مواطنًا أمريكيًا أو ناخبًا مسجلًا أو حتى بالغًا، لكن لا يجوز أن يكون صاحب عملك أو وكيلًا لصاحب عملك أو مسؤولًا أو وكيلًا لنقابتك. قانون الولايات المتحدة، العنوان 52، المادة 10508؛ انظر قضية أركنساس المتحدة ضد ثيرستون، 517 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 777، صفحة 786 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الغربية من أركنساس عام 2021) (خلصت إلى أن قانون الولايات المتحدة، العنوان 52، المادة 10508 ينطبق على الناخبين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية). يمكن لمساعدك في التصويت مساعدتك طوال عملية التصويت بأكملها، بما في ذلك قبل التصويت وبعده وداخل مقصورة التصويت. قانون الولايات المتحدة، العنوان 52، المادة 10310، الفقرة الفرعية ج، البند 1؛ قضية منظمة المواطنين الآسيويين - هيوستن الكبرى ضد تكساس، 867 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 604، صفحات 614-15 (محكمة الاستئناف للدائرة الخامسة عام 2017). قبل مساعدتك، قد يتعين على مساعدك أن يؤدي يمينًا بأنه لن يؤثر عليك بشكل غير لائق. قانون الانتخابات لولاية نيويورك، المادة 8-306، الفقرة 5. توفر لجنة المشاركة المدنية لمدينة نيويورك خدمات لغوية للناخبين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية أثناء الانتخابات. يوفر برنامج مساعدة الناخبين اللغوية التابع للجنة خدمات ترجمة فورية في مراكز اقتراع مختارة باللغات التالية: العربية، والبنغالية، والصينية (الكانتونية، والماندرين)،

والفرنسية، والكريولية الهايتية، والإيطالية، والكورية، والبولندية، والروسية، والأوردية، واليديشية. انظر لجنة المشاركة المدنية لمدينة نيويورك، الانتخابات القادمة وخدمات مساعدة الناخبين اللغوية، https://www.nyc.gov/site/civicengagement/our-programs/poll-site-language-access.page؛ انظر أيضًا مكتب المدعي العام، موارد التصويت: إرشادات المساعدة اللغوية، https://ag.ny.gov/voting-resources#language.

20 يحق لموظفي الصيدليات من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية الحصول مجانًا على خدمات ترجمة شفهية فورية كفؤة وترجمات لإرشادات الاستخدام على عبوات الدواء وغيرها من المواد المكتوبة المهمة في الصيدليات التي تشكل جزءًا من مجموعة تضم ثماني صيدليات أو أكثر في نيويورك ولها نفس المالك. قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 6829، الفقرة الفرعية 1، البند أ، والفقرة الفرعية 2، البند أ. يتعين على هذه الصيدليات وصيدليات الطلب بالبريد أيضًا توفير خدمات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية عند تقديم المشورة لموظفين ذوي إجادة محدودة للغة الإنجليزية بشأن الأدوية بموجب الوصفات الطبية وعند تزويد المستهلكين بملصقات التحذير وإرشادات الاستخدام على عبوات الدواء أو غيرها من المواد المكتوبة. قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 63.11، الفقرة الفرعية ب. يجب توفير خدمات الترجمة "باللغة الأساسية المفضلة في الصيدلية للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية". قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 6829، الفقرة الفرعية 2، البند أ.

21 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرات الفرعية من 5 إلى 7، والفقرة الفرعية ب، البند 1؛ انظر أيضًا قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب. يتعين على المستشفيات في ولاية نيويورك إجراء تقييم سنوي لتحديد أي مجموعات من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية تشكل أكثر من واحد بالمائة من سكان منطقة خدمة المستشفى. بالنسبة للغات المحددة، يتعين على المستشفيات توفير ترجمات لنماذج وتعليمات المستشفى المهمة. قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 10.

22 انظر مكتب الخدمات العامة لولاية نيويورك وإدارة المركبات الآلية لولاية نيويورك، خطة الوصول اللغوي للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/11/nys-lap-2024_dmv.pdf. تدير إدارة المركبات الآلية "31 مكتبًا للخدمة المباشرة للجمهور (مكاتب إدارة المركبات الآلية بالولاية) في المقاطعات التالية: ألباني، وبرونكس، وكينغز، وناسو، ونيويورك، وأونونداغا، وكوينز، وريتشموند، وروكلاند، وسوفولك، وويستشستر. في المقاطعات المتبقية، توجد 100 موقع مكتبي للخدمة المباشرة للجمهور يديرها كتبة المقاطعات (مكاتب إدارة المركبات الآلية بالمقاطعات) الذين يعملون كوكلاء لإدارة المركبات الآلية" لكنهم "غير خاضعين لقانون الوصول اللغوي". مكتب مراقب الحسابات لولاية نيويورك، التقرير 2024-إف-33، إدارة المركبات الآلية: خدمات الوصول اللغوي، 10 أبريل 2025، https://www.osc.ny.gov/files/state-agencies/audits/pdf/sga-2025-24f33.pdf، صفحة 1.

23 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 1. يمكنك الاطلاع على مزيد من المعلومات حول هذه الحقوق في قسم "الوصول إلى خدمات الترجمة الفورية والتحريرية" في هذا الدليل.

24 يُلزم قانون مدينة نيويورك الجهات الحكومية في المدينة التي تقدم خدمات عامة مباشرة بترجمة مستنداتها الأكثر توزيعًا إلى الإسبانية والصينية والروسية والبنغالية والكريولية الهايتية والكورية والعربية والأوردية والفرنسية والبولندية. القانون الإداري لمدينة نيويورك، المواد من 23-1101 وما يليها. يُلزم الأمر التنفيذي رقم 1 لسنة 2019 لمقاطعة ويستشستر الإدارات التابعة للمقاطعة التي تقدم خدمات عامة مباشرة بترجمة المستندات الحيوية إلى الإسبانية والإيطالية والصينية والفرنسية (بما في ذلك الكريولية الهايتية) والعربية والتاغالوغية واليابانية والألبانية وأي من اللغات الست الأكثر شيوعًا التي يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في المقاطعة. يُلزم الأمر التنفيذي رقم 10 لسنة 2012 لمقاطعة سوفولك الوكالات التابعة للمقاطعة الخاضعة لإشراف السلطة التنفيذية للمقاطعة والتي تقدم خدمات عامة مباشرة بترجمة المستندات الحيوية إلى اللغات الست غير الإنجليزية الأكثر شيوعًا التي يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في المقاطعة. قُنّن هذا الأمر التنفيذي في القانون عام 2018 عندما اعتمدت الهيئة التشريعية لمقاطعة سوفولك القانون المحلي رقم 16 لمقاطعة سوفولك، القوانين الإدارية المحلية لمقاطعة سوفولك، الفصل 143. يُلزم الأمر التنفيذي رقم 67 لسنة 2013 لمقاطعة ناسو، من بين أمور أخرى، الإدارات التابعة للمقاطعة التي تقدم خدمات مباشرة للجمهور بتوفير المستندات الحيوية باللغات الست غير الإنجليزية الأكثر شيوعًا التي يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في المقاطعة.

25 القانون الإداري لمدينة نيويورك، المادتان 21-332، الفقرة الفرعية ب، البند 2، والمادة 23-1102.

26 يحظر قانون الرعاية الميسرة استبعاد أي فرد من المشاركة في أي برنامج أو نشاط للرعاية الصحية، أو حرمانه من منافعه، أو إخضاعه للتمييز في إطاره، سواءً كان هذا البرنامج أو النشاط تديره وكالة تنفيذية فيدرالية أو يتلقى مساعدة مالية فيدرالية. قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 18116، الفقرة الفرعية أ. يحق للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية الحصول على خدمات الوصول اللغوي، بما في ذلك خدمات الترجمة، المجانية والدقيقة وفي الوقت المناسب عند طلبهم الوصول إلى برامج أو أنشطة الرعاية الصحية المؤهلة، بما في ذلك برنامج الرعاية الطبية للمسنين وبرنامج المساعدة الطبية للمحتاجين. قانون اللوائح الفيدرالية، العنوان 45، المادة 102.29، الفقرتين الفرعيتين (أ)، و(ب). إذا استخدمت جهة تدير برنامجًا أو نشاطًا للرعاية الصحية مؤهلًا الترجمة الآلية لتوفير خدمات الترجمة للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، فيجب مراجعة الترجمة الآلية من قِبل مترجم بشري إذا كان المستند "حاسمًا لحقوق أو منافع أو الوصول المجدي لفرد ذي إجادة محدودة للغة الإنجليزية، أو عندما تكون الدقة ضرورية، أو عندما تحتوي المستندات أو المواد المصدرية على لغة معقدة أو غير حرفية أو تقنية". المرجع نفسه، المادة 92.201، الفقرة الفرعية ج، البند 3.

يجب أيضًا توفير أجهزة وخدمات مساعدة للأفراد الصم وضعاف السمع عند الحاجة إلى مشاركة الفرد في برنامج أو نشاط للرعاية الصحية والاستفادة من منافعه. يجب توفير هذه الأجهزة المساعدة مجانًا، وبصيغ ميسرة، وفي الوقت المناسب. المرجع نفسه، المادة 92.202، الفقرة الفرعية ب.

27 يُلزم قانون قسائم الغذاء كل جهة حكومية بالولاية تدير برنامج المساعدة الغذائية التكميلية، بما في ذلك المكاتب المحلية على مستوى المقاطعة التي تدير البرنامج نيابة عن الولاية، باستخدام مواد مطبوعة ثنائية اللغة مناسبة في إدارة البرنامج في المناطق التي بها عدد كبير من الأسر ذات الدخل المنخفض التي تتحدث لغة غير الإنجليزية. قانون الولايات المتحدة، العنوان 7، المادة 2020، الفقرة الفرعية هـ، البند 1، الفقرة الفرعية الثانية ب.

28 يُلزم قانون حقوق التصويت جون آر لويس لولاية نيويورك "مجلس انتخابات أو دائرة قضائية سياسية [مثل مقاطعة أو مدينة أو بلدة أو قرية أو منطقة تعليمية] تدير الانتخابات" بتوفير "مساعدة متعلقة باللغة" لـ "مجموعة أقلية لغوية في دائرة قضائية سياسية" إذا استُوفيت حدودًا معينة من الأعداد والنِّسب المئوية السكانية لأعضاء مجموعات الأقليات اللغوية من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية. قانون الانتخابات لولاية نيويورك، المادة 17-208، الفقرة 1. تُعرَّف "مجموعة الأقلية اللغوية" بأنها "الأشخاص من الهنود الأمريكيين أو الآسيويين الأمريكيين أو سكان ألاسكا الأصليين أو الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)". المرجع نفسه، المادة 17-204، الفقرة 5-أ. تشمل "المساعدة المتعلقة باللغة" الموضحة في القانون ترجمة "إخطارات التسجيل أو التصويت أو النماذج أو التعليمات أو المساعدة أو غيرها من المواد أو المعلومات المتعلقة بالعملية الانتخابية، بما في ذلك بطاقات الاقتراع". المرجع نفسه، المادة 17-208، الفقرة 2. يمكنك العثور على قائمة مجلس الانتخابات بولاية نيويورك للدوائر القضائية السياسية الملزمة بتوفير المساعدة باللغة الإسبانية وقائمته للمقاطعات الملزمة بتوفير المساعدة بلغات أخرى على الموقع الإلكتروني لمجلس الانتخابات بولاية نيويورك. (https://elections.ny.gov/john-r-lewis-voting-rights-act-new-york).

29 عند تعيين موظف جديد، يتعين على صاحب العمل تزويد الموظف بإخطار مكتوب يحدد معدلات الأجر وأساس تلك المعدلات بالإنجليزية وبأي لغة أخرى حددها الموظف كلغته الأساسية. قانون العمل لولاية نيويورك، المادة 195، الفقرة 1، البند أ. يوفر مجلس تعويضات العمال خدمات ترجمة فورية بأي لغة مفضلة ويوفر ترجمات للنماذج والمستندات المهمة بما لا يقل عن 12 لغة من اللغات الأكثر شيوعًا في نيويورك (الإسبانية والصينية والروسية واليديشية والبنغالية والكورية والكريولية الهايتية والإيطالية والعربية والبولندية والفرنسية والأوردية). يمكنك طلب خدمات الترجمة الفورية أو الحصول على مستند مترجم بإرسال بريد إلكتروني إلى LanguageAccessCoordinator@wcb.ny.gov أو بالاتصال على 877-632-4996. يمكنك الاطلاع على مزيد من المعلومات حول خدمات الوصول اللغوي هذه بزيارة الموقع الإلكتروني لمجلس تعويضات العمال. انظر أيضًا قانون تعويضات العمال لولاية نيويورك، المادة 17-أ، الفقرة 1 ("[يتعين] على مجلس [تعويضات العمال] توفير ترجمة لـ (أ) جميع المستندات والنماذج التي ينشرها المجلس والتي يُكملها الموظفون المصابون؛ (ب) جميع مستندات المجلس التي توفر معلومات عامة للموظفين المصابين حول عملية التقدم بطلب للحصول على منافع تعويضات العمال؛ و(ج) جميع المستندات الحيوية الأخرى..."؛ المرجع نفسه، المادة 17-أ، الفقرة 2 ("يتعين على المجلس توفير خدمات الترجمة الفورية للموظفين المصابين فيما يتعلق بتقديمه للخدمات والمعلومات و/أو المنافع").

30 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 1.

31 المرجع نفسه، المادة 202-أ، الفقرتان 1 و4، البند أ.

32 المرجع نفسه، المادة 202-أ، الفقرة 5.

33 على الرغم من أن مكتب المدعي العام ليس جهة تقدم خدمات أو منافع مباشرة للجمهور بموجب قانون الوصول اللغوي، فإن المكتب ملتزم بالوصول اللغوي ويسعى إلى الاستفادة من خدمات الترجمة الفورية وغيرها من الخدمات والأجهزة المساعدة، حسب الاقتضاء، أثناء التعامل مع أفراد الجمهور ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية والأفراد الصم وضعاف السمع.

34 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 1؛ مكتب الخدمات العامة لولاية نيويورك، قانون الوصول اللغوي لولاية نيويورك، قانون الوصول اللغوي لولاية نيويورك | مكتب الخدمات العامة، https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law.

35 القانون التنفيذي لنيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 4، البند أ.

36 القانون الإداري لمدينة نيويورك، المواد من 23-1101 وما يليها.

37 المرجع نفسه.

38 يُلزم الأمر التنفيذي رقم 1 لسنة 2019 لمقاطعة ويستشستر الإدارات التابعة للمقاطعة التي تقدم خدمات عامة مباشرة بترجمة المستندات الحيوية إلى الإسبانية والإيطالية والصينية والفرنسية (بما في ذلك الكريولية الهايتية) والعربية والتاغالوغية واليابانية والألبانية وأي من اللغات الست الأكثر شيوعًا التي يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في المقاطعة. يُلزم الأمر التنفيذي كذلك تلك الإدارات بتوفير خدمات ترجمة فورية بين الإدارة والأفراد الذين يطلبون تقديم الخدمات أو المنافع بلغتهم الأساسية. يحظر على الإدارات استخدام أدوات الترجمة عبر الإنترنت للترجمة الفورية، واستخدام "موظفين آخرين أو مترجمين فوريين غير رسميين"، والاعتماد على أفراد أسر الموظفين باعتبارهم "المصدر الأساسي للترجمة"، لكنه يسمح باستخدام "شخص توفره المنظمات المجتمعية ومقدمو الخدمات" كمترجم فوري.

39 يُلزم الأمر التنفيذي رقم 10 لسنة 2012 لمقاطعة سوفولك الوكالات التابعة للمقاطعة الخاضعة لإشراف السلطة التنفيذية للمقاطعة والتي تقدم خدمات عامة مباشرة بترجمة المستندات الحيوية إلى اللغات الست غير الإنجليزية الأكثر شيوعًا التي يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في المقاطعة. يُلزم الأمر التنفيذي أيضًا تلك الجهات بتوفير خدمات ترجمة فورية كفؤة بين الجهة والأفراد الذين يطلبون تقديم الخدمات أو المنافع بلغتهم الأساسية، من بين متطلبات أخرى. قُنِّن هذا الأمر التنفيذي في القانون عام 2018 عندما اعتمدت الهيئة التشريعية لمقاطعة سوفولك القانون المحلي رقم 16 لمقاطعة سوفولك، القوانين الإدارية المحلية لمقاطعة سوفولك، الفصل 143.

40 يُلزم الأمر التنفيذي رقم 67 لسنة 2013 لمقاطعة ناسو، من بين أمور أخرى، الإدارات التابعة للمقاطعة التي تقدم خدمات مباشرة للجمهور بتوفير المستندات الحيوية باللغات الست غير الإنجليزية الأكثر شيوعًا التي يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في المقاطعة. يُلزم الأمر التنفيذي رقم 72 لسنة 2013 لمقاطعة ناسو تلك الإدارات بـ "توفير خدمات ترجمة فورية كفؤة بين الإدارة ومتلقي البرنامج أو الخدمة و/أو المشارك فيها بلغته/لغتها الأساسية"، سواءً من خلال موظف مقاطعة كفؤ ثنائي اللغة أو خدمة ترجمة فورية متاحة.

41 تضع خطة الوصول اللغوي لمقاطعة مونرو (https://www.monroecounty.gov/dei-language) مبادئ توجيهية لجهات المقاطعة وبرامجها لتتبعها عند وضع وتنفيذ تسهيلات معقولة للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية.

42 'المستشفى العام' يُقصد به أي مستشفى يعمل في تقديم خدمات طبية أو خدمات طبية وجراحية في المقام الأول للمرضى الداخليين بواسطة طبيب أو تحت إشرافه على مدار أربع وعشرين ساعة مع وجود أحكام لقبول أو علاج الأشخاص المحتاجين للرعاية الطارئة ومع وجود طاقم طبي وخدمة تمريض منظمة، بما في ذلك المرافق التي تقدم خدمات تتعلق بأمراض أو إصابات أو حالات أو تشوهات معينة. مصطلح المستشفى العام لا يشمل منشأة الرعاية الصحية السكنية أو مركز الصحة العامة أو مركز التشخيص أو مركز العلاج أو نُزل

المرضى الخارجيين أو المستوصف والمختبر أو منشأة الخدمات المركزية التي تخدم أكثر من مؤسسة واحدة". قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2801، الفقرة 10.

43 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية ب، البند 1؛ انظر المرجع نفسه، المادة 405.1 (تطبيق هذه المتطلبات على المستشفيات العامة).

44 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 8؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية الثامنة (تنص على أنه يجب استخدام الأفراد الذين تقل أعمارهم عن 16 عامًا كمترجمين فوريين فقط في "الظروف الطارئة" ويجب توثيق استخدامهم في السجل الطبي).

45 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 6؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية السادسة.

46 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 7؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية السابعة.

47 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 3؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية الثالثة.

48 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 5؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية الخامسة.

49 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 4؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية الرابعة. بالإضافة إلى ذلك، يتعين على المستشفيات العامة إجراء تقييم سنوي لتحديد أي مجموعات من ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية تشكل أكثر من واحد بالمائة من سكان منطقة خدمة المستشفى. بالنسبة للغات المحددة، يتعين على المستشفيات توفير ترجمات لنماذج وتعليمات المستشفى المهمة. قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 10.

50 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية التاسعة، البند أ. ينطبق هذا المتطلب على طلبات المترجمين الفوريين من قِبل المريض أو أسرة المريض أو ممثله أو مقدم الرعاية الطبية. المرجع نفسه؛ انظر أيضًا قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب، البند 9 ("يجب أن يكون المترجمون الفوريون والأشخاص المهرة في التواصل مع الأفراد ذوي الإعاقات البصرية و/أو السمعية متاحين للمرضى خلال فترة زمنية معقولة من طلب إدارة المستشفى العام من قِبل المريض أو أسرة المريض أو ممثله أو مقدم الرعاية الطبية").

51 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7، الفقرة الفرعية أ، البند 7، الفقرة الفرعية التاسعة، البند أ.

52 قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 6829، الفقرة الفرعية 2، البند أ؛ انظر المرجع نفسه، المادة 6829، الفقرة الفرعية 1، البند أ (يُعرّف الصيدليات المشمولة بأنها الصيدليات التي تشكل جزءًا من مجموعة تضم ثماني صيدليات أو أكثر في نيويورك ولها نفس المالك).

53 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 63.11، الفقرة الفرعية ب، البند 1.

54 المرجع نفسه، المادة 63.11، الفقرة الفرعية ب، البند 2.

55 قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 18116، الفقرة الفرعية أ ("لا يجوز... استبعاد فرد من المشاركة في، أو حرمانه من منافع، أو إخضاعه للتمييز في إطار، أي برنامج أو نشاط للرعاية الصحية، أي جزء منه يتلقى مساعدة مالية فيدرالية، بما في ذلك الإعفاءات الضريبية أو الإعانات أو عقود التأمين، أو في إطار أي برنامج أو نشاط تديره وكالة تنفيذية...")؛ قانون اللوائح الفيدرالية، العنوان 45، المادة 92.201 (يُلزم الجهات المشمولة - تلك التابعة لوزارة الصحة والخدمات البشرية الأمريكية أو تلك التي تتلقى مساعدة مالية فيدرالية - بتوفير خدمات مساعدة لغوية مجانية ودقيقة وفي الوقت المناسب للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية).

56 قانون اللوائح الفيدرالية، العنوان 45، المادة 92.202 (يُلزم الجهات المشمولة بتوفير أجهزة وخدمات مساعدة مناسبة مجانًا وفي الوقت المناسب لمساعدة الأفراد ذوي الإعاقة في المشاركة في برنامج أو نشاط للرعاية الصحية).

57 قانون الولايات المتحدة، العنوان 29، المادة 794، الفقرتان الفرعيتان أ-ب؛ انظر قضية باستا ضد شركة نوفانت هيلث، 56 التقارير الفيدرالية من السلسلة الرابعة، صفحة 307، صفحة 318 (محكمة الاستئناف للدائرة الرابعة عام 2022) (زوج أصم قدّم دعوى بموجب قانون إعادة التأهيل ضد مستشفى رفضت توفير مترجم بلغة الإشارة الأمريكية له وبدلًا من ذلك وفرت جهازًا مساعدًا غير فعال بينما كان يحاول العمل كممثل طبي لزوجته أثناء ولادة طفلهما).

58 قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادتان 12132 و12182، الفقرة الفرعية أ ("لا يجوز التمييز ضد أي فرد على أساس الإعاقة في التمتع الكامل والمتساوي بالسلع والخدمات والمرافق والامتيازات والمزايا أو التسهيلات في أي مكان إقامة عامة من قِبل أي شخص يمتلك أو يستأجر (أو يؤجر إلى) أو يدير مكان إقامة عامة").

59 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 296، الفقرة الفرعية 2، البند أ (يحظر أيضًا التمييز على أساس الأصل القومي)؛ انظر قضية لوفلر ضد مستشفى جامعة ستاتن آيلاند، 582 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 268، صفحات 277-78 (محكمة الاستئناف للدائرة الثانية عام 2009) (خلصت إلى وجود مسألة حقيقية فيما يتعلق بما إذا كان إخفاق مستشفى في توفير مترجم بلغة الإشارة الأمريكية لمريض أصم وزوجته الصماء، مما أجبر أطفالهما على العمل كمترجمين فوريين، قد انتهك قوانين حقوق الإنسان للولاية والمدينة، من بين قوانين أخرى).

60 القانون الإداري لمدينة نيويورك، المادة 107-8، الفقرة 4 (وأيضًا حظر عدم التمييز القائم على الأصل القومي)؛ انظر قضية لوفلر، 582 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحات 78-277.

61 يستخدم هذا الدليل مصطلح "متعلم اللغة الإنجليزية" بدلًا من "ذو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية" عند الإشارة إلى الطلاب.

62 يحظر قانون تكافؤ الفرص التعليمية الحرمان من "فرصة تعليمية متساوية لفرد بسبب... أصله القومي"، بما في ذلك من خلال إخفاق "جهة تعليمية في اتخاذ إجراء مناسب للتغلب على الحواجز اللغوية التي تعيق المشاركة المتساوية لطلابها في برامجها التعليمية". قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادة 1703، الفقرة الفرعية و.

63 المرجع نفسه؛ انظر قضية عيسى ضد منطقة مدارس لانكستر، 847 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 121، صفحة 140 (محكمة الاستئناف للدائرة الثالثة عام 2017) (كان من المرجح أن ينجح طلاب ذوو إجادة محدودة للغة الإنجليزية في دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية ضد منطقة مدارس قدمت لطلاب ذوي إجادة محدودة للغة الإنجليزية تعليمًا أدنى)؛ قضية ميثيلوس ضد مجلس مدارس مقاطعة كولير، فلوريدا، 243 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 1266، صفحة 1277 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الوسطى من فلوريدا عام 2017) (ادعاء بأن رفض المنطقة تسجيل طلاب ذوي إجادة محدودة للغة الإنجليزية في المدارس العامة وإحالة هؤلاء الطلاب إلى برنامج تعليم الكبار بدون ساعات معتمدة يشكل دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية)؛ قضية نيويورك نيابة عن شنايدرمان ضد منطقة مدارس مدينة يونيكا، 177 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 739، صفحة 753 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من نيويورك عام 2016) (ادعاء بأن المنطقة حولت طلاب ذوي إجادة محدودة للغة الإنجليزية إلى برامج تعليم بديل أدنى يشكل دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية)؛ قضية تي آر ضد منطقة مدارس فيلادلفيا، 223 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 321، صفحة 335 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشرقية من بنسلفانيا عام 2016) (ادعاء بأن المنطقة أخفقت في توفير خدمات ترجمة كافية لطلاب ذوي إجادة محدودة للغة الإنجليزية من ذوي الإعاقة يشكل دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية).

64 في قضية لاو ضد نيكولز التاريخية، خلصت المحكمة العليا إلى أن منطقة مدارس انتهكت حظر الباب السادس على التمييز على أساس الأصل القومي عندما أخفقت في تقديم مستوى تعليمي ثنائي اللغة لطلاب أمريكيين صينيين يتعلمون اللغة الإنجليزية. 414 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 563، صفحات 68-567 (1974)؛ انظر قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 2000د. بينما تناول قرار لاحق للمحكمة العليا المسؤولية عن الأثر المتباين بموجب الباب السادس، انظر قضية ألكساندر ضد ساندوفال، 32 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 275 (2001)، تواصل المحاكم الاعتماد على اعتراف لاو بالتمييز على أساس اللغة كشكل من أشكال التمييز على أساس الأصل القومي لأغراض المسؤولية بموجب الباب السادس. انظر، على سبيل المثال، قضية تي آر ضد منطقة مدارس فيلادلفيا، 223 التقارير الفيدرالية الإضائية من السلسلة الثالثة، صفحة 321، صفحة 335 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشرقية من بنسلفانيا عام 2016) ("[خلصت] محاكم فيدرالية عديدة إلى أن التمييز على أساس اللغة يشكل شكلًا من أشكال التمييز على أساس الأصل القومي المحظور بموجب الباب السادس") (جمع قضايا)؛ قضية الولايات المتحدة ضد مقاطعة ماريكوبا، أريزونا، 915 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثانية، صفحة 1073، صفحة 1079 (المحكمة الجزئية الأمريكية في منطقة أريزونا عام 2012) ("[السوابق القضائية] واللوائح الفيدرالية وتفسير الوكالة لتلك اللوائح ترى أن التمييز على أساس اللغة يشكل شكلًا من أشكال التمييز على أساس الأصل القومي بموجب الباب السادس").

65 قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادة 1414، الفقرة الفرعية ب، البند 3، الفقرة الفرعية الكبرى أ (يتطلب "توفير وإدارة تقييمات ومواد تقييم أخرى باللغة والشكل الأكثر احتمالًا لإنتاج معلومات دقيقة")؛ انظر أيضًا المرجع نفسه، المادة 1412، الفقرة الفرعية أ، البند 6، الفقرة الفرعية الكبرى ب (يتطلب من الولايات التي تتلقى تمويلًا فيدراليًا لبرامج الطلاب ذوي الإعاقة التأكد من إجراء اختبارات وتقييمات لوضع الطلاب في الخدمات بلغة الطالب الأصلية أو طريقة التواصل الخاصة به، ما لم يكن القيام بذلك غير ممكن بوضوح).

66 المرجع نفسه، المادة 1414، الفقرة الفرعية د، البند 3، الفقرة الفرعية الكبرى ب.

67 المرجع نفسه، المادتان 1415، الفقرة الفرعية ب، البند 4، و1439، الفقرة الفرعية أ، البند 7.

68 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.1، الفقرة الفرعية أ ("[يتعين] على كل منطقة تعليمية توفير فرص وصول متساوية لمتعلمي اللغة الإنجليزية إلى جميع البرامج والخدمات المدرسية التي تقدمها المنطقة التعليمية، بما يتناسب مع سن الطالب ومستواه الدراسي، بما في ذلك فرص الوصول إلى البرامج المطلوبة للتخرج").

69 دستور نيويورك، المادة الحادية عشرة، الفقرة 1 ("يتعين على الهيئة التشريعية أن تنص على صيانة ودعم نظام من المدارس العامة المجانية، حيث يمكن تعليم جميع أطفال هذه الولاية")؛ قضية حملة من أجل العدالة المالية ضد الولاية، 86 تقارير محكمة استئناف نيويورك من السلسلة الثانية، صفحة 307، صفحة 315 (1995) (يكفل دستور الولاية تعليمًا أساسيًا سليمًا)؛ انظر قضية أريستي-فارير ضد الولاية، 29 تقارير محكمة استئناف نيويورك من السلسلة الثالثة، صفحة 501، صفحات 514-15 (2017) (قدم المدعون دعوى بانتهاك دستور الولاية حيث كانت المناطق التعليمية تعاني من مشاكل بما في ذلك "برامج اللغة الإنجليزية كلغة ثانية غير ناجحة").

70 ينص قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 3201، الفقرة 1 على أنه "[لا يجوز] رفض قبول أي شخص في أو استبعاده من أي مدرسة عامة في ولاية نيويورك بسبب العرق أو العقيدة أو اللون أو الأصل القومي". يحظر قانون حقوق الإنسان للولاية على أي مؤسسات تعليمية "رفض استخدام مرافقها لأي شخص مؤهل، أو السماح بمضايقة أي طالب أو متقدم، بسبب" عرقهم أو إعاقتهم أو أصلهم القومي أو وضع مواطنتهم، من بين صفات محمية أخرى. القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 296، الفقرة 4. ينطبق هذا على المدارس العامة؛ والمدارس الخاصة غير الطائفية؛ والكليات والجامعات الهادفة للربح غير الطائفية، ومدارس المهن الخاصة المرخصة، ومدارس متعلمي اللغة الإنجليزية. المرجع نفسه، المادة 292، الفقرة 40، البنود من أ إلى ج. في سياق قانون حقوق الإنسان لمدينة نيويورك الممائل، خلصت شعبة الاستئناف، القسم الأول، إلى أن "التمييز ضد الأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية... يشكل تمييزًا على أساس الأصل القومي". قضية بوريما ضد إدارة الموارد البشرية لمدينة نيويورك، 128 تقارير محكمة الاستئناف في نيويورك من السلسلة الثالثة، صفحة 532، صفحة 533 (القسم الأول عام 2015). إن انطباق حظر قانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك على التمييز على أساس الأصل القومي على التمييز على أساس اللغة يتفق مع قواعد تفسير القانون، التي تتطلب من المحاكم تفسير محظوراته "بشكل موسع لتحقيق الأغراض العلاجية [لقانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك]، بغض النظر عما إذا كانت قوانين الحقوق المدنية الفيدرالية، بما في ذلك تلك القوانين ذات الأحكام المماثلة في صياغتها لأحكام [قانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك]، قد فُسرت على هذا النحو". القانون التنفيذي لنيويورك، المادة 300.

ينص قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك كذلك على أنه "[لا يجوز] إخضاع أي شخص، بسبب العرق أو العقيدة أو اللون أو الأصل القومي أو... الإعاقة... لأي تمييز في حقوقه المدنية... من قِبل أي شخص آخر أو من قِبل أي شركة أو مؤسسة أو هيئة، أو من قِبل أي ولاية أو أي جهة أو تقسيم فرعي للولاية". قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك، المادة 40-ج، الفقرة 2. ينطبق هذا على التمييز التعليمي من خلال القانون التنفيذي، الذي ينص على أن "[فرصة] الحصول على تعليم... دون تمييز بسبب... الأصل القومي... أو الإعاقة... يُعترف بها ويُعلن عنها بموجب هذا على أنها حق مدني". القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 291، الفقرة 2.

71 انظر، على سبيل المثال، قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.1، الفقرة الفرعية أ.

72 المرجع نفسه، المادة 117.3.

73 المرجع نفسه، المادة 117.3، الفقرة الفرعية ب، البند 2.

74 قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 3204، الفقرات من الفقرة الفرعية 2-أ إلى الفقرة 2؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.1، الفقرة الفرعية أ. لمزيد من المعلومات حول متطلبات التعليم ثنائي اللغة، انظر قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادتان 154-2.2، الفقرة الفرعية ب، و154-2.3، الفقرة الفرعية هـ، البند 3. لمزيد من المعلومات حول متطلبات برامج اللغة الإنجليزية كلغة جديدة، انظر المرجع نفسه، المادتان 154-2.2، الفقرة الفرعية هـ، و154-2.3، الفقرة الفرعية هـ، البندان 2-1؛ انظر أيضًا قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 3204، الفقرات من 3 إلى 8 (تصف معايير الأهلية ومتطلبات برامج التعليم ثنائي اللغة واللغة الإنجليزية كلغة جديدة وتمكين المناطق من توفير موارد وبرامج إضافية لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية ووالديهم وآخرين)

يتعين على كل منطقة تعليمية توفير برنامج اللغة الإنجليزية كلغة جديدة لجميع المستويات الدراسية. قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية هـ، البندان 2-1. بالإضافة إلى ذلك، يتعين على المناطق التعليمية كل عام تقدير عدد طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية المتوقع تسجيلهم في كل مدرسة ومستوى دراسي في السنة الدراسية التالية. المرجع نفسه، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية د، البند 1. يتعين على المناطق التي تتوقع أن يكون لديها 20 طالبًا أو أكثر من متعلمي اللغة الإنجليزية من نفس المستوى الدراسي لديهم نفس اللغة الأسرية غير الإنجليزية في أكثر من مدرسة واحدة توفير برامج تعليم ثنائي اللغة لما لا يقل عن 70% من طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية المقدرين في السنة الدراسية التالية. المرجع نفسه، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية د، البند 2. يتعين على المناطق التي تتوقع أن يكون لديها 20 طالبًا أو أكثر من متعلمي اللغة الإنجليزية من نفس المستوى الدراسي لديهم نفس اللغة الأسرية غير الإنجليزية في نفس المدرسة توفير برنامج تعليم ثنائي اللغة لكل طالب من متعلمي اللغة الإنجليزية في تلك المدرسة في السنة الدراسية التالية. المرجع نفسه، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية د، البند 4. يتعين على المناطق توفير "فرصة لكل طالب من متعلمي اللغة الإنجليزية للانتقال إلى مدرسة أخرى في المنطقة تدير برنامج تعليم ثنائي اللغة يخدم نفس المستوى الدراسي واللغة" إذا لم يكن لدى المدرسة التي يُسجل فيها الطالب مثل هذا البرنامج، ويجب توفير وسيلة نقل للطالب إذا كانت المنطقة تقدم خدمة حافلات لطلابها. المرجع نفسه، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية د، البند 5؛ انظر أيضًا المرجع نفسه، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية د، البند 6 (توفير استثناءات محدودة للمتطلبات بموجب قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية د).

75 المرجع نفسه، المادة 154-2.1، الفقرة الفرعية ب.

76 مرسوم الموافقة لعام 1974 في قضية أسبيرا أوف نيويورك ضد مجلس تعليم مدينة نيويورك لا يزال ساري المفعول ولا تتأثر به الأوامر التنفيذية الفيدرالية الأخيرة. "نص المرسوم على برنامج واسع: لطرق تحديد من سيتلقون تعليمًا ثنائي اللغة، لأشكال محددة من التعليم بالإسبانية والإنجليزية، لصياغة المعايير التعليمية ذات الصلة، وإعداد وتوزيع المواد التعليمية، وتوظيف وتدريب الموظفين، والحصول على التمويل المناسب، والتشاور المستمر مع المدعين، والتقارير الدورية، ومجموعة من التدابير الأخرى ". قضية أسبيرا أوف نيويورك ضد مجلس تعليم مدينة نيويورك، 423 التقارير الفيدرالية الإضافية، صفحة 647، صفحة 649 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الجنوبية من نيويورك عام 1976) (احتجزت المدعى عليهم بتهمة الازدراء لإخفاقهم في الامتثال لمرسوم الموافقة). مرسوم الموافقة متاح على https://history.nycourts.gov/wp-content/uploads/2024/09/Aspira-Consent-Decree-8-29-74.pdf.

77 قانون الولايات المتحدة العنوان 20 والمادتان 1400 و1412، الفقرة الفرعية أ، البند 1، الفقرة الفرعية الكبرى أ؛ انظر قضية إندرو إف نيابة عن جوزيف إف ضد منطقة مدارس مقاطعة دوغلاس آر إي-1، 580 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 386، صفحات 399 و403 (2017) ("للوفاء بالتزامها الموضوعي بموجب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة، يتعين على المدرسة تقديم [برنامج تعليمي فردي] محسوب بشكل معقول لتمكين الطفل من إحراز تقدم مناسب في ضوء ظروف الطفل").

78 يجب استنفاد سبل الانتصاف المتاحة بموجب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة قبل أن يتمكن المدعي من متابعة سبل الانتصاف المتاحة بموجب كل من قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة. قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادة 1415، الفقرة الفرعية ل ("لا يجوز] تفسير أي شيء في [قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة] لتقييد أو تحديد الحقوق أو الإجراءات أو سبل الانتصاف المتاحة بموجب الدستور أو قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة لعام 1990 أو الباب الخامس من قانون إعادة التأهيل لعام 1973 أو القوانين الفيدرالية الأخرى التي تحمي حقوق الأطفال ذوي الإعاقة، باستثناء أنه قبل رفع دعوى مدنية بموجب تلك القوانين تطلب إنصافًا متاحًا أيضًا بموجب هذا الباب الفرعي،" يجب استنفاد إجراءات معينة مطلوبة بموجب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة)؛ انظر قضية فراي ضد مدارس مجتمع نابليون، 580 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 154، صفحات 71-170 (2017) ("باختصار، يضمن قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة خدمات تعليمية مصممة بشكل فردي، بينما يعد الباب الثاني والمادة 504 فرص الوصول غير التمييزية إلى المؤسسات العامة")؛ قضية بي ضد مجلس تعليم بلدة هينسديل، منطقة مدارس هينسديل الثانوية رقم 86، رقم 24 سي في 12218، 2025 دبليو إل 1666697، الصفحات من رقم 3 إلى رقم 6 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من إليني بتاريخ 12 يونيو 2025) (مناقشة التفاعل بين قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل، ومتطلب الاستنفاد لقانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة)؛ انظر أيضًا قضية كيه إم نيابة عن برايت ضد منطقة مدارس توستين الموحدة، 725 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 1088، صفحة 1100 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 2013) ("[في] بعض المواقف، ولكن ليس في مواقف أخرى، قد يُطلب من المدارس بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة توفير خدمات للطلاب الصم أو ضعاف السمع تختلف عن الخدمات المطلوبة بموجب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة").

79 قضية مجلس تعليم بلدة هينسديل، 2025 دبليو إل 1666697، الصفحة رقم 4 (تستشهد بلوائح وزارة العدل المنفذة لقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة، المقننة في قانون اللوائح الفيدرالية، العنوان 28، المادة 35.160، الفقرة الفرعية أ، البند 1).

80 المرجع نفسه.

81 انظر بشكل عام قضية منطقة مدارس لوس أنجلوس الموحدة ضد إيه أو بواسطة وعبر أوينز، 92 التقارير الفيدرالية من السلسلة الرابعة، صفحة 1159، صفحة 1178 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 2024) (انتهكت المنطقة قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة بإخفاقها في تحديد تكرار ومدة خدمات علاج النطق والسمع في البرنامج التعليمي الفردي المقترح).

82 انظر قضية كيه إم نيابة عن برايت، 725 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 1103 (أعادت المحكمة القضية إلى المحكمة الجزئية لتحديد ما إذا كان قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة يتطلب من المنطقة توفير خدمات الترجمة الفورية للوصول إلى التواصل في الوقت الحقيقي كلمة بكلمة).

83 انظر قضية مجلس تعليم بلدة هينسديل، 2025 دبليو إل 1666697، الصفحة رقم 1 (مناقشة الأجهزة والخدمات المساعدة المقدمة من قِبل منطقة المدارس).

84 ينطبق الباب الثاني من قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة، قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 12132، على المدارس العامة، بينما ينطبق الباب الثالث، المرجع نفسه، المادة 12182، على المدارس الخاصة. انظر قضية بيراريلي ضد معهد الخدمات المتحالفة لطب إعادة التأهيل، 900 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 104، صفحة 115 (محكمة الاستئناف للدائرة الثالثة عام 2018) (الباب الثالث من "قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة أدخل ضمن نطاقه مجموعة متنوعة واسعة من المؤسسات المتاحة لغير ذوي الإعاقة، بما في ذلك المدارس الخاصة بغض النظر عما إذا كانت تتلقى تمويلًا فيدراليًا" (نص منقح)).

85 تنطبق المادة 504 من قانون إعادة التأهيل على المدارس التي تتلقى تمويلًا فيدراليًا. قانون الولايات المتحدة، العنوان 29، المادة 794، الفقرات الفرعية من أ-ب، البندان 2-3.

86 تنطبق المادة 504 من قانون إعادة التأهيل على الكليات والجامعات التي تتلقى تمويلًا فيدراليًا. المرجع نفسه، المادة 794، الفقرات الفرعية من أ-ب، البند 2.

87 يحظر قانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك على أي مؤسسات تعليمية "رفض استخدام مرافقها لأي شخص مؤهل، أو السماح بمضايقة أي طالب أو متقدم، بسبب" الإعاقة، من بين صفات محمية أخرى. القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 296، الفقرة 4. ينطبق هذا على المدارس العامة؛ والمدارس الخاصة غير الطائفية؛ والكليات والجامعات الهادفة للربح غير الطائفية، ومدارس المهن الخاصة المرخصة، ومدارس متعلمي اللغة الإنجليزية. المرجع نفسه، المادة 292، الفقرة 40، البنود من أ إلى ج. ينص قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك كذلك على أنه "[لا يجوز] إخضاع أي شخص، بسبب... الإعاقة... لأي تمييز في حقوقه المدنية... من قِبل أي شخص آخر أو من قِبل أي شركة أو مؤسسة أو هيئة، أو من قِبل أي ولاية أو أي جهة أو تقسيم فرعي للولاية". قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك، المادة 40-ج، الفقرة 2. ينطبق هذا على التمييز التعليمي من خلال القانون التنفيذي، الذي ينص على أن "[فرصة] الحصول على تعليم... دون تمييز بسبب... الإعاقة... يُعترف بها ويُعلن عنها بموجب هذا على أنها حق مدني". القانون التنفيذي لنيويورك، المادة 291، الفقرة 2.

88 قضية روتشيلد ضد غروتنثالر، 907 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 286، صفحات 288 و293 (محكمة الاستئناف للدائرة الثانية عام 1990) (يتطلب قانون إعادة التأهيل من المدرسة العامة التي تتلقى مساعدة مالية فيدرالية توفير خدمات مترجم بلغة الإشارة على نفقة المنطقة للآباء الصم لأطفال سامعين في الأنشطة التي تنظمها المدرسة).

89 انظر قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادتان 1415-1414؛ قضية وينكلمان نيابة عن وينكلمان ضد منطقة مدارس مدينة بارما، 550 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 516، صفحة 524 (2007) (قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة "يضع ضمانات إجرائية عامة تحمي المشاركة المتبصرة للآباء في وضع تعليم لطفلهم")؛ قضية تي آر ضد منطقة مدارس فيلادلفيا، 223 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 321، صفحة 330 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشرقية من بنسلفانيا عام 2016) (الادعاء بأن منطقة المدارس تدخلت في قدرة الآباء ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية على "المشاركة بشكل مجدٍ في التخطيط واتخاذ القرارات المجسد في عملية البرنامج التعليمي الفردي" من خلال الإخفاق في توفير خدمات ترجمة فورية وتحريرية كافية كان كافيًا لتقديم دعوى بموجب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة)؛ انظر أيضًا قضية غارسيا ضد موراث، 624 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 690، صفحات 696 و699 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الغربية من تكساس عام 2022)، اعتُمد التقرير والتوصية، رقم 1:21-سي في-1011-آر بي، 2023 دبليو إل 163978 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الغربية من تكساس بتاريخ 10 يناير 2023) (تستشهد باللوائح الفيدرالية المفسرة لقانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادة 1415، الفقرة الفرعية ب على أنها تتطلب من المدارس التي تتلقى تمويلًا بموجب قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة توفير تسهيلات لضمان قدرة الآباء على الفهم والمشاركة في اجتماعات فرق البرنامج التعليمي الفردي).

90 المرجع نفسه، المادة 2.3-154، الفقرة الفرعية و، البند 1.

91 المرجع نفسه، المادة 2.3-154، الفقرة الفرعية و، البند 5.

92 المرجع نفسه.

93 المرجع نفسه ("يجب إجراء مثل هذا الاجتماع مع مترجم فوري/مترجم مؤهل باللغة أو طريقة التواصل التي يفهمها الوالد أو الشخص في علاقة أبوية بشكل أفضل").

94 المرجع نفسه، المادة 100.2، الفقرة الفرعية ل، البند 4 (تنص على أن هذا الإخطار المطلوب وأي اجتماع غير رسمي يجب أن يتم قبل بدء الفصل المؤقت "ما لم يشكل وجود الطالب في المدرسة خطرًا مستمرًا على الأشخاص أو الممتلكات أو تهديدًا مستمرًا بتعطيل التقدم الأكاديمي، وفي هذه الحالة يجب أن يتم الإخطار وفرصة الاجتماع غير الرسمي بأسرع ما يمكن عمليًا بعد الفصل المؤقت").

95 قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 3214، الفقرة 3، الفقرة الفرعية ب، البند 1؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لنيويورك، العنوان 8، المادة 100.2، الفقرة الفرعية ل، البند 4. في الاجتماع غير الرسمي، "يُصرح للتلميذ و/أو الشخص في علاقة أبوية بتقديم نسخة التلميذ من الحدث وطرح أسئلة على الشهود الشاكين". قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 3214، الفقرة 3، الفقرة الفرعية ب، البند 1.

96 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 100.2، الفقرة الفرعية ل، البند 4.

97 قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 3214، الفقرة 3، الفقرة الفرعية ج، البند 1.

98 المرجع نفسه.

99 مكتب ولاية نيويورك لخدمات الأطفال والأسرة، دليل التأديب المدرسي وحالات الفصل المؤقتة التي تقوم بها المدرسة للشباب والآباء ومقدمي الرعاية (نوفمبر 2019) ("إذا كانت اللغة الأساسية للطالب و/أو الوالد/الوصي ليست الإنجليزية، فيجب عليهم طلب وجود مترجم في [جلسة الاستماع العادلة]").

100 إدارة التعليم بمدينة نيويورك، لائحة المستشار رقم أ-663، الوصول اللغوي للآباء (صدرت في 20 يونيو 2025)، متاحة على https://www.schools.nyc.gov/docs/default-source/default-document-library/a-663-english.pdf.

101 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 4، البند أ. تتوفر معلومات إضافية حول قانون الوصول اللغوي في قسم "الوصول إلى خدمات الترجمة الفورية والتحريرية؟" في هذا الدليل

خلصت معظم المحاكم التي نظرت في المسألة إلى أن قانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك، القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 296، ونظيره في مدينة نيويورك، قانون حقوق الإنسان لمدينة نيويورك، القانون الإداري لمدينة نيويورك، المادة 107-8، لا ينطبقان على الاعتقالات ومواجهات الشارع الأخرى مع إنفاذ القانون. انظر قضية ليتراي ضد شعبة حقوق الإنسان بولاية نيويورك، 181 تقارير محكمة الاستئناف في نيويورك من السلسلة الثالثة، صفحة 1296، صفحة 1296 (القسم الرابع عام 2020)؛ قضية مادیرا ضد الولايات المتحدة، رقم 24-سي في-2903 (بي كيه سي)، 2025 دبليو إل 1019139، الصفحة رقم 8 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الجنوبية من نيويورك بتاريخ 4 أبريل 2025)؛ قضية أوبراين ضد مدينة سيراكيوز، رقم 5:22-سي في-948 (إم إيه دي/تي دبليو دي)، 2023 دبليو إل 6066036، الصفحة رقم 24، الحاشية رقم 11 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من نيويورك بتاريخ 18 سبتمبر 2023) (جمع قضايا)؛ قضية دي إتش ضد مدينة نيويورك، 309 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 52، صفحة 81 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الجنوبية من نيويورك عام 2018). لكن انظر قضية ماتشيت ضد إدارة شرطة برايتون، رقم 24-سي في-6001-إف بي جي، 2024 دبليو إل 4607728، الصفحة رقم 2 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الغربية من نيويورك بتاريخ 29 أكتوبر 2024) ("المعايير القانونية والتحليل للدعاوى بموجب قانون إعادة التأهيل وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك هي نفسها" (نص منقح))؛ قضية ويليامز ضد مدينة نيويورك، 121 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 354، صفحة 364، الحاشية رقم 10 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الجنوبية من نيويورك عام 2015) ("الحماية التي يوفرها قانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك تُفسر بشكل متطابق مع قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة... إذا استطاعت المدعية تلبية عبئها بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة، فستلبي أيضًا عبئها بموجب المادة 504 وقانون حقوق الإنسان لولاية نيويورك وقانون حقوق الإنسان لمدينة نيويورك").

102 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 1.

103 مكتب الخدمات العامة لنيويورك، خطة الوصول اللغوي للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية (شرطة ولاية نيويورك)، 1 أكتوبر 2024، https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/10/nys-lap-2024_nysp.pdf، صفحات 5-7، 9-10.

104 المرجع نفسه.

105 المرجع نفسه، الصفحات 9-10.

106 المرجع نفسه.

107 القانون الإداري لمدينة نيويورك، المادة 23-1102، الفقرة الفرعية أ؛ إدارة شرطة مدينة نيويورك، دليل الدوريات، الإجراء رقم 212-90: مبادئ توجيهية للتعامل مع الأشخاص ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، https://www.nyc.gov/assets/nypd/downloads/pdf/public_information/public-pguide2.pdf (تفصيل مسؤوليات المساعدة اللغوية لضباط إدارة شرطة مدينة نيويورك وموظفيها الآخرين).

108 إدارة شرطة مدينة نيويورك، خطة تنفيذ الوصول اللغوي لإدارة شرطة مدينة نيويورك لعام 2024 (يشار إليها فيما بعد باسم "خطة الوصول اللغوي")، https://www.nyc.gov/assets/nypd/downloads/pdf/eeo/2024-nypd-language-access-implementation-plan.pdf، صفحات 2 و4؛ انظر أيضًا إدارة شرطة مدينة نيويورك، دليل الدوريات، الإجراء رقم 212-90. في غياب ظروف طارئة، يتعين على الموظفين المعتمدين فقط كمترجمين فوريين من قِبل الإدارة التحقق من تفاصيل الحادث عند الاستجابة لمكالمات العنف الأسري التي تشمل أفرادًا ذوي إجادة محدودة للغة الإنجليزية، ويجب استخدام المترجمين الفوريين المعتمدين من الإدارة فقط في الاستجوابات أثناء الاحتجاز للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية. إدارة شرطة مدينة نيويورك، خطة الوصول اللغوي، الصفحات 9-10.

109 إدارة شرطة مدينة نيويورك، خطة الوصول اللغوي، صفحة 4.

110 المرجع نفسه، صفحة 10.

111 قانون الإجراءات الجنائية لنيويورك، المادة 530.11، الفقرة 6.

112 دائرة الهجرة والجمارك، معايير الاحتجاز الوطنية القائمة على الأداء 2011، المنقحة في ديسمبر 2016، https://www.ice.gov/doclib/detention-standards/2011/pbnds2011r2016.pdf (آخر وصول في 15 أغسطس 2025). وفقًا لهذه المعايير، "ستوفر المنشأة للمحتجزين ذوي الإعاقة تواصلًا فعالًا، والذي قد يشمل توفير أجهزة مساعدة، مثل القراء والمواد بطريقة بريل والتسجيلات الصوتية ومكبرات صوت سماعة الهاتف والهواتف المتوافقة مع أجهزة المساعدة السمعية وأجهزة الاتصالات للأشخاص الصم والمترجمين الفوريين وكاتبي الملاحظات، حسب الحاجة. ستوفر المنشأة أيضًا للمحتجزين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية مساعدة لغوية، بما في ذلك موظفين ثنائيي اللغة أو خدمات ترجمة فورية وترجمة تحريرية محترفة، لتزويدهم بفرص وصول مجدية إلى برامجها وأنشطتها. يجب ترجمة جميع المواد المكتوبة المقدمة للمحتجزين عمومًا إلى الإسبانية. حيثما يكون ذلك عمليًا، يجب وضع أحكام للترجمة التحريرية المكتوبة لشرائح أخرى مهمة من السكان ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية. يجب توفير الترجمة الشفهية الفورية أو المساعدة لأي محتجز يتحدث لغة أخرى لم تُترجم إليها المواد المكتوبة أو أمي".

113 قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 12132؛ انظر قضية سيريميث ضد مجلس مفوضي المقاطعة، 673 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 333، صفحة 338 (محكمة الاستئناف للدائرة الرابعة عام 2012) ("[ينطبق قانون] الأمريكيين ذوي الإعاقة على استجوابات الشرطة").

114 انظر قضية ماتشيت، 2024 دبليو إل 4607728، الصفحات من رقم 1 إلى رقم 5 (قدم المدعون الصم دعاوى بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل ضد ضباط إنفاذ القانون الذين أخفقوا في توفير مترجم بلغة الإشارة الأمريكية عند الرد على مكالمات المدعين على الرقم 911، على الرغم من طلب المدعين لمترجم فوري)؛ قضية ويليامز، 121 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحات 363-69 (خلصت إلى وجود مسألة حقيقية فيما يتعلق بما إذا كان إخفاق الضباط في توفير مترجم فوري أو أجهزة مساعدة لمعتقل أصم في مكان الاعتقال قد انتهك قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل).

115 قضية باكس ضد مركز أطباء موديستو الطبي، 52 التقارير الفيدرالية من السلسلة الرابعة، صفحة 858، صفحة 869 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 2022)؛ قضية ماتشيت، 2024 دبليو إل 4607728، الصفحة رقم 2.

116 قضية سيريميث، 673 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 339 ("[يُدرج] النظر في الظروف الطارئة في تحديد معقولية وجه الإقامة")؛ قضية ويليامز، 121 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 367 (نفس الحكم، مستشهدة بقضية سيريميث).

117 قانون الولايات المتحدة، العنوان 29، المادة 794، الفقرة الفرعية أ؛ انظر قضية لوبيز كانو ضد ديكر، رقم 22 سي آي في 7428 (إيه كيه إتش)، 2022 دبليو إل 17584156، الصفحة رقم 4 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الجنوبية من نيويورك بتاريخ 12 ديسمبر 2022) ("لا يوجد أيضًا خلاف في أن وزارة الأمن الداخلي ودائرة الهجرة والجمارك هما وكالتان تنفيذيتان بالمعنى المقصود في [قانون إعادة التأهيل]")؛ قضية ماتشيت، 2024 دبليو إل 4607728، الصفحة رقم 2 (تطبيق نفس المعايير القانونية والتحليل على الدعاوى بموجب قانون إعادة التأهيل وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة)

118 قانون الولايات المتحدة، العنوان 29، المادة 794، الفقرة الفرعية أ.

119 انظر قضية ميراندا ضد أريزونا، 384 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 436، صفحة 444 (1966) ("قبل أي استجواب، يجب تحذير الشخص [المحتجز] بأن له الحق في التزام الصمت، وأن أي إفادة يدلي بها قد تُستخدم كدليل ضده، وأن له الحق في حضور محامٍ، إما محتفظ به أو معين. يجوز للمتهم التنازل عن تفعيل هذه الحقوق، بشرط أن يكون التنازل طواعيةً، وعن علمٍ، وإدراكٍ تامين")؛ قضية الولايات المتحدة ضد بيريز-لوبيز، 348 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 839، صفحات 49-847 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 2003) ("كان يجب إلغاء الإفادات الإدانية بعد تحذير ميراندا (حقوق الموقوف) باعتبارها حُصل عليها بشكل غير صحيح" حيث تُرجم تحذير ميراندا (حقوق الموقوف) بشكل غير دقيق)؛ قضية ريفيرا ضد غرانوتشي، رقم سي آي في إن-480-87 (جيه إيه سي)، 1993 دبليو إل 76202، الصفحة رقم 7 (المحكمة الجزئية الأمريكية في منطقة كونيتيكت بتاريخ 12 مارس 1993) ("تحذيرات ميراندا فعالة فقط إذا فهمها المعتقل. إن الإخفاق في تقديم شخص معتقل بتحذير ميراندا (حقوق الموقوف) بلغته الخاصة قد يجعل بالتالي إفادات المعتقل اللاحقة غير مقبولة على أساس أنه لم يتنازل بعلم عن حقوقه بموجب التعديلين الخامس والسادس")

تحظى الاعترافات بالمسؤولية الجنائية لموظفو دائرة الهجرة والجمارك بنفس الحماية. انظر قضية الولايات المتحدة ضد محمود، 415 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثانية، صفحة 13، صفحات 15 و20 (المحكمة الجزئية الأمريكية في منطقة ماساتشوستس عام 2006) (إلغاء الإفادات الإدانية التي أدلى بها غير مواطن لموظفو دائرة الهجرة والجمارك الذين أخفقوا في إبلاغه بحقه في التزام الصمت قبل إجراء استجواب أثناء الاحتجاز). ومع ذلك، قد لا تنطبق حقوق التعديل الخامس هذه في إجراءات محكمة الهجرة المدنية، مثل إجراءات الترحيل. قضية زونيغا ضد غارلاند، 86 التقارير الفيدرالية من السلسلة الرابعة، صفحة 1236، صفحة 1239 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 2023) ("[إن] الفروق الجوهرية بين إجراء الترحيل ومحاكمة جنائية تجعل تحذيرات ميراندا غير مناسبة في سياق الترحيل" (نص منقح))؛ قضية ترياس-هيرنانديز ضد دائرة الهجرة والتجنيس، 528 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 366، صفحة 369 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 1975) ("عدم وجود مترجم فوري في الاستجواب الأولي لا يحتم استنتاجًا على أساس هذا السجل بأن استخدام الإفادة في جلسة استماع الترحيل كان غير عادل بشكل أساسي")؛ قارن بقضية رجاح ضد موكاسي، 544 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 427، صفحة 443 (محكمة الاستئناف للدائرة الثانية عام 2008) ("[لم يكن] هناك امتياز بموجب التعديل الخامس [لغير المواطنين] لرفض تقديم وثائق الهجرة أو رفض الإجابة على أسئلة حول وضع هجرتهم" أثناء المواجهات لبرنامج تسجيل وزارة الأمن الداخلي). لكن انظر قضية غارسيا، 17 قرارات الهجرة والتجنيس، صفحة 319، صفحة 321

(مجلس استئنافات الهجرة عام 1980) (إنهاء إجراءات الإبعاد بعد الاستنتاج بأن "اعترافات المستجيب التي تدعم استنتاج قابلية الترحيل أُدلي بها بشكل غير طوعي وأن متطلبات الإجراءات القانونية الواجبة تستدعي استبعادها من السجل")؛ قضية تورو، 17 قرارات الهجرة والتجنيس، صفحة 340، صفحة 343 (مجلس استئنافات الهجرة عام 1980) ("لكي تكون مقبولة في إجراءات الترحيل، يجب أن تكون الأدلة ذات قيمة إثباتية واستخدامها عادلًا بشكل أساسي حتى لا يحرم المدعى عليهم من الإجراءات القانونية الواجبة للقانون كما يأمر التعديل الخامس... قد تجعل الظروف المحيطة بالاعتقال والاستجواب... في بعض الحالات الأدلة غير مقبولة بموجب شرط الإجراءات القانونية الواجبة للتعديل الخامس")؛ انظر أيضًا قضية أنيم ضد موكاسي، 535 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 243، صفحة 256 (محكمة الاستئناف للدائرة الرابعة عام 2008) (توضح أن "[قواعد] الأدلة الفيدرالية لا تنطبق في إجراءات الهجرة، وتقتصر تحديدات الأدلة فقط على اعتبارات الإجراءات القانونية الواجبة").

120 انظر قضية شنيكلوث ضد بوستامونتي، 412 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 218، صفحات 49-248 (1973) (عندما "تحاول الولاية تبرير تفتيش على أساس... الموافقة، يتطلب التعديلان الرابع والرابع عشر أن تثبت أن الموافقة أُعطيت في الواقع طوعًا، وليست نتيجة إكراه أو قسر، صريح أو ضمني. الطوعية مسألة حقيقية يجب تحديدها من جميع الظروف")؛ قضية الولايات المتحدة ضد ويلسون، 11 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 346، صفحة 351 (محكمة الاستئناف للدائرة الثانية عام 1993) (لاحظت في الرأي العابر أن "التعليم المحدود للمتهم ومعرفته باللغة الإنجليزية، إلى جانب حقيقة أنه لم يُبلغ بحقه في رفض الموافقة على التفتيش [لشقته من قِبل عناصر فرقة مكافحة المخدرات]، تجعلنا نشك في ما إذا كان [قد] وافق فعلًا على هذا التفتيش، لا سيما في ضوء الطبيعة الاقتحامية لدخول العناصر إلى الشقة").

121 انظر قضية الولايات المتحدة ضد ماركي، رقم 317سي آر000553في إل بي، 2018 دبليو إل 1409819، الصفحات رقم 8 و11 (المحكمة الجزئية الأمريكية في منطقة كونيتيكت بتاريخ 21 مارس 2018) ("الافتقار إلى الكفاءة في اللغة الإنجليزية" كان أحد العوامل العديدة التي اجتمعت لإثبات أن الموافقة على تفتيش منزل لم تكن طوعية وأن الأدلة التي حُصل عليها أثناء التفتيش يجب إلغاؤها).

122 قانون الولايات المتحدة، العنوان 52، المادتان 10301 و10303، الفقرة الفرعية و، البند 2 (يحظر الممارسات والإجراءات التي تؤدي إلى رفض أو تقليص الحق في التصويت لأن المواطن عضو في "مجموعة أقلية لغوية" لا تتحدث الإنجليزية). في الولايات والتقسيمات السياسية المشمولة، يجب توفير جميع بطاقات الاقتراع ومواد التصويت بلغات مجموعات الأقليات اللغوية المؤهلة. المرجع نفسه، المادة 10503؛ انظر قضية منظمة المواطنين الآسيويين - هيوستن الكبرى ضد تكساس، 867 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 604، صفحة 615 (محكمة الاستئناف للدائرة الخامسة عام 2017) (خلصت إلى أن قانون تصويت لتكساس قيّد المساعدة في الترجمة الفورية للناخبين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية قد انتهك قانون حقوق التصويت)؛ قضية بشأن مسألة مبادرة مقاطعة مونتيري، 427 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثانية، صفحة 958، صفحة 964 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من كاليفورنيا عام 2006) (طلبت من مقاطعة مشمولة توفير الترجمة الإسبانية لعريضة تتعلق بالانتخابات).

123 قانون الولايات المتحدة، العنوان 52، المادة 10503، الفقرة الفرعية هـ (يُعرّف "الأقليات اللغوية" و"مجموعة الأقلية اللغوية").

124 المرجع نفسه، المادة 10503(ج)، والتي تنص على ما يلي:

"كلما قامت أي ولاية أو أي تقسيم سياسي خاضع لأحكام هذا القسم بتوفير أي إشعارات أو نماذج أو تعليمات أو مساعدات أو مواد أو معلومات أخرى تتعلق بعملية التسجيل أو التصويت، بما في ذلك بطاقات

الاقتراع، تـعيَّن عليهـا توفير هذه الإشـعارات أو النمـاذج أو التعليمـات أو المواد أو المعلومـات بلغـة فئـة الأقليـة المعنيـة، بالإضافـة إلـى اللغـة الإنجليزيـة". وكذلك المرجـع نفسـه، المـادة 21041(أ) من قـانون مسـاعدة أمريكا علـى التصويت. كمـا ينص قـانون مسـاعدة أمريكا علـى التصويت علـى أن لجنـة المسـاعدة الانتخابيـة تـقوم بتـقديم منـح ماليـة لمسـاعدة الجهـات المختصـة علـى تنـفيذ أنشطـة البحث والتطوير الهادفـة إلـى تحسين جودة وموثوقيـة ودقـة وسـهولة الوصول وتكلفـة وأمن مـعدات التصويت، وأنظمـة الانتخابـات، وتقنيـات التصويت

ويُلزم هذا القـانون مقدمـي طلبـات المنـح بتـقديم إقرار يـفيد بـأن أنشطـة البحث والتطوير الممولـة ستـأخذ بـعين الاعتبـار الحاجـة إلـى توفير إتاحـة لغويـة بديلـة للأشخـاص ذوي الكفـاءة المحدودة فـي اللغـة الإنجليزيـة، وذلك بمـا يتوافـق مـع متطلبـات قـانون حـقوق التصويت لعـام 1965.

المرجع نفسه، المادة 21041(أ)–(ب)(1).

125 العنوان 52 من قانون الولايات المتحدة، المادة 10508؛ ويُراجع في هذا الصدد حكم محكمة المقاطعة الغربية لولاية أركنساس في قضية أركنساس يونايتد ضد ثورستون، المجلد 715 من التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحات 777، 687 الصادر عام 1202، حيث قضت المحكمة بأن أحكام المادة 10508 من العنوان 52 من قانون الولايات المتحدة تنطبق على الناخبين ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية.

126 انظر بشكل عام قانون الولايات المتحدة، العنوان 52، المادة 10503.

127 المرجع نفسه، المادة 10503، الفقرة الفرعية ج؛ انظر أيضًا المرجع نفسه، المادة 10503، الفقرة الفرعية ب، البند 3، الفقرة الفرعية الكبرى أ (يُعرّف "مواد التصويت").

128 تعديلات قانون حقوق التصويت لعام 2006، القرارات الصادرة بموجب المادة 203، 86 السجل الاتحادي، صفحة 69611، صفحة 69615 (8 ديسمبر 2021)

129 يُعرّف قانون حقوق التصويت لولاية نيويورك "الأقليات اللغوية" و"مجموعة الأقلية اللغوية" بأنها "الأشخاص من الهنود الأمريكيين أو الآسيويين الأمريكيين أو سكان ألاسكا الأصليين أو الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك)". قانون الانتخابات لولاية نيويورك، المادة 17-204، الفقرة 5-أ.

130 المرجع نفسه، المادة 17-208، الفقرة 1، البند أ.

131 المرجع نفسه، المادة 17-208، الفقرة 1، البند ب.

132 المرجع نفسه، المادة 17-208، الفقرة 2.

133 انظر قضية بوريما ضد إدارة الموارد البشرية لمدينة نيويورك، 128 تقارير محكمة الاستئناف في نيويورك من السلسلة الثالثة، صفحة 532، صفحة 533 (القسم الأول عام 2015) ("[التمييز] ضد الأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية... يشكل تمييزًا على أساس الأصل القومي" بموجب قانون حقوق الإنسان لمدينة نيويورك).

134 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 296، الفقرة 2، الفقرة الفرعية ج، البندان من 1 إلى 2 (يُعرّف "ممارسة تمييزية" بأنها تشمل "رفض إجراء تعديلات معقولة في السياسات أو الممارسات أو الإجراءات، عندما تكون هذه التعديلات ضرورية لتوفير المرافق أو الامتيازات أو المزايا أو التسهيلات للأفراد ذوي الإعاقة"، وتشمل "رفض اتخاذ الخطوات اللازمة لضمان عدم استبعاد أي فرد ذي إعاقة أو حرمانه من الخدمات بسبب

عدم وجود أجهزة وخدمات مساعدة"، ما لم "تغير هذه التعديلات بشكل أساسي طبيعة تلك المرافق أو الامتيازات أو المزايا أو التسهيلات").

135 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 296.

136 قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك، المادة 40-ج، الفقرة 2.

137 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 291، الفقرات 2-1 (تنص على أن فرصة الحصول على عمل؛ والحصول على تعليم؛ واستخدام المرافق العامة؛ وامتلاك واستخدام وشغل أماكن الإسكان والمساحات العامة دون تمييز على أساس "السن أو العرق أو العقيدة أو اللون أو الأصل القومي أو التوجه الجنسي أو الهوية الجنسانية أو التعبير عنها أو الوضع العسكري أو الجنس أو الحالة الاجتماعية أو الإعاقة، يُعترف بها ويُعلن عنها بموجب هذا على أنها حق مدني")؛ انظر المرجع نفسه، المادة 292، الفقرة 9 (يُعرّف "مكان الإقامة العامة أو المنتجع أو الترفيه")

138 القانون الإداري لمدينة نيويورك، المادة 8-107؛ (وأيضًا توفر مسؤولية الأثر المتباين)

139 انظر قانون بوفالو، المادة 154-11 (يحظر التمييز، بما في ذلك التمييز على أساس الأصل القومي والإعاقة)؛ المرجع نفسه، المادة 154-13 (يُعرّف "الأصل القومي" بموجب قانون الإسكان العادل بأنه "[النسب أو] مكان الميلاد أو الثقافة أو اللغة")؛ قانون روتشستر، الفصل 63، المادة الأولى (حقوق الإنسان)؛ قانون ألباني، الفصل 48، المادة الثالثة (قانون حقوق الإنسان الشامل).

140 انظر القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 1. مكتب الوصول اللغوي (https://ogs.ny.gov/office-language-access)، وهو جزء من مكتب الخدمات العامة، مكلف بالتأكد من اتباع الجهات لقانون الوصول اللغوي. المرجع نفسه، المادة 202-أ، الفقرة 6. تقرير مكتب الوصول اللغوي السنوي عن تقدم الجهات بموجب قانون الوصول اللغوي متاح على https://ogs.ny.gov/office-language-access-annual-report-2023-2024، كما يتطلب القانون. انظر المرجع نفسه، المادة 202-أ، الفقرة 6.

141 المرجع نفسه، المادة 202-أ، الفقرة 1.

142 مكتب الخدمات العامة لنيويورك، قانون الوصول اللغوي لولاية نيويورك، اللغات الاثنتي عشرة (21) الأكثر شيوعًا غير الإنجليزية في ولاية نيويورك، https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law.

143 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 202-أ، الفقرة 5.

144 المرجع نفسه، المادة 202-أ، الفقرة 4، البند أ.

145 المرجع نفسه، المادتان 17-204، الفقرة 5-أ، و17-208.

146 قانون الجهاز القضائي لولاية لولاية نيويورك، المادة 390، الفقرة 1 ("حيثما كان أي شخص أصم أو ضعيف السمع طرفًا في إجراء قانوني من أي نوع، أو شاهدًا أو عضو هيئة محلفين أو عضو هيئة محلفين محتمل فيه، يتعين على المحكمة في جميع الحالات تعيين مترجم فوري مؤهل... لترجمة الإجراء إلى ذلك الشخص الأصم أو ضعيف السمع وترجمة شهادته...")؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 22، المادة 217.1، الفقرة الفرعية أ ("في جميع القضايا المدنية والجنائية، عندما تقرر المحكمة أن طرفًا أو شاهدًا، أو والدًا أو وصيًا معنيًا لطرف قاصر في دعوى أمام محكمة شؤون الأسرة، غير قادر على الفهم والتواصل

بالإنجليزية إلى حد لا يمكنه معه المشاركة بشكل مجدٍ في إجراءات المحكمة، يتعين على كاتب المحكمة أو موظف إداري آخر معيَّن تحديد موعد لمترجم فوري بدون نفقات... للترجمة الفورية بالهاتف أو بوسائل سمعية بصرية مباشرة")؛ انظر أيضًا قانون الممارسة المدنية والقواعد لولاية نيويورك 3114 ("إذا كان الشاهد المراد فحصه لا يفهم اللغة الإنجليزية، فيتعين على الطرف الفاحص، على نفقته الخاصة، توفير ترجمة لجميع الأسئلة والأجوبة. عندما تحسم المحكمة الأسئلة، يجوز لها حسمها باللغة الأجنبية وبالإنجليزية").

147 نظام محاكم ولاية نيويورك الموحد، الوصول اللغوي ومترجمو المحاكم، https://ww2.nycourts.gov/COURTINTERPRETER/index.shtml (مستشهدة بقواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 22، المادة 217 وقانون الجهاز القضائي لولاية نيويورك، المادة 390).

148 انظر قانون العلاقات الأسرية لولاية نيويورك، المادتان 240، الفقرة 3، البندان 10، الفقرة الفرعية الثانية أ-1، و252، الفقرة 1-أ؛ قانون محكمة شؤون الأسرة لولاية نيويورك، المادة 169.

149 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7. بالإضافة إلى ذلك، إذا كنت مريضًا في دار رعاية المسنين أو منشأة أخرى تقدم خدمات متعلقة بالصحة، فإن قانون ولاية نيويورك يضمن لك حقوقًا معينة، بما في ذلك "الحق في تلقي رعاية طبية كافية ومناسبة، وأن يتم إبلاغك بشكل كامل بحالتك الطبية والعلاج المقترح... وأن ترفض الدواء والعلاج بعد أن يتم إبلاغك بشكل كامل وفهم عواقب هذه الإجراءات". قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-ج، الفقرة 3، الفقرة الفرعية هـ. تُعرّف المنشأة التي تقدم خدمات متعلقة بالصحة بأنها منشأة توفر أو تعرض "الإقامة والطعام والرعاية الجسدية بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تسجيل المعلومات الصحية والإشراف الغذائي والخدمات الصحية الخاضعة للإشراف المصاحبة لهذه الخدمة". المرجع نفسه، المادة 2801، الفقرة 4، الفقرة الفرعية ب. يتعين على وزارة الصحة تزويد هذه المنشآت ببيان مكتوب بحقوق المرضى بأكثر عشر لغات غير إنجليزية شيوعًا. المرجع نفسه، المادة 2803-ج، الفقرة 6.

150 قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7؛ انظر أيضًا قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب.

151 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2803-الفقرة الفرعية ب ب؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 10، المادة 405.7.

152 قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 6829، الفقرة 2، البند أ؛ انظر المرجع نفسه، المادة 6829، الفقرة 1، البند أ (يُعرّف الصيدليات المشمولة بأنها الصيدليات التي تشكل جزءًا من مجموعة تضم ثماني صيدليات أو أكثر في نيويورك ولها نفس المالك)؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 63.11، الفقرة الفرعية ب، البندان 2-1 (يتطلب من الصيدليات التقليدية وصيدليات الطلب بالبريد، من بين أمور أخرى، توفير خدمات ترجمة شفهية فورية مجانية وكفؤة وخدمات ترجمة تحريرية عند تقديم المشورة للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية بشأن الأدوية بموجب وصفة طبية، وعند جمع المعلومات اللازمة للحفاظ على ملفات الأدوية للموظفين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، وعند مساعدة الموظفين ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية على فهم إرشادات الاستخدام على عبوات الدواء بموجب وصفة طبية وملصقات التحذير والمواد المكتوبة الأخرى).

153 بموجب قانون ولاية نيويورك، يُلزم أصحاب العمل بتزويد الموظفين بإخطار مكتوب عند التوظيف يحدد معدلات أجرهم وأساس المعدلات بالإنجليزية واللغة التي حددها الموظف كلغته الأساسية. قانون العمل لولاية نيويورك، المادة 195، الفقرة 1، البند أ.

154 قانون تعويضات العمال لولاية نيويورك، المادة 17-أ.

155 القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 296، الفقرة 1، البند أ؛ انظر أيضًا المرجع نفسه، المادة 296، الفقرة 1-أ (يحظر على أصحاب العمل ومنظمات العمل ووكالات التوظيف والكيانات الأخرى التي تتحكم في برامج تدريب المتدربين التمييز على أساس الإعاقة أو العرق أو الأصل القومي أو المواطنة أو وضع الهجرة وصفات محمية أخرى في توفير فرص التدريب والتلمذة المهنية)؛ قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك، المادة 40-ج، الفقرة 2 (يحظر التمييز في الحقوق المدنية على أساس الإعاقة أو العرق أو الأصل القومي وصفات محمية أخرى)؛ القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المادة 291، الفقرة 1 ("فرصة الحصول على عمل دون تمييز بسبب السن أو العرق أو العقيدة أو اللون أو الأصل القومي أو التوجه الجنسي أو الهوية الجنسانية أو التعبير عنها أو الوضع العسكري أو الجنس أو الحالة الاجتماعية أو الإعاقة، يُعترف بها ويُعلن عنها بموجب هذا على أنها حق مدني").

156 انظر، قانون التعليم لولاية نيويورك، المادة 3204، الفقرات من الفقرة الفرعية 2-أ إلى 4؛ قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المواد 117.3 و154-2؛ انظر أيضًا قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.1، الفقرة الفرعية أ ("[يتعين] على كل منطقة تعليمية توفير فرص وصول متساوية لمتعلمي اللغة الإنجليزية إلى جميع البرامج والخدمات المدرسية التي تقدمها المنطقة التعليمية، بما يتناسب مع سن الطالب ومستواه الدراسي، بما في ذلك الوصول إلى البرامج المطلوبة للتخرج").

157 انظر، على سبيل المثال، قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.3، الفقرة الفرعية و؛ انظر أيضًا المرجع نفسه، المادة 100.2، الفقرة الفرعية ل، البند 4 (يتطلب خدمات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية والآباء فيما يتعلق بإجراءات تأديب الطلاب المعينة).

158 انظر قواعد ولوائح المدونة المجمّعة لولاية نيويورك، العنوان 8، المادة 154-2.1، الفقرة الفرعية ب.

159 انظر، على سبيل المثال، القانون التنفيذي لولاية نيويورك، المواد 291، الفقرة 2، و292، الفقرة 40، البنود من أ إلى ج، و296، الفقرة 4، و300؛ قانون الحقوق المدنية لولاية نيويورك، المادة 40-ج.

160 في غضون ثلاثة أيام من تلقي طلب للحصول على رهن عقاري، يتعين على مقرضي الرهن العقاري تزويد المتقدمين بكتيب معلومات بلغتهم المفضلة يشرح حقوقهم، بما في ذلك حقهم في تلقي شرح واضح وصادق لشروط وأحكام القرض. قانون البنوك لولاية نيويورك، المادة 35، الفقرة 1. قبل 90 يومًا على الأقل من بدء إجراء حبس رهن ضد مالك منزل، يتعين على مقرضي الرهن العقاري ومقدمي خدمات القروض توفير إخطار لمالك المنزل يحذره من أنه قد يفقد منزله بسبب إجراءات حبس الرهن. قانون الممتلكات العقارية والإجراءات لولاية نيويورك، المادة 1304، الفقرة 1. يجب توفير هذه الإخطارات لأصحاب المنازل ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية بلغتهم الأصلية أو لغة يتحدثها مالك المنزل، بشرط أن تكون اللغة واحدة من اللغات الست غير الإنجليزية الأكثر شيوعًا التي يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في الولاية. المرجع نفسه، المادة 1304، الفقرة 5.

161 قانون الأعمال العامة لولاية نيويورك، المادة 1101، الفقرتان 1 و3 (يتطلب من شركات وسائل التواصل الاجتماعي نشر شروط الخدمة لمنصات التواصل الاجتماعي بأكثر 12 لغة غير إنجليزية شيوعًا يتحدث بها الأفراد ذوو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية في نيويورك).

162 قانون الصحة العامة لولاية نيويورك، المادة 2805-ب.

163 قانون الأعمال العامة لولاية نيويورك، المادة 460-ب، الفقرة 1 ("لا يجوز تقديم أي خدمة مساعدة للمهاجرين إلى أن ينفذ العميل عقدًا مكتوبًا مع مقدم خدمة مساعدة [المهاجرين]. يجب أن يكون العقد بلغة يفهمها العميل، إما بمفرده أو بمساعدة مترجم فوري متاح...").

164 انظر قضية بشأن تقاضٍ سجلات الاتصالات لوكالة الأمن القومي، 633 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثانية، صفحة 892، صفحة 908 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من كاليفورنيا عام 2007) ("الأوامر التنفيذية، في حد ذاتها، لا تُبطل قانون الولاية").

165 دستور الولايات المتحدة، المادة الأولى، الفقرة 1 ("تُناط جميع السلطات التشريعية الممنوحة بموجب هذا بكونغرس الولايات المتحدة، الذي يتألف من مجلس شيوخ ومجلس نواب")؛ دستور الولايات المتحدة، المادة الثانية، الفقرة 3 ("[يتعين على الرئيس] الاهتمام بأن تُنفذ القوانين بأمانة...").

166 الأمر التنفيذي رقم 14224، اعتماد اللغة الإنجليزية اللغة الرسمية للولايات المتحدة، 90 السجل الفيدرالي، صفحة 11363 (1 مارس 2025) (يُلغي الأمر التنفيذي رقم 13166، تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية، 65 السجل الفيدرالي، صفحة 50121 (11 أغسطس 2000)).

167 المدعي العام باميلا بوندي، مذكرة: تنفيذ الأمر التنفيذي رقم 14224: تعيين اللغة الإنجليزية اللغة الرسمية للولايات المتحدة الأمريكية (14 يوليو 2025).

168 في هذا الوقت، من غير الواضح كيف، إن وُجد، سيؤثر الأمر التنفيذي رقم 14224 على الوصول اللغوي للأفراد الصم وضعاف السمع. تُقر مذكرة وزارة العدل المؤرخة 14 يوليو 2025 بأنه يجب تنفيذ الأمر التنفيذي بما يتفق مع القوانين التي تتطلب التواصل الفعال مع الأفراد ذوي الإعاقة كما يتطلبه قانون إعادة التأهيل وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة، لكن يبقى أن نرى كيف ستفسر الحكومة الفيدرالية تلك القوانين. يمكنك معرفة المزيد عن قانون إعادة التأهيل وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة في قسم "الأوامر والسياسات الفيدرالية" في هذا الدليل.

169 انظر قضية كلينتون ضد مدينة نيويورك، 524 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 417، صفحة 438 (1998) ("لا يوجد حكم في الدستور يُخول الرئيس سن أو تعديل أو إلغاء القوانين")؛ قضية سان فرانسيسكو ضد ترامب، 897 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 1225، صفحة 1234 (محكمة الاستئناف للدائرة التاسعة عام 2018) (خلصت إلى أن الأوامر التنفيذية الرئاسية التي "تحاول الاستحواذ على سلطة الكونغرس في التشريع" تنتهك مبدأ الفصل بين السلطات الدستوري)؛ قضية منظمة راية الوالدين والأصدقاء للمثليين ضد ترامب، 667 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 535، صفحة 561 (المحكمة الجزئية الأمريكية في منطقة ماريلاند عام 2025) (نفس الحكم)؛ انظر أيضًا قضية شركة يونغستاون للصفائح والأنابيب ضد سوير، 343 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 579، صفحة 588 (1952) ("لم يُخضع الدستور [سلطة] الكونغرس في سن القوانين لرقابة رئاسية..."). بالإضافة إلى ذلك، أوضحت المحكمة العليا مؤخرًا أن "تفسيرات الوكالات للقوانين - مثل تفسيرات الوكالات للدستور - لا تستحق الإنصياع". قضية لوبر برايت إنتربرايزز ضد رايموندو، 603 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 369، صفحة 392 (2024) (التأكيد وارد في النص ا

170 يحتوي قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة على أربعة أقسام ذات صلة، تُسمى "أبوابًا"، تحظر التمييز على أساس الإعاقة من قِبل أصحاب العمل والحكومات الحكومية على مستوى الولاية والمحلي والشركات

المفتوحة للجمهور والمرافق التجارية ومقدمي خدمات النقل وشركات الاتصالات. يتطلب الباب الأول من قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة من أصحاب العمل الذين لديهم 15 موظفًا أو أكثر توفير فرصة متساوية للأشخاص ذوي الإعاقة للاستفادة من فرص العمل ذات الصلة. قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المواد من 12111 إلى 12117؛ انظر، على سبيل المثال، قضية لجنة تكافؤ فرص التوظيف ضد إدارة السائقين، 142 التقارير الفيدرالية من السلسلة الرابعة، صفحة 1122، صفحات 1127 و33-1130 (محكمة الاستئناف للدائرة الثامنة عام 2025) (انتهكت شركة نقل بالشاحنات قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة برفضها توظيف متدرب لأنه كان أصمًا ويحتاج إلى تسهيلات معقولة). يتطلب الجزء أ من الباب الثاني من حكومات الولاية والحكومات المحلية توفير فرصة متساوية للأشخاص ذوي الإعاقة للاستفادة من برامجها وخدماتها وأنشطتها، بما في ذلك الخدمات الاجتماعية والتعليم العام والمحاكم والنقل والترفيه والرعاية الصحية والتصويت وخدمات الطوارئ والاجتماعات العامة. قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المواد من 12131 إلى 12134؛ انظر، على سبيل المثال، قضية مارتينيز ضد كومو، 459 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 517، صفحة 522 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الجنوبية من نيويورك عام 2020) (كان من المرجح أن تنجح دعوى المدعين بأن حاكم نيويورك انتهك قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل بإخفاقه في إجراء إحاطات تلفزيونية يومية مع مترجم بلغة الإشارة الأمريكية داخل الإطار). يتطلب الجزء ب من الباب الثاني من أنظمة النقل العام توفير تسهيلات تتيح للأشخاص ذوي الإعاقة فرصة متساوية للاستفادة من خدماتها. قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المواد من 12141 إلى 12165؛ انظر، على سبيل المثال، قضية سيغال ضد المجلس الحضري، 29 التقارير الفيدرالية من السلسلة الرابعة، صفحة 399، صفحات 402 و405 (محكمة الاستئناف للدائرة الثامنة عام 2022) (خلصت إلى وجود مسألة حقيقية فيما يتعلق بما إذا كان إخفاق وكالة النقل في الإعلان عن مسار الحافلة لراكب أصم كفيف قد انتهك، من بين قوانين أخرى، قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل). يتطلب الباب الثالث من المنظمات غير الربحية والشركات التي تخدم الجمهور، بما في ذلك المطاعم ومحلات البيع بالتجزئة والفنادق ودور السينما والمدارس الخاصة ومكاتب الأطباء والمستشفيات ومراكز رعاية الأطفال ومشغلي النقل الخاص، توفير فرصة متساوية للأشخاص ذوي الإعاقة للوصول إلى السلع أو الخدمات التي تقدمها. قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المواد من 12181 إلى 12189؛ انظر، على سبيل المثال، قضية بانارا ضد شركة إتش تي سي، 598 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 73، صفحة 79 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الغربية من نيويورك عام 2022) (قدم مدعٍ أصم دعاوى بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقوانين أخرى ضد شركة تكنولوجيا أخفقت في إضافة ترجمات لخدماتها)؛ قضية بورنر ضد مركز هدسون سباين آند بين ميديسين بي سي، رقم 17-سي في-03590 (إيه إل سي)، 2018 دبليو إل 4103491 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الجنوبية من نيويورك بتاريخ 28 أغسطس 2018) (يشكل إخفاق المكتب الطبي في توفير ترجمة فورية بلغة الإشارة الأمريكية انتهاكًا لقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة). أخيرًا، يتطلب الباب الرابع من شركات الاتصالات توفير خدمات تسمح للمستخدمين الصم وضعاف السمع بالتواصل. قانون الولايات المتحدة، العنوان 47، المادة 225.

171 تتطلب المادة 504 من قانون إعادة التأهيل لعام 1973 من متلقي المساعدة المالية الفيدرالية والوكالات التنفيذية الفيدرالية توفير تسهيلات الوصول اللغوي للأشخاص ذوي الإعاقة، بما في ذلك الأفراد الصم وضعاف السمع. قانون الولايات المتحدة، العنوان 29، المادة 794، الفقرة الفرعية أ؛ انظر، على سبيل المثال، قضية ليز ضد منطقة مستشفى مقاطعة إنديان ريفر، 701 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 334، صفحة 344 (محكمة الاستئناف للدائرة الحادية عشرة عام 2012) (يشكل إخفاق المستشفى في توفير أجهزة مساعدة ضرورية للأفراد الصم وضعاف السمع انتهاكًا لقانون إعادة التأهيل)؛ قضية روتشيلد ضد غروتنثالر، 907 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثانية، صفحة 286، صفحات 288

و293 (محكمة الاستئناف للدائرة الثانية عام 1990) (يتطلب قانون إعادة التأهيل من المدرسة العامة التي تتلقى مساعدة مالية فيدرالية توفير خدمات مترجم بلغة الإشارة على نفقة المنطقة للآباء الصم لأطفال سامعين في الأنشطة التي تنظمها المدرسة)

تم تفسير المادة 601 من الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964، قانون الولايات المتحدة، العنوان 42، المادة 2000د، التي تحظر التمييز على أساس الأصل القومي من قبل متلقي المساعدة المالية الفيدرالية، على أنها تقدم حماية مماثلة للأفراد ذوي الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية. انظر قضية لاو ضد نيكولز، 414 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 563، صفحة 568 (1974). حدت المحكمة العليا من قدرة الكيانات بخلاف وزارة العدل على إنفاذ الباب السادس عند الطعن في الممارسات بناءً على الأثر التمييزي. انظر قضية ألكساندر ضد ساندوفال، 532 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 275، صفحات 280 و286 و293 (2001). ومع ذلك، واصلت المحاكم تطبيق الباب السادس على التمييز على أساس اللغة. انظر قضية تي آر ضد منطقة مدارس فيلادلفيا، 223 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 321، صفحة 335 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشرقية من بنسلفانيا عام 2016) ("[خلصت] محاكم فيدرالية عديدة إلى أن التمييز على أساس اللغة يشكل شكلًا من أشكال التمييز على أساس الأصل القومي المحظور بموجب الباب السادس") (جمع قضايا)؛ قضية الولايات المتحدة ضد مقاطعة ماريكوبا، أريزونا، 915 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثانية، صفحة 1073، صفحة 1079 (المحكمة الجزئية الأمريكية في منطقة أريزونا عام 2012) ("[السوابق القضائية] واللوائح الفيدرالية وتفسير الوكالة لتلك اللوائح ترى أن التمييز على أساس اللغة يشكل شكلًا من أشكال التمييز على أساس الأصل القومي بموجب الباب السادس").

172 يستخدم هذا الدليل مصطلح "متعلم اللغة الإنجليزية" بدلًا من "ذو الإجادة المحدودة للغة الإنجليزية" عند الإشارة إلى الطلاب. يحظر قانون تكافؤ الفرص التعليمية الحرمان من "فرصة تعليمية متساوية لفرد بسبب... أصله القومي"، بما في ذلك من خلال إخفاق "جهة تعليمية في اتخاذ إجراء مناسب للتغلب على الحواجز اللغوية التي تعيق المشاركة المتساوية لطلابها في برامجها التعليمية". قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادة 1703، الفقرة الفرعية و؛ انظر قضية عيسى ضد منطقة مدارس لانكستر، 847 التقارير الفيدرالية من السلسلة الثالثة، صفحة 121، صفحة 140 (محكمة الاستئناف للدائرة الثالثة عام 2017) (كان من المرجح أن ينجح طلاب متعلمو اللغة الإنجليزية في دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية ضد منطقة مدارس قدمت لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية تعليمًا أدنى)؛ قضية ميثيلوس ضد مجلس مدارس مقاطعة كولير، فلوريدا، 243 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 1266، صفحة 1277 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الوسطى من فلوريدا عام 2017) (الادعاء بأن رفض المنطقة تسجيل طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية في المدارس العامة وإحالة هؤلاء الطلاب إلى برنامج تعليم الكبار بدون ساعات معتمدة يشكل دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية)؛ قضية نيويورك نيابة عن شنايدرمان ضد منطقة مدارس مدينة يونيكا، 177 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 739، صفحة 753 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشمالية من نيويورك عام 2016) (الادعاء بأن المنطقة حولت طلاب متعلمي اللغة الإنجليزية إلى برامج تعليم بديل أدنى يشكل دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية)؛ قضية تي آر ضد منطقة مدارس فيلادلفيا، 223 التقارير الفيدرالية الإضافية من السلسلة الثالثة، صفحة 321، صفحة 335 (المحكمة الجزئية الأمريكية في المنطقة الشرقية من بنسلفانيا عام 2016) (الادعاء بأن المنطقة أخفقت في توفير خدمات ترجمة كافية لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية من ذوي الإعاقة يشكل دعوى بموجب قانون تكافؤ الفرص التعليمية).

173 قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة، قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادتان 1400 و1412، الفقرة الفرعية أ، البند 1، الفقرة الفرعية الكبرى أ؛ قضية إندرو إف نيابة عن جوزيف إف ضد منطقة

مدارس مقاطعة دوغلاس آر إي-1، 580 تقارير المحكمة العليا الأمريكية، صفحة 386، صفحات 402- 03 (2017) (قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة "يتطلب برنامجًا تعليميًا محسوبًا بشكل معقول لتمكين الطفل من إحراز تقدم مناسب في ضوء ظروف الطفل"). توفر حماية الوصول اللغوي الرئيسية لقانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة للطلاب الصم وضعاف السمع، لكن القانون يتناول أيضًا الوصول اللغوي لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية والآباء. على سبيل المثال، يشترط قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة أهلية الولاية للحصول على منح للتعليم الخاص والخدمات ذات الصلة للأطفال ذوي الإعاقة على تقديم "خطة توفر ضمانات... بأن الولاية لديها سياسات وإجراءات سارية المفعول لضمان"، من بين أمور أخرى، "أن مواد وإجراءات الاختبار والتقييم المستخدمة لأغراض التقييم ووضع الأطفال ذوي الإعاقة للخدمات... يجب توفيرها وإدارتها بلغة الطفل الأصلية أو طريقة التواصل الخاصة به، ما لم يكن القيام بذلك غير ممكن بوضوح". قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المادة 1412، الفقرة الفرعية أ، البند 6، الفقرة الفرعية الكبرى ب. يتضمن قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة أيضًا ضمانات إجرائية مختلفة تتطلب تقديم الإخطارات للآباء بلغتهم الأصلية، من بين تدابير الحماية الأخرى. المرجع نفسه، المادتان 1415، الفقرة الفرعية ب، البند 4، و1439، الفقرة الفرعية أ، البند 7.

174 على سبيل المثال، يحتوي قانون كل طالب ينجح، الذي أعاد التصريح بقانون التعليم الابتدائي والثانوي لعام 1965، على العديد من الأحكام التي توفر الوصول اللغوي، بما في ذلك تلك المتعلقة بـ (1) التحسينات الأكاديمية بشكل عام، انظر قانون الولايات المتحدة، العنوان 20، المواد من 6301 إلى 6578؛ (2) تعليم اللغة لطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية والطلاب المهاجرين، انظر المرجع نفسه، المواد من 6801 إلى 7014؛ و(3) تعليم الطلاب الأصليين بلغات غير الإنجليزية، انظر المرجع نفسه، المواد من 7401 إلى 7546؛ انظر أيضًا المرجع نفسه، المادة 3420 (إنشاء مكتب اكتساب اللغة الإنجليزية داخل وزارة التعليم ويتطلب من مديره "تنسيق إدارة برامج التعليم ثنائي اللغة من قِبل الوزارة").

175 قانون الولايات المتحدة، المادة 52، البنود 10301، 10303(و)(2) (يحظر الممارسات والإجراءات التي تؤدي إلى حرمان المواطن من حق التصويت أو انتقاصه بسبب انتمائه إلى "مجموعة لغوية أقلية" لا تتحدث اللغة الإنجليزية). وفي الولايات والوحدات السياسية المشمولة بالقانون، يتعين توفير جميع بطاقات الاقتراع ومواد التصويت بلغات المجموعات اللغوية الأقلية المؤهلة. المرجع ذاته، البند 10503؛ انظر كذلك قضية منظمة المواطنين الآسيويين الأمريكيين - هيوستن الكبرى ضد ولاية تكساس، المجلد 867 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الثالثة، ص 604، 615 (الدائرة الخامسة 2017) (قضت بأن قانون التصويت في تكساس الذي قيّد المساعدة الترجمية للناخبين ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية ينتهك قانون حقوق التصويت)؛ قضية مسألة المبادرة في مقاطعة مونتيري، المجلد 427 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثانية، ص 958، 964 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشمالية من كاليفورنيا 2006) (أمرت مقاطعة مشمولة بتوفير ترجمة إسبانية لعريضة انتخابية).

176 قانون الولايات المتحدة، المادة 52، البند 10310(ج)(3) ("يُقصد بمصطلح ‹الأقليات اللغوية› أو ‹المجموعة اللغوية الأقلية› الأشخاص من الهنود الأمريكيين، والآسيويين الأمريكيين، وسكان ألاسكا الأصليين، أو الناطقون بالإسبانية (هيسبانيك).").

177 المرجع ذاته، البند 10508 ("يجوز لأي ناخب يحتاج إلى مساعدة في التصويت بسبب العمى أو الإعاقة أو عدم القدرة على القراءة أو الكتابة أن يحصل على المساعدة من شخص من اختياره، باستثناء صاحب عمل الناخب أو وكيل ذلك صاحب العمل أو موظف أو وكيل نقابة الناخب.")؛ انظر كذلك قضية أركنساس المتحدة ضد ثورستون، المجلد 517 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثالثة، ص 777، 786 (المحكمة الجزئية للمنطقة الغربية من أركنساس 2021) (قضت بأن قانون الولايات المتحدة، المادة 52، البند 10508 ينطبق على الناخبين ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية).

178 قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البند 18116(أ) ("[لا] يجوز استبعاد أي فرد من المشاركة في أي برنامج أو نشاط صحي، أو حرمانه من الاستفادة منه، أو إخضاعه للتمييز بموجبه، إذا كان أي جزء منه يتلقى مساعدة مالية فيدرالية، بما في ذلك الائتمانات أو الإعانات أو عقود التأمين، أو بموجب أي برنامج أو نشاط تديره وكالة تنفيذية...")؛ انظر كذلك قضية سالدانا ضد نظام مقاطعة كوك الصحي والمستشفيات، رقم CV 19 6178، 2024 WL 4792113، في *10-9 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشمالية من إلينوي 5 يناير 2024) (توصلت إلى وجود "أدلة كافية لدعم [الـ] استنتاج" بأن المستشفى انتهك قانون الرعاية الصحية الميسرة بعدم توفير مترجم شخصي لمريض أصم أثناء العلاج).

179 يتوقف تكييف التمييز اللغوي على أنه تمييز بسبب الأصل القومي أو خاصية محمية أخرى، كالعرق، على الوقائع والقانون المعمول به، ولا يمكن افتراض ذلك بشكل مطلق. وحيثما تشير وقائع وملابسات حالة معينة من الحرمان من تسهيلات الوصول اللغوي إلى أن التمييز اللغوي قد يكون بديلًا للتمييز على أساس الأصل القومي أو العرق، فقد تقضي المحاكم بسريان القوانين التي تحظر هذين النوعين الأخيرين من التمييز. انظر قضية هيرنانديز ضد نيويورك، المجلد 500 من تقارير المحكمة العليا للولايات المتحدة، ص 352، 354 (1991) ("قد يكون، بالنسبة لمجموعات عرقية معينة وفي بعض المجتمعات، أن الكفاءة في لغة معينة، مثل لون البشرة، ينبغي معاملتها كبديل للعرق بموجب تحليل الحماية المتساوية.")؛ قضية ديروزيرز ضد شركة سوميت لخدمات الأمن المحدودة، رقم (JPO) 21-CV-10941، 2022 WL 13808524، في *4 (المحكمة الجزئية للمنطقة الجنوبية من نيويورك 21 أكتوبر 2022) ("[قـ]د تسمح أدلة التمييز اللغوي لهيئة محلفين بالتوصل إلى استنتاج بوجود تمييز على أساس الأصل القومي أو العرق، كما هو الحال عندما تكون مصحوبة بأدلة تثبت التمييز بشكل أكثر مباشرة.")؛ قضية المؤسسة المركزية لنيويورك للإسكان العادل ضد شركة سويس فيليج المحدودة، رقم 521CV1217MADML، 2022 WL 2643573، في *7 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشمالية من نيويورك 8 يوليو 2022) (استعرضت قضايا تشير إلى أن التمييز اللغوي قد يُستخدم، في ظروف معينة، كدليل على التمييز على أساس العرق أو الأصل القومي)؛ قضية لجنة تكافؤ فرص العمل ضد شركة ويسكونسن بلاستيكس المحدودة، المجلد 186 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثالثة، ص 945، 948 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشرقية من ويسكونسن 2016) ("صحيح أن القدرة اللغوية في حد ذاتها ليست المعادل القانوني لفئة محمية كالعرق أو الأصل القومي، لكن اللغة يمكن أن تكون أحيانًا بمثابة بديل، أو حصان طروادة، للتمييز ضد فئة محمية.")؛ قضية ريفيرا ضد شركة نيبكو، المجلد 701 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثانية، ص 1135، 1141 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشرقية من كاليفورنيا 2010) ("غالبًا ما يتماشى التمييز القائم على اللغة تماشيًا وثيقًا مع التمييز على أساس الأصل القومي...").
وبالرغم من أن هذا الدليل يتضمن إشارات إلى قوانين تحظر التمييز على أساس الأصل القومي في جميع أجزائه، يتعين على القراء إجراء تحليلهم القانوني الخاص على أساس كل حالة على حدة لتحديد ما إذا كان أي قانون معين يحظر التمييز على أساس الأصل القومي يوفر حماية للوصول اللغوي.

180 قانون الولايات المتحدة، المادة 29، البند 794(أ)-(ب)؛ انظر كذلك قضية باستا ضد شركة نوفانت هيلث المحدودة، المجلد 56 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الرابعة، ص 307، 318 (الدائرة الرابعة 2022) (أقام زوج أصم دعوى بموجب قانون إعادة التأهيل ضد مستشفى رفض توفير مترجم بلغة الإشارة الأمريكية له وقدم جهازًا مساعدًا غير فعال بينما كان يعمل كوكيل طبي لزوجته أثناء ولادة طفلهما).

181 قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البنود 12132، 12182؛ انظر كذلك قضية لوفلر ضد مستشفى جامعة ستاتن آيلاند، المجلد 582 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الثالثة، ص 268، 75-275 (الدائرة الثانية 2009) (توصلت إلى وجود مسألة وقائع جوهرية فيما يتعلق بما إذا كان إخفاق المستشفى في توفير

مترجم بلغة الإشارة الأمريكية لمريض أصم وزوجة المريض، مما أجبر أطفالهما على العمل كمترجمين، قد انتهك قانون إعادة التأهيل وقوانين أخرى).

182 قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البنود 06-3604 (يحظر التمييز في بيع أو تأجير المساكن، وفي المعاملات المتعلقة بالعقارات السكنية، وفي تقديم خدمات الوساطة على أساس الأصل القومي والإعاقة، من بين خصائص محمية أخرى)؛ انظر كذلك قضية المؤسسة المركزية لنيويورك للإسكان العادل ضد شركة سويس فيليج المحدودة، رقم 521CV1217MADML، 2022 WL 2643573، في *8-6 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشمالية من نيويورك 8 يوليو 2022) (أقام المدعون دعاوى بموجب قانون الإسكان العادل ضد مقدم خدمات إسكان كانت سياسته تشترط أن يقيم شخص ناطق باللغة الإنجليزية في المنزل ربما استُخدمت كبديل للتمييز على أساس الأصل القومي)؛ قضية مركز العدالة في الإسكان العادل ضد شركة آلور لخدمات إعادة التأهيل المحدودة، رقم 15 CV 6336، 2017 WL 4297237، في *6-5 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشرقية من نيويورك 26 سبتمبر 2017) (أقام المدعي دعوى بموجب قانون الإسكان العادل ضد دور رعاية المسنين ومرافق المعيشة المساعدة التي رفضت توفير مترجمين بلغة الإشارة الأمريكية للمقيمين الصم)؛ قضية كابريرا ضد ألفاريز، المجلد 977 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثانية، ص 969، 977 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشمالية من كاليفورنيا 2013) (أقام مدعون ناطقون بالإسبانية دعوى بموجب قانون الإسكان العادل على أساس الأصل القومي ضد هيئة إسكان المدينة التي رفض موظفوها طلبهم للحصول على مترجم وأدلوا بتعليقات عدائية بشأن كفاءتهم اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية).

183 عندما تحدد وزارة شؤون المحاربين القدامى أن إحدى منشآتها الطبية تخدم "عددًا كبيرًا من المحاربين القدامى ذوي القدرة المحدودة على التحدث باللغة الإنجليزية"، يتعين على الوزارة "وضع وتنفيذ إجراءات... لضمان تحديد أعداد كافية من الأفراد في كادر [تلك] المنشأة الذين يتقنون اللغة الأنسب لهؤلاء المحاربين القدامى واللغة الإنجليزية على حد سواء والذين تشمل مسؤولياتهم تقديم التوجيه لهؤلاء المحاربين القدامى ولموظفي الوزارة المعنيين فيما يتعلق بالحساسيات الثقافية وسد الفجوات اللغوية والثقافية." قانون الولايات المتحدة، المادة 38، البند 8110(ب). "وفي المناطق التي يتحدث فيها عدد كبير من المحاربين القدامى المؤهلين والمعالين المؤهلين لغة غير الإنجليزية كلغتهم الأساسية"، يتعين على الوزارة، إلى أقصى حد ممكن عمليًا، توفير خدمات التواصل الخارجية للمحاربين القدامى "باللغة الأساسية لهؤلاء الأشخاص." المرجع ذاته، البند 6303(أ).

184 قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البند 12112(أ) ("لا يجوز لأي جهة مشمولة التمييز ضد فرد مؤهل بسبب الإعاقة فيما يتعلق بإجراءات التقدم للوظائف، والتوظيف، والترقي، أو الفصل من العمل، والتعويضات، والتدريب الوظيفي، وغير ذلك من شروط وأحكام وامتيازات التوظيف.")؛ انظر كذلك قضية سيرلز ضد مستشفى جونز هوبكنز، المجلد 158 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثالثة، ص 427، 430، 437 (المحكمة الجزئية لمنطقة ماريلاند 2016) (انتهك المستشفى قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات وقانون إعادة التأهيل بسحب عرض العمل المقدم لممرضة صماء بعد أن طلبت الممرضة مترجمًا بدوام كامل بلغة الإشارة الأمريكية، وهو ترتيب تيسيري معقول).

185 على سبيل المثال، يحظر قانون تكافؤ فرص العمل بشكل عام التمييز في مجال التوظيف على أساس العرق أو اللون أو الدين أو الجنس أو الأصل القومي. قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البند 2000e-2(أ) (يُعرّف الممارسة الوظيفية غير المشروعة بأنها تشمل الإخفاق في التوظيف أو رفضه، أو فصل الموظف، أو التمييز ضده بأي شكل آخر فيما يتعلق بالشروط والأحكام والتعويضات أو امتيازات التوظيف، أو تقييد أو فصل أو تصنيف الموظفين أو المتقدمين للتوظيف بطريقة من شأنها حرمان أي فرد من فرص العمل أو التأثير سلبًا على وضعه كموظف بسبب العرق أو اللون أو الدين أو الجنس أو الأصل القومي). وينص قانون مكافحة الجريمة الشامل والشوارع الآمنة لعام 1968 على أنه "[لا] يجوز في أي ولاية استبعاد أي شخص من المشاركة في أي

برامج أو أنشطة ممولة كليًا أو جزئيًا من الأموال المتاحة بموجب هذا الفصل، أو حرمانه من الاستفادة منها، أو إخضاعه للتمييز بموجبها، أو حرمانه من التوظيف فيما يتعلق بها بسبب العرق أو اللون أو الدين أو الأصل القومي أو الجنس." قانون الولايات المتحدة، المادة 34، البند 10228(ج). ويجوز للأفراد الذين استنفدوا سبل الانتصاف الإدارية رفع دعاوى مدنية بموجب قانون مكافحة الجريمة الشامل والشوارع الآمنة، المرجع ذاته، البند 10228(ج)(4)(أ)-(ب)، وأشارت محكمة واحدة على الأقل إلى أن قانون مكافحة الجريمة الشامل والشوارع الآمنة ينطبق على دعاوى الوصول اللغوي، انظر قضية لينغ ضد الولاية، المجلد 288 من تقارير جورجيا، ص 299، 302 (2010). وينص قانون ابتكار القوى العاملة والفرص على أنه "[لا] يجوز استبعاد أي فرد من المشاركة في أي برنامج أو نشاط يتلقى تمويلًا بموجب هذا القانون، أو حرمانه من الاستفادة منه، أو إخضاعه للتمييز بموجبه، أو حرمانه من التوظيف في إدارته أو فيما يتعلق به" على أساس الأصل القومي أو العرق أو اللون أو الإعاقة أو العمر أو الجنس. قانون الولايات المتحدة، المادة 29، البند 3248(أ)(1)-(2). غير أن قانون ابتكار القوى العاملة والفرص يُعرّف التمييز على أساس الأصل القومي فيما يتعلق بالباب السادس، ولا يوجد حق خاص برفع دعوى بموجب قانون ابتكار القوى العاملة والفرص، الذي يُنفذه وزير العمل الأمريكي والمدعي العام. قضية غويدا ضد وزارة التجارة في فيرجينيا الغربية، رقم 5:23-CV-359، 2024 WL 2870853، في *3 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشمالية من فيرجينيا الغربية 29 مايو 2024)؛ قضية أوينز ضد شركة فريدوم رودز القابضة المحدودة، رقم CV-17-1117-PHX-JZB، 2017 WL 11714023، في *6 (المحكمة الجزئية لمنطقة أريزونا 19 يوليو 2017).

186 انظر على سبيل المثال، قانون الولايات المتحدة، المادة 15، البند 9513(أ)(1)(ج) (يُلزم وكيل وزارة التجارة لتنمية الأعمال التجارية للأقليات بـ "توفير خدمات التواصل الخارجية والخدمات التعليمية والمساعدة الفنية، كحد أدنى، باللغات الخمس الأكثر تداولًا في الولايات المتحدة لضمان حصول الأفراد ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية على إمكانية وصول ثقافية ولغوية مناسبة إلى الخدمات والمعلومات التي تقدمها [وكالة تنمية الأعمال التجارية للأقليات]")؛ قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البند 12651د(ب)(19) (ينص على أن واجبات الرئيس التنفيذي لبرنامج أميريكورب تشمل، "حيثما كان ذلك عمليًا، [توفير] مواد التقديم بلغات غير الإنجليزية للأفراد ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة في اللغة الإنجليزية الراغبين في المشاركة في برنامج خدمة وطنية").

187 يشترط قانون مترجمي المحاكم توفير مترجم إذا كان أحد الأطراف أو الشهود "يتحدث لغة غير الإنجليزية فقط أو بشكل أساسي" أو "يعاني من ضعف في السمع... بحيث يعيق استيعاب ذلك الطرف للإجراءات أو التواصل مع المحامي أو الموظف القضائي الرئاسي، أو بحيث يعيق استيعاب ذلك الشاهد للأسئلة وتقديم تلك الشهادة." قانون الولايات المتحدة، المادة 28، البند 1827(د)(1). "[يـ]شترط المعيار العام للترجمة الكافية لإجراءات المحاكمة ترجمة مستمرة كلمة بكلمة لكل ما يتعلق بالمحاكمة والذي يكون للمتهم الذي يتقن اللغة الإنجليزية الحق في سماعه." قضية الولايات المتحدة ضد جوشي، المجلد 896 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الثانية، ص 1303، 1309 (الدائرة الحادية عشرة 1990). وتنص القاعدة الفيدرالية للإجراءات المدنية رقم 43(د) كذلك على أن "للمحكمة أن تعين مترجمًا من اختيارها؛ وتحدد تعويضًا معقولًا يُدفع من الأموال المخصصة بموجب القانون أو من قبل طرف واحد أو أكثر؛ وتفرض التعويض كتكاليف" عند أخذ شهادة شاهد.

188 قانون الولايات المتحدة، المادة 28، البند 1827(د)(1).

189 قانون الولايات المتحدة، المادة 7، البند 2020(هـ)(1)(ب).

190 قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البند 5151(أ). هذا الحكم المحدد من قانون ستافورد - الذي ينظم أنشطة الاستجابة الفيدرالية للكوارث - يفرض واجبًا إيجابيًا على الوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ (فيما) ويمنح

الأفراد الذين تعرضوا للتمييز بعد وقوع كارثة أو حالة طوارئ كبرى حق رفع دعوى خاصة ضد الوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ. قضية لاداي ضد فندق رامادا بلازا لاغواردیا، رقم 07-CV-0450، 2007 WL 526613، في *2 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشرقية من نيويورك 13 فبراير 2007). ويقع عبء إثبات أن الوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ قد مارست تمييزًا ضد طالب المساعدة على عاتق الفرد الذي يطعن في إجراء اتخذته الوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ. المرجع ذاته.

191 قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البند 5151(أ).

192 المرجع ذاته، البند 5196و(أ).

193 المرجع ذاته.

194 قانون الولايات المتحدة، المادة 6، البند 321س(ب)(3). وتضع لجنة الاتصالات الفيدرالية لوائح لشركات الاتصالات اللاسلكية لدعم التنبيهات الطارئة المرسلة مباشرة إلى الهواتف المحمولة، والمعروفة بتنبيهات الطوارئ اللاسلكية. ومنذ نوفمبر 2018، تُلزم لجنة الاتصالات الفيدرالية شركات الاتصالات اللاسلكية بدعم تنبيهات الطوارئ اللاسلكية باللغة الإسبانية. مجموعة الأنظمة الفيدرالية، المادة 47، البند 10.480. وبعد سنوات من الدعوة من قبل المدعية العامة ليتيتيا جيمس ورسالة مطالبة صدرت في نوفمبر 2025 عن تحالف متعدد الولايات بقيادة المدعية العامة جيمس، نشرت لجنة الاتصالات الفيدرالية قاعدة تُلزم شركات الاتصالات اللاسلكية بدعم تنبيهات الطوارئ اللاسلكية باللغة الإنجليزية ولغة الإشارة الأمريكية و13 لغة أخرى بحلول 12 يونيو 2028. لجنة الاتصالات الفيدرالية، قاعدة تنبيهات الطوارئ اللاسلكية ونظام التنبيه من حالات الطوارئ، المجلد 91 من السجل الفيدرالي ص 2317-2318 (20 يناير 2026) (ستُدرج في مجموعة الأنظمة الفيدرالية، المادة 47، الجزء 10)؛ انظر أيضًا مكتب المدعي العام، تحتفل المدعية العامة جيمس بتوسيع نطاق التنبيهات الطارئة متعددة اللغات، 21 يناير 2026، https://ag.ny.gov/press-release/2026/attorney-general-james-celebrates-expansion-multilingual-emergency-alerts. وبموجب القاعدة، سيُطلب من شركات الاتصالات اللاسلكية دعم تنبيهات الطوارئ اللاسلكية باللغات العربية والصينية (المبسطة والتقليدية) والفرنسية والألمانية والكريولية الهايتية والهندية والإيطالية والكورية والبرتغالية والروسية والإسبانية والتاغالوغية والفيتنامية، بالإضافة إلى لغة الإشارة الأمريكية واللغة الإنجليزية.

195 قانون الولايات المتحدة، المادة 42، البنود 12132، 12141(2)، 12181(1)، 12182.

196 انظر المرجع ذاته، البند 12141(2)؛ قضية لوبيز ضد شركة جيت بلو للطيران، المجلد 662 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الثالثة، ص 593 (الدائرة الثانية 2011) (رفضت دعوى بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات ضد شركة طيران على أساس أن النقل بالطائرات غير مشمول في تعريف النقل العام في القانون).

197 قانون الولايات المتحدة، المادة 49، البند 41705(أ). وإلى جانب عدة دوائر استئناف أخرى، قضت الدائرة الثانية بأن قانون وصول الناقلات الجوية لا ينص على حق خاص في رفع دعوى للركاب المتضررين. انظر قضية لوبيز، المجلد 662 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الثالثة، في ص 597. وبدلًا من ذلك، يتعين على الراكب المتضرر تقديم شكوى مكتوبة إلى وزارة النقل الأمريكية، التي يُطلب منها عمومًا التحقيق في الشكاوى على أساس "أسباب معقولة." المرجع ذاته؛ قانون الولايات المتحدة، المادة 49، البند 46101(أ)(1). وقد يعتمد ما إذا كانت وزارة النقل ستنفذ متطلبات مكافحة التمييز الواردة في قانون وصول الناقلات الجوية على الإدارة الفيدرالية في السلطة. وتجدر الإشارة إلى أنه، بالرغم من عدم وجود حق خاص في رفع دعوى لإنفاذ قانون وصول الناقلات الجوية، يتمتع الركاب المتضررون بسبل انتصاف محدودة في المحاكم بعد صدور قرار

إداري من وزارة النقل. قانون الولايات المتحدة، المادة 49، البند 46110(أ) (يسمح لأي شخص له "مصلحة جوهرية" في أمر صادر عن وزارة النقل بطلب مراجعة القرار في محكمة الاستئناف الأمريكية لمنطقة العاصمة أو في الدائرة التي يقيم فيها ذلك الشخص). ولتحديد ما إذا كان الفرد شخصًا له مصلحة جوهرية، طبقت المحاكم عمومًا نفس المعايير المستخدمة عند النظر فيما إذا كان للمدعي صفة بموجب المادة الثالثة. انظر قضية وزارة النقل في إلينوي ضد هينسون، المجلد 122 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الثالثة، ص 370، 72-371 (الدائرة السابعة 1997) (عرّفت المصلحة الجوهرية بموجب البند 46110(أ) بأنها "مصلحة في الحماية من ضرر، حيث ‹يُشير الضرر إلى (1) ضرر ملموس، ويفضل أن يكون قابلًا للقياس، (2) يُرجح بشكل معقول منعه أو تخفيفه أو علاجه بواسطة الدعوى القضائية، (3) بالنسبة لمصلحة ملموسة وفردية وغير أيديولوجية، باختصار مصلحة ذات وزن›")؛ قضية معهد المشاريع التنافسية ضد وزارة النقل الأمريكية، المجلد 863 من تقارير القضايا الفيدرالية، الطبعة الثالثة، ص 911، 914 (دائرة مقاطعة كولومبيا 2017) (اعتمدت على السوابق القضائية للمادة الثالثة الخاصة بالصفة لتحديد أن المدعي في هذه القضية، وهو مستخدم للسجائر الإلكترونية، كان له صفة للطعن في قاعدة وزارة النقل التي تحظر استخدامها على متن الطائرات).

198 قانون الولايات المتحدة، المادة 49، البند 40127(أ)-(ب). وكما هو الحال مع قانون وصول الناقلات الجوية، الموضح أعلاه، "توصلت معظم المحاكم الفيدرالية التي واجهت هذه المسألة إلى أنه لا يوجد حق خاص في رفع دعوى" بموجب أحكام قانون الطيران الأمريكي الخاصة بمكافحة التمييز. قضية شيبلي ضد شركة يونايتد كونتيننتال القابضة المحدودة، المجلد 357 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثالثة، ص 684، 690 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشمالية من إلينوي 2019)؛ انظر قضية شين ضد مجموعة شركات أمريكان إيرلاينز المحدودة، رقم 17-CV-2234-ARR-JO، 2017 WL 3316129، في *2 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشرقية من نيويورك 3 أغسطس 2017)، أُيد الحكم في قضية شين ضد شركة أمريكان إيرلاينز المحدودة، المجلد 726 من ملحق القضايا الفيدرالية، ص 89 (الدائرة الثانية 2018)؛ قضية جيمس ضد شركة أمريكان إيرلاينز المحدودة، المجلد 247 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثالثة، ص 297، 307 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشرقية من نيويورك 2017). "ومع ذلك، أشارت بعض المحاكم الجزئية على الأقل إلى خلاف ذلك." قضية شيبلي، المجلد 357 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثالثة، في ص 91-690 (مستشهدة بقضية قيوم ضد شركة يو إس إيرويز المحدودة، رقم 3:08-0996، 2008 WL 4879401، في *1 حاشية 1 (المحكمة الجزئية للمنطقة الجنوبية من فيرجينيا الغربية 12 نوفمبر 2008)؛ قضية ويليامز ضد شركة ميدوست إيرلاينز المحدودة، المجلد 321 من التقارير الفيدرالية التكميلية، الطبعة الثانية، ص 993، 996 (المحكمة الجزئية للمنطقة الشرقية من ويسكونسن 2004)؛ قضية العسدي ضد شركة نورث ويست إيرلاينز، رقم Civ. 02-3669(RHK/AJB)، 2003 WL 1565944، في *10 حاشية 13 (المحكمة الجزئية لمنطقة مينيسوتا 3 مارس 2003))

مكتب المدعية العامة لولاية
نيويورك، ليتيسيا جيمس

خط المساعدة:
1-800-771-7755

للصم وضعاف السمع:
1-800-788-9898

تتوفر مقاطع فيديو لهذا المنشور بلغة الإشارة الأمريكية على الرابط:
ag.ny.gov/language access